

Egy lépéssel közelebb  
az Európai Unióhoz  
向欧盟靠近的新一步  
New Closing Step of EU

The first Hungarian film  
winning a Chinese award  
首部匈牙利电影  
获中国奖

Esperanto edition  
of Poetry Anthology  
"Hope Road" written  
by Chen Haosu published  
陈昊苏诗集《希望之路》  
世界语版发行

The First Village  
of China  
中国第一村

A kínai-magyar  
diplomáciai kapcsolatok  
felvételének 60. évfordulója  
庆祝中匈建交60周年

The Legend  
of Beijing Roast Duck  
北京烤鸭的传说





章光101 发明者 赵章光先生

# 章光101 红之杉 Taxus

降压 清脑 That decreases blood-pressure, cleans your brain



1988年4月，章光101知识产权拥有者赵章光先生成为第一个获得“奥斯卡发明奖”的东方人  
In April 1988 Mr. Zhao Zhanguang, owner of the patent of 101 Zhangguang, was awarded the "Oscar Prize of Inventions"

赵章光先生在研究室工作  
Mr. Zhao Zhanguang in his laboratory

国家总理李鹏为赵章光先生颁奖  
Premier Li Peng confers a prize to Mr. Zhao Zhanguang who holds the patent of 101 Zhangguang

联系电话 Tel.: 0086-010-67879101-8181 网站 Web: www.101hds.com

请阅读第6页 Read article at page 6

## The World - China

Alapító: Nagy Lin  
e-mail: 9502959@gmail.com

### A magazin tanácsadó-testületének

elnöke: Medgyessy Péter  
Tanácsadók: Zhu Zushou, Nagy Gábor, Juhász Ottó

A szerkesztőség címe: 1022, Budapest, Bimbó u.124/4  
Tel/fax: 1-2752817  
Web: www.selyemut.com  
E-mail: szerkesztoseg@selyemut.hu  
Lapigazgató: Bíró Gabriella  
szerkesztőség: Zhang Yue, Pap Melinda,  
Yuan Wang, Meng Genlong  
Marketing Igazgató: Sun Zhuang  
Komunikáció Igazgató: Yu Bo

A magazin kínai tudósítóródjaja:  
Moma Tower, 705-es szoba100026 Kína,  
Peking, Chaoyanqu, Chaoyan Beilu 199.  
Tel./Fax: 0086-10-85979873  
Tel.: 008613718562380

Nyomtatja: Beijing, Beiyou Nyomda Kft.  
2.9/1169-1/2006 - HU ISSN 1787-7199

杂志社社长: 纳吉·麟  
顾问委员会主席: 麦杰希·彼得 (匈前总理)  
顾问: 周晓云 刘安胜 朱祖寿  
高博 叶桐 黄俭  
赛贾·阿波尔博士 (欧盟驻华团长)  
维廉·峰威力 (欧盟新闻处长)  
理事会主席: 王治国 (全国工商联副主席)

地址: 1022布达佩斯, Bimbó u.124/4

电话传真: 0036-1-2752817  
网址: www.selyemut.com  
电子邮箱: szerkesztoseg@selyemut.hu

运营总监: 姚世洪  
对外联络部主任: 余波  
编辑部: 张跃 帕·美琳达 苑旺  
孟龙根 比倍·高波·日爱拉

《欧洲丝绸之路》出版社中国办公室  
地址: 北京市朝阳区朝阳北路199号  
摩码大厦705室 100026  
联系电话(传真): 0086-10-85979873

许可证号:  
2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199

### AJÁNDÉKPÉLDÁNY 赠阅

支持单位: 匈牙利驻华大使馆



## CÍMLAP 封面图片:

Li Keqiang első kínai miniszterelnök-helyettes fogata Medgyessy Péter volt magyar miniszterelnököt és Dai Binguo államtanácsos fogadta Jean-Pierre Raffarain, colt francia miniszterelnököt.

李克强国务院第一副总理会见匈牙利前总理迈杰希先生，戴秉国国务委员接见法国前总理拉法兰先生。

Li Keqiang, Chinese deputy prime minister received former Hungarian prime minister Mr. Péter Medgyessy and State Councilor Dai Binguo received former French prime minister Jean-Pierre Raffarain.



Egy lépéssel közelebb az Európai Unióhoz  
向欧盟靠近的新一步  
New Closing Step of EU

Peking bízik az EU új "vezérkarában"  
北京信任欧盟新“领导”

International Literature Forum  
帕米尔国际文学论坛

Élet és irodalom (részlet)  
匈牙利著名作家埃斯泰尔哈吉·彼得作品选

The first Hungarian film winning a Chinese award  
首部匈牙利影片获中国奖

The First Village of China  
中国第一村

A kínai-magyar diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója  
庆祝匈中建交60周年

About Ningxia  
走进宁夏

A kínai Szecsuan és magyarországi Tokajgasztronómiai kapcsolata  
中国四川与匈牙利托卡依的烹饪关系

Gasztronómia  
烹饪

The First Village of China  
中国第一村



**董酒**  
National award  
Dong Liquor

地址: 贵州省遵义市汇川区董公寺镇场坝路198号 网址: <http://www.chinadongjiu.com>  
联系电话: 0852-8672599 (市场部) 0852-8671266 (销售部) 邮编: 563003

Address: No. 198, Yangfan Road, Donggongsi Town, Huichuan District, Zunyi City, Guizhou province  
Website: <http://www.chinadongjiu.com>  
Tel: 0852-8672599 (Marketing Department); 0852-8671266 (Sales Department)  
Post Code: 563003

贵州董酒股份有限公司  
GUIZHOU DONGJIU CO., LTD.

**自魏晋流淌至今的董酒传奇**  
Legend of Dong Liquor has been going on now since Wei & Jin Dynasty.

“传奇”一词，源于传奇小说，其意谓传奇自魏晋时期始见诸笔端。《通雅》云：“晋人以尹管叔谓之‘理字几’”。《南齐书》云：“晋一名的盛衰，以来，余幸子为之以火推成，不啻不悔，以事究也。”余幸子即晋朝，晋人酿酒工艺初现雏形。元、明之际，遵义出现“烧酒”，即蒸馏酒前身，而文成记载：“一切不正之酒”由是“可称三分一好酒”，中肯可辨其不正之味，增加风味，且得大酒师的独特奇香和小酒师的式，醇、回甜融为一体，酒味醇香十数倍。

至清代末期，董公寺的酿酒业已有相当规模，由酒作坊随处可见，酿造技艺互派互融，尤以酿酒世家周氏作坊所酿酒最为出色。1927年，程氏后人程明冲改家酿酒坊，以独特工艺酿成美酒，深受人们喜爱，被称为“程家酒”，“董公寺酒”，后取其头两字，更名“董酒”，酿造业一度中断。直到1957年，遵义政府决定安置一批技术名产，程明冲重操旧业，为董酒酿造技艺。1958年，程明冲正式确立董酒酿造工艺，程明冲表示：“色、香、味均佳，建议当地政府予以保护和扶持”。1980年，董酒迎来了一个辉煌的时期，时隔不久，1985年，由于体制改革等原因，董酒在市场上沉寂了，大量的优质基酒囤积下来。

2005年，董酒彻底改制重组；2007年，新投资者接手人主董酒，就开了一个崭新的传奇篇章。

The word of "Legend" was initially used in novels of Tang Dynasty and legend of Dong Liquor was recorded in written since Wei & Jin Dynasty. It was recorded in Zunyi History that through once drunk liquor with reeds and named it as Gao' or Liquor.

It was recorded in Zunyi History that one brewed liquor made on fire in rice & weeds with cases without toasting & straws. Weeds are the so-called herbs, which is the rudiment of making liquors with herbs.

There appeared rack in Zunyi during the period of Yuan & Ming Dynasty, which is the predecessor of Dong Liquor. It was recorded in documents that all not-good liquors could be changed into 1/3 good liquor after distillation.

Distillation can wipe off all ill smells and make liquors more flavor integrated with rich fragrance of Dongs liquor & reeds, pure & refreshment of starters.

At the end of Qing Dynasty, brewing industry of Donggong Temple had a comparable size with many workshops here & there. All exchanged brewing skills, among which Chengs' workshop, an old & well-know family, could brew the best liquors.

In 1927, later generation Cheng Mingchun brewed delicious liquors with his unique techniques on the basis of the former brewing skills, which was people' s recognition with the titles of Cheng Family Liquor & Donggongsi Liquor, and later they were renamed as Dong Liquor.

Before liberation, production of Dong Liquor had halted for some time.

In 1957, Zunyi government decided to dig out this traditional industry and Cheng Mingchun took up again and engaged in this industry. In 1958, liquor samples were submitted for appraisal, which was approved by the premier minister with such following words, "we suggest that local government put back on production & development of this liquor for its excellent colors, fragrance & smell".

In 1982, Dong Liquor went into brilliant period.

Before long, in 1985, Dong Liquor disappeared in the market for many reasons such as structural frame and therefore many high-quality liquors were deposited.

In 2005, Dong Liquor was restructured completely and in 2007, new investors held it and opened a new fresh chapter for Dong Liquor.

# Preface 前言



Dear Readers,  
As the founding publisher and editor-in-chief, I seldom write editorial for you. But in fact, I have many words to tell and I would really love to communicate with you. In the past four years, I have been exploring the ways how to operate the magazine smoothly and how to recruit more readers. During the last two years spent in Beijing I gained some experience, so I have decided to upgrade the magazine so that it can meet the demand of our times.

China is on the way of becoming the center of the world, and all the countries are watching her closely, focusing on what is happening there. China also has the prerequisites to integrate herself into the world in various aspects, and it was the reason for us to change the Hungarian-Chinese bilingual edition of our magazine to an English-Chinese version supplemented by other languages. On the basis of maintaining our previous columns, we make some

improvements to some parts, for example, our previous cuisine section introduced Chinese and Hungarian recipes only, but from the coming year, we will introduce recipes from all over the world. Of course, the most important is that we will continue providing industry, commercial, economic, environmental and other related information to our readers such as entrepreneurs and leaders, provide tourism information for globe-trotters, provide information to our young students on studying abroad, health-care practices for those who would like to stay healthy etc. In a word, we will not only make the magazine a multilingual print media, but we will also let it become a kind of universal information source. I sincerely hope that you will enjoy reading us.



Merry Christmas,  
Happy New Year!  
Wish all of you a good health

Lin Nagy

尊敬的读者们，

作为刊物的创刊人以及主编我很少为大家写编语，其实心里有很多话想跟读者们沟通，和你们交流。在过去的四年中，我一直在摸索和思考，怎样把杂志办好、办赢。在来到北京的两年中似乎摸出了一点经验。由此我决定对杂志进行改版，使它能符合我们时代的步伐。

如今的中国已成为世界的中心，各国不知不觉都在关注着她，关心那儿所发生的一切，中国目前在各方面也具备了与世界联盟、接轨的条件。正是由于这个我们将杂志的匈中双语改版成以中英文为主，以其它语种为辅的多语种杂志。我们在保留了原有的专栏的基础上，对有的栏目进行改进，比如，我们过去的烹调栏目，只介绍了中匈的菜谱，从明年起，我们将要介绍的是世界各国的佳肴。当然更重要的是我们要向我们的企业家、领导的读者们传递行业、商业、经济、环保等信息，向我们热爱旅游的人提供旅游信息，向我们的青年学生们提供留学信息，向热爱健康的人提供保健常识等等。总之我们不仅将把这本杂志办成一种多语种的平面媒体，还要力争使它成为一种多元化的信息工具。我衷心希望每个读者翻开它时都能在里面找到自己所喜欢的文章。

祝我们的读者们，  
圣诞节快乐，新年发财。  
祝大家身体健康

纳吉·麟

## 红豆杉 Taxus

曾获得国务院颁发科学技术突出贡献奖的赵章光先生在20余年研究脱发与生发的同时，发现失眠不但与脱发有关，还会诱发其它疾病，睡眠疾病可直接诱发心脏、血管、神经、肾脏、性功能等方面的疾病。怎样才能不吃药就可以睡好，又能清脑，提高记忆力，这是大量脱发人群的渴望，是人类的愿望，

为了实现这个目标，赵章光先生在对传统医药的长期研究中，不但创新了中医外治的闻香疗法，还惊人的发现了适合闻香疗法的新物质——红豆杉。为此，第六届中国传统医药科技大会评选红豆杉睡金福闻香疗法为中医外治特等贡献奖。

章光101董事长赵章光先生为了让更多的人受益，投资亿元建立了长江101集团红豆杉生物工程公司，选定空气、土壤、雨水等自然条件均十分优越的江西庐山，建成了世界罕见的大型红豆杉养生种植基地及养生苑，种植了100万株红豆杉，并对其进行了大量的科学研究，成功研制了以红豆杉为主要原料具有降压和改善睡眠、降低血清总胆固醇的睡金福、睡金闻香袋等系列产品。经西北农林科技大学与第四军医大学的研究人员实验证明，高血压模型大鼠每天闻红豆杉枝叶做成的聚能包，高血压都有明显的降低，而且降压效果明显好于利尿降压药氢氯噻嗪灌胃给药的降压效果。

中国中医科学院专家对92名患者使用红豆杉枝叶做成的聚能枕进行了健康指数的研究，一个月后，发现能明显降低高血压患者的血压。

红豆杉闻香疗法的现实意义在于运用天然药物进行医疗保健，可以减少化学药物的毒副作用和带来的环境污染。红豆杉闻香疗法可与现代医学优势互补，共同发挥作用来满足人们日益增长的健康需求，使之成为减轻社会和民众医疗负担的有效途径，是一件功在当代、利在千秋的伟大事业，值得我们去为之努力。



Mr. Zhao Zhangguang who was awarded outstanding contributions to science and technology by State Department has carried on hair loss and insomnia scientific research for over 20 years. In the meantime, Mr. Zhao found that Insomnia is not only concerned with hair loss, but also Sleep Disorders can be directly induced by other diseases, such as the heart, blood vessels, nerves, kidneys, and sexual function.

How can be able to sleep without medication, but also clear the brain, improve memory, which is a large number of people desire and wish, also become Mr. Zhao Zhangguang's new research objectives.

In order to achieve this goal, Mr. Zhao Zhangguang in the long-term study of traditional medicine, not only outside the governance of innovation in traditional Chinese medicine smell therapy, but also surprisingly discover treatments for smells of new substances - Taxus. To this end, the sixth selection of Chinese traditional medicine science and technology conference was awarded smell therapy of Taxus pillow to the top-grade contribution award of outside treatment with the Chinese traditional medicine.

Mr. Zhao Zhangguang with his team took years of painstaking research and has successfully tackled the topic, solve sleep problem successfully.

Zhang Guang 101, chairman of Mr. Zhao Zhangguang invested for over billion RMB to establish the Yangtze River Group--The Taxus Bio-Engineering Company for the human-being health, the selected piece treasure land of Jiangxi Lushan, which air, soil, rain and other natural conditions are very favorable, planting one million

yew trees, built the world's largest rare yew planting base of health. He has conducted a great deal of scientific research, developed the golden pillow, smelling pellet and other products which is one of the main raw material to reduce blood pressure and lower serum total cholesterol, improve sleep. The Northwest Agriculture and Forestry Science and Technology University and the Fourth Military Medical University researchers experiments show that hypertensive rats smell daily shaped package made of yew foliage, high blood pressure are significantly reduced, and the antihypertensive effect is better than diuretic antihypertensive drugs and the antihypertensive effect of hydrochlorothiazide Cypriot triazine gavage.

China Academy of TCM experts carried out health indicators research in 92 patients shaped pillow with yew foliage, a month later, was found significantly reduced blood pressure in hypertensive patients.

Zhang Guang 101 glorious history of innovation is from traditional medicine duo to traditional medicine has made a great contribution to multiply for the survival of human-being. Today, we faced with the threat of new and old diseases, need to pay more attention to the role played by traditional medicine, make traditional medicine knowledge and the scientific meaning to renewed its due value and new vitality. Zhang Guang 101 yew sleep system to improve the research and development is along with development of traditional medicine and make success, and in today's world, the development of the sense of smell has important practical significance and far-reaching historical significance.

Plant can treat diseases for human-being with relying on natural science, Natural and Human-being in One. Mr. Zhao Zhangguang's forward assumption bring amazing medical breakthroughs, a big imagination made unexpected progress on the application of sense of smell and life. He has taken a solid step to human health and longevity in the process of exploration and practice!



由新华社“半月谈”杂志主办的县城经济论坛11月28日2009年在人民大会堂召开，来自全国的600个县市级领导出席了大会。  
大会16个受奖单位之一山东省滕州市委书记介绍该地的发展情况。



匈牙利青民盟与中国共产党建立正式关系。  
青民盟主席欧尔班对中国进行了两天访问。他认为，中国已成为世界的经济中心，作为一个对国对民有责任心的党派，为了国家的利益不能错过和中国和亚洲建立关系的良机。  
“从地理位置来看毫无疑问，匈牙利属于北约和欧盟，我们在西方的旗下航行。但如今世界经济刮得是东风，我们的航向也应顺势转向。”青民盟主席强调。  
从中央电视台的2日的晚间新闻频道上可以看到，代表团成员有：匈牙利知名的企业家山多尔、前央行主席弗雷茨、以及前财政部长乔治。  
12月2日，中国国家副主席习近平在北京人民大会堂会见了匈牙利青民盟主席欧尔班一行。

A Fidesz hivatalosan felvette a kapcsolatot a Kínai Kommunista Párttal.  
"A Fidesznek szembe kell néznie azzal a lehetőséggel, hogy az ország kormányzásáért neki, nekünk kell viselni a felelősséget" - állapította meg Orbán Viktor kétnapos látogatása végén az MTI-nek. Pekingben. A pártelnök szerint egy az országért felelősséget viselő párt ma nem teheti meg, hogy a világgazdaság centrumává váló Kínával és Ázsiával nem épít kapcsolatokat.  
"Magyarország helye a világ térképén egyértelmű, NATO-tagok vagyunk és az Európai Unió tagjai. Ez azt jelenti, hogy mi nyugati zászló alatt hajózunk, de ma keleti szél fúj a világgazdaságban. A vitorláinkat ennek megfelelően kell fordítani" - jegyezte meg Orbán.  
A kínai központi televízió helyi idő szerint szerda esti híradójában tudósítást közölt a látogatásról és a képsorokon a delegáció tagjai között látható volt Demján Sándor, Magyarország egyik legismertebb vállalkozója, Bartha Ferenc, az MNB volt elnöke és Matolcsy György volt gazdasági miniszter.  
Hszí Csin-ping (Xi Jinping) a KKP KB politikai állandó bizottságának tagja, kínai alelnök Pekingben december 2-án fogadta Orbán Viktort, a Fidesz elnökét.



12月3日，由中国国际友谊促进会和匈牙利驻华大使馆主办，《欧洲丝绸之路》杂志社协办，中富达国际文化传媒承办，以纪念中国与匈牙利两国建交六十周年的“中匈建交六十周年图片展”在北京首都博物馆开幕。  
这次图片展以历史发展为主线，不仅回顾了中匈两国历届领导人发展和培育中匈友谊的历程，还从不同角度、不同层次再现了两国人民为建设自己的祖国以及为促进中匈友谊而不断努力的精神风貌。  
展览图片画册同时也在开幕式上首发。  
(摄影：周伯顺)

A diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója alkalmából rendezett eseménysorozat részeként – és pekingi zárásaként – nyílt meg a Fővárosi Múzeumban december 3-án a Nemzetközi Barátságok Előmozdító Társaság és a Magyar Nagykövetség által közösen szervezett fotókiállítás. A két ország kapcsolatainak nevezetes eseményeit felvillantó fényképek mellett a látogatók megtekinthették Zsila Sándor fotóművész természetfotóit valamint kínai diplomaták, köztük Li Jiali, Magyarországot bemutató képeit is. A kiállításról kiadvány is megjelent.

## 图片新闻



在圣诞节到来的前4个星期的日子，也就是我们的降临节日，人们开始点燃一支支蜡烛，期待着耶稣的降临。28日北京峰会俱乐部举办了圣诞节电灯仪式。天使们唱着美妙的歌曲点燃了圣诞烛光。

“让音乐属于每一个人”这句来自匈牙利音乐教育家科达伊。  
“让音乐属于每一个中国人”成为中央音乐学院11月30日召开的音乐教育论坛的主题。当天学院为音乐教育系成立10周年举办了隆重的庆典开幕式。出席开幕式的有教育部、文化、财政部3个部的副部长以及下属机构的主要负责人。  
音乐教育系10年来引进了国际三大音乐教育师的教学法以本土音乐文化相结合，填补了当代中国音乐教学的许多空白。  
国际三大音乐教育家来自于匈牙利的科达伊、德国奥尔夫以及瑞典的达尔克罗兹。  
2005年音乐学院还成立了科达伊合唱团。

## Környezetvédelmi és vízgazdálkodási megállapodás 匈中签订环保和水利用协议



Környezetvédelmi és vízgazdálkodási megállapodást kötött a magyar Aquaprofit Zrt. és a kínai Sencseni (Shenzheni) Környezetvédelmi Műszaki Központ - közölte a magyar környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cég.

Az Aquaprofit közleményében hangsúlyozta: a mintegy két éves tárgyalássorozat eredményeként megszületett együttműködés területei közé tartozik a vízminőség-javítás, a lakossági vízellátás, az ásványvíz-palackozás, a vízbázis-védelem, valamint a környezetvédelmi nagyberuházások és megújuló energiák hasznosítása.

Hozzá tették, hogy az aláíró felek Kína legnagyobb környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cégét építik

fel a következő 5 évben. A közös vállalat 50-50 százalékos tulajdonosi aránnyal alakul meg.

Az üzletben részt vevő Aquaprofit Zrt. teljes magyar tulajdonban álló környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cég, a kínai vállalat tulajdonosa pedig a 12 millió lakosú Sencsen (Shenzhen) város önkormányzata - ismertette a társaság. Kínában a tervek szerint 2015-ig több pénzt terveznek környezetvédelemre fordítani, mint Európában - jegyzi meg.

Az Aquaprofit Zrt. nevéhez fűződik egyebek mellett a Kis-Balaton vízvédelmi rendszer, illetve a Duna árvízvédelmi- és hajózhatósági problémáit megoldó nagyprojektek tervezése.

Magyar Aquaprofit Zrt. Környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

## A Rubik kocka Pekingben Magyar魔方在北京

Kínai alkotók szobrot készítettek Pekingben a Rubik-kockáról. Az alkotás olyan hatalmas, hogy a képen látható férfi és gyermeke eltörpülnek mellette. A világszerte kedvelt eszköz első prototípusát 1974-ben alkotta meg Rubik Ernő, saját bevallása szerint a térbeli mozgások szemléltetése miatt. Ezután jött rá, hogy a kocka játéknak is kitűnő. Hazánkban 1977-ben került először forgalomba a Rubik-kocka, és három év múlva már csaknem egymilliót adtak el belőle.



在北京，中国的雕塑家们将匈牙利鲁比克魔方制成了雕塑。这个魔方雕塑如此之巨大，以至图片里站在雕塑边上的人和小孩看起来如此渺小。风靡世界的魔方是匈牙利建筑教授和雕塑家鲁比克·厄尔诺于1974年发明的。据他自己说，当初他发明魔方，仅仅是为了演示立体空间的运动。后来才发现，魔方还是非常棒的机械益智玩具。魔方从1977年第一次进入匈牙利市场，三年后的销量即达到一百万个。

## Megállapodás 匈中签订环保合作协议

Magyar Aquaprofit Zrt. Környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

A magyar cég a közös cég munkájába szaktudásával száll be, míg kínai partnere, a sencseni – állami tulajdonban lévő – Környezetvédelmi Műszaki Központ a pénzügyi háttérrel biztosítja. A társaság 300 millió forintba tervezett alaptőkét fele-fele arányban állják a felek.

Az Aquaprofit két évvel ezelőtt kezdte meg a tárgyalásokat az esetleges cégalapításról a kínai nagyvárosban. Az ottan partnercég végül amerikai, francia, német és olasz társaságokkal szemben választotta partneréül a magyar vállalatot.

A tájékoztatóból kiderült, hogy a kínai fél eredetileg 20-25 százalékos magyar részesedést látott volna szívesen, ám ebbe az Aquaprofit, a technológiája feletti kontrollt féltve, nem ment bele.

A cégbejegyzés 3-4 hónapos procedúrát vesz igénybe, így az ősz elején aláírható lesz a kínai partnerekkel a társasági szerződés – tette hozzá Nádasi. Mindezzel párhuzamosan négy mintaprojekten kezdenek dolgozni. Elsőként a város teljes vízellátási



rendszerét világítják át.

Elsősorban tudást exportálunk, így az első években a tervezési feladatokon, projektmenedzsmenten, szaktanácsadáson lesz a hangsúly. Nagyjából öt év után jöhetnek az építési, beruházási feladatok – mondta Udud Péter, az Aquaprofit Zrt. társtulajdonosa. Hozzátette: várakozásaik szerint a cég Kínából származó bevétele felülmúlja majd a magyarországit. Tavaly a társaság egymilliárd forint feletti nettó bevételt ért el.

Az Aquaprofit Zrt. profiljába többek közt a fürdő- és településfejlesztés, a hozzá tartozó marketingtevékenységgel és befektető-kereséssel együtt, valamint ásványvíz-palackozók létesítése, turisztikai és szállodaprojektek, vízügyi és környezetvédelmi beruházások tartoznak. A cég az ásványvíz-palackozók építése terén Magyarországon piacvezetőnek számít, de a társaság referenciái közé tartozik a győri Rába Quelle Termálfürdő, a Sárvári fürdő, a Büki Gyógyfürdő, a Gyulai Várfürdő és a Harkányi fürdő is.

Shenzhenben ásványvízprojektek véghezvitelét a víz felkutatásától a palackozó telepítésén át az értékesítésig, illetve ivóvízhálózat építését tervezi az Aquaprofit, elsőként a város egyik kiemelt kerületében, ahol a 2011-es univerziádé sportolóit fogják elszállásolni. Utóbbi kapcsán Nádasi megjegyezte, hogy Kínában sehol sem



iható a vezetékes víz.

Magyar Aquaprofit Zrt. Környezetvédelmi és vízgazdálkodási tanácsadó cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

Aquaprofit cégének közleményében, amelynek alapján a magyar Aquaprofit Zrt. 50 százalékos részesedéssel jöhet létre Kína legnagyobb környezetvédelmi tanácsadó, tervező és kivitelező cége – jelentette be a hazai társaság egyik tulajdonosa, Nádasi Tamás, az ITD Hungary csütörtöki tájékoztatóján. Az ügylet nyelvére ütését az ITD helyi irodája is segítette.

# Egy lépéssel közelebb az Európai Unióhoz

——Fórum a kínai-európai stratégiai partnerségről

向欧盟靠近的新一步

——中欧战略伙伴关系研讨会

## New Closing Step of EU

——Forum on China-EU Strategic Partnership



Nyitó előadását mondja John Leslie Prescott Nagy-Britannia volt miniszterelnökhelyettese, Jean-Pierre Raffarin, volt francia miniszterelnök, és Medgyessy Péter, volt magyar miniszterelnök.

英国前副首相普雷斯科特、法国前总理拉法兰以及匈牙利前总理迈杰希在开幕式上先后致词。

Former deputy prime minister of Great Britain, John Leslie Prescott, former French premier Jean-Pierre Raffarin and former Hungarian prime minister Péter Medgyessy when delivering their keynote speech.

November 18-án éppenhogy elhagyta Pekinget az USA elnöke, Obama, rögtön ezt követően Pekingbe érkezett az Európai Unió egy sor tagállamának volt vezetője, többek között a korábbi francia miniszterelnök Jean-Pierre Raffarin, az egykori angol miniszterelnök helyettes John Leslie Prescott, Medgyessy Péter volt magyar miniszterelnök és mások. Az egykori vezetők a Kínai Diplomáciai Kutatóintézet meghívására érkeztek hogy részt vegyenek az Intézet által szervezett kínai-európai stratégiai partnerségről szóló eszmecsere.

A tanácskozáson rajtuk kívül részt vett az Európai Unió csaknem összes tagállamának Pekingbe akkreditált nagykövete, az uniós nagykövetségek

tanácsosai valamint a különböző kínai politikai testületek delegáltjai. A kétnapos értekezleten a résztvevők amellet, hogy áttekintették a kétoldalú kapcsolatok múltját, jelenét és a jövőre vonatkozó tendenciákat, számos más kérdést is érintettek, mint például a gazdasági és pénzügyi válság, a globális felmelegedés, a sajtóságos kínai szocialista piacgazdaság, az emberi jogok valamint Tibet kérdése.

A fórumot a kínai kormány kiemelt figyelemmel követte, azon felszólalt Li Keqiang miniszterelnök-helyettes, Wen Jiabao miniszterelnök és Dai Bingguo államtanácsos pedig találkozott az európai vendégekkel.

11月美国总统奥巴马访华18日离京，紧接着就迎来了欧盟成员国的前领导人，如法国前总理拉法兰，英国前副首相普雷斯科特以及中欧的著名要人匈牙利前总理迈杰希先生。他们是受主办方中国外交学会的邀请来前来参加由该会主办的中欧战略伙伴关系研讨会。

几乎所有欧盟国家驻华大使或参赞以及该国政务研究机构都出席了此次研讨会。持续两天的活动，中欧双方出席者们除了对中欧关系的过去和现在以及将来的发展趋势进行了讨论外，还就国际时事问题，如金融危机，地球热化以及中国模式的社会经济发展、人权、西藏等等问题展开了完全公开式的对话。

此次研讨会备受中国政府的重视，国务院副总理李克强作了重要讲话，温家宝总理会见了与会欧盟代表，戴秉国国务委员设宴请欧方要人。



Medgyessy Péter volt magyar miniszterelnök és Li Keqiang első kínai miniszterelnök-helyettes a fórum szünetében.

在中欧论坛间歇，国务院第一副总理李克强会见匈牙利前总理迈杰希先生。

Former Hungarian prime, Péter Medgyessy and Li Keqiang, Chinese deputy prime minister during the break of the forum

Following U.S. president Obama's visit to China on Nov. 18th, China welcomed former leaders from EU members, such as former French Prime Minister Jean-Pierre Raffarin, former British Deputy Prime Minister John Leslie Prescott and the reputable dignitary in Central Europe, former Hungarian Prime Minister Péter Medgyessy.

They were invited by the sponsor, the China Institute of Foreign Affairs, to attend the China-EU strategic partnership Forum.

Almost all ambassadors or counselors of EU countries in China, as well as the country's government research institutes attended the seminar. In the two-day's

event, the participants of China and EU not only discussed past, current and future trends of China-EU relations, but also made fully open-style dialogue on international affairs, such as the financial crisis, the global warming, the Chinese social-economic development model, human rights, Tibet etc.

The Chinese government attached great importance to the seminar. Li Keqiang, Vice Premier of State Council delivered an important speech, and Premier Wen Jiabao met with EU representatives. State Councilor Dai Bingguo hosted a banquet for the EU VIPs.



Tang Jiaxuan (Tang Csia-hszüan) volt kínai külügyminiszter, államtanácsos a külföldi vendégekkel folytatott beszélgetésen.

前国务委员、外交部长唐家璇在与欧盟代表会谈。

Tang Jiaxuan former minister of foreign affairs, state counsellor in a talk with foreign guests.



A magazin alapítója, Nagy Lin asszony bemutatja a magazint Dai Bingguo államtanácsosnak.

本刊创刊人纳吉·麟女士向戴秉国国务委员介绍“世界—中国”杂志情况。

Founder and publisher of the magazine, Ms. Lin Nagy, introduces the magazine to State Councilor Dai Baingguo.



Dai Bingguo államtanácsos, Medgyessy Péter volt miniszterelnök és Kusai Sándor nagykövet.

戴秉国国务委员、迈杰希前总理与及匈牙利驻华大使库绍伊·山多尔。

State Councilor Dai Bingguo, former Hungarian Prime Minister Péter Medgyessy and Ambassador Sándor Kusai.



Dai Bingguo államtanácsos üdvözli a fórumot, és kifejezi reményét arra vonatkozóan, hogy a fórum rendszeressé váljon és évente egyszer más-más országban kerüljön megrendezésre.

戴秉国国务委员对研讨会召开的成功表示祝贺，并希望该形式的讨论会能够每年举办一次，在不同的国家。他还对各国前领导人对中欧战略关系提出的宝贵建议表示感谢。

State Councilor Dai Bingguo welcomes the seminar and expresses his wishes to make the forum an annual one.



Amint Nagy Lin asszony megemlítette Dai Bingguo államtanácsosnak, hogy ő Guizhouból származik, az államtanácsos nevetve mondta: „akkor hát mi földiek vagyunk...”

当戴秉国国务委员听说纳吉·麟女士是出生在贵州时，高兴地说“那我们可是老乡啊.....”

As Ms. Lin Nagy mentioned that she's from Guizhou the State Councilor said "it means we are from one land".



Yang Jiemian, a Sanghai-i Nemzetközi Kapcsolatok Intézetének elnöke, Chen Tao, a Kínai Népi Diplomata Intézet alelnöke és Dr. Terényi János, a Magyar Nemzetközi Kapcsolatok Intézetének igazgatója.

上海国际问题研究院杨洁勉院长，中国外交学会程涛副会长以及匈牙利国际问题研究所特雷伊·雅诺什亚诺所长。

Mr. Yang Jiemian, the President of Shanghai Institutes for International Studies, Chen Tao, the Vice-president of Chinese Peoples's Institute of Foreign Affairs and Dr. Terényi János, the Director of Hungarian Institute of International Affairs.

## Kína-EU-diplomácia 中国——欧盟外交

# Peking bízik az EU új "vezérkarában" 北京信任欧盟新“领导”

A belga miniszterelnöknek, Herman Van Rompuy-nek az Európai Unió elnökévé történt megválasztása elő fogja segíteni, hogy a tagállamok egységes Kína-politikát folytassanak és csökkenni fog az elidegenedés kockázata az EU-Kína kapcsolatokban - állapították meg a kínai-európai stratégiai kapcsolatokról rendezett kétnapos pekingi fórumon európai és kínai kutatók, politikusok.

Az új "felállás", az EU elnökének posztja segíteni fogja Európát abban, hogy stabilizálja hagyományosan ingadozó kapcsolatait Kínával - vélte Francois Godement francia professzor, a párizsi Ázsia Központ igazgatója, akit a China Daily című angol nyelvű pekingi napilap szólaltatott meg. Egyben felidézte, hogy a kapcsolatok legutóbb akkor hidegült el látványosan, amikor tavaly - a lhászai zavargások miatt - több európai állam szólított fel a pekingi nyári olimpiai játékok bojkottjára és európai vezetők találkoztak a dalai lámával.

"A Lisszaboni Szerződés végrehajtásával lehetőség nyílik a Kína és az EU közötti közvetlen koordinációra, aminek főleg akkor van jelentősége, amikor problémák merülnek fel" - vélte Jang Csie-mien (Yang Jiemian) a sanghaji nemzetközi tanulmányok intézetének elnöke. Szerinte egy jobban összehangolt Kína-politikával meggátolható a viszony romlása, amit "egyes országok barátságtalan lépései okoznak."

Medgyessy Péter volt magyar miniszterelnök, aki a fórum egyik vitaindító előadását tartotta, az MTI-nek nyilatkozva egyebek között megállapította: "Az immár >>arccal rendelkező<< Európa nagyobb biztosíték a tárgyalópartnerek számára

az összehangoltabb és egyértelműbb párbeszéd folytatásához". Medgyessy hangsúlyozta: világos jelek utalnak arra, hogy a hatalmi központok Nyugatról Keletre tolnak, s egy valódi multipoláris rendszer van kialakulóban. Ennek fényében sem lehet ma már "az európai-kínai kapcsolatokat napi ügyekként, a vámok és a behozatali korlátok szintjén kezelni, hanem azokat valóban stratégiai dimenzióba kell helyezni" - húzta alá a volt magyar kormányfő.

A kínai alelnök, Hszi Csin-ping (Xi Jinping) a múlt hónapban Belgiumban találkozott Van Rompuy-jel, s a belga politikus arról győzte meg vendégét, hogy egyértelmű támogatója az "egy Kína" politikának és semmiféle Kína-ellenes "szeparatista cselekményeket nem kíván támogatni" - emlékeztetett a China Daily. Peking számára ez a bizalom a alapja.

A november 30-án Nankingban (Nanjing) sorra kerülő 12. Kína-EU csúcs előtt, Barack Obama sikeres látogatását követően megrendezett fórumon a kínaiak igyekeztek azt is sugallni, hogy Peking nem gondolkodik egy új, a "Csendes-óceánon átívelő tengelyben", nem teszi le a garast Washington mellett. Vagyis: számít Európára, piacára, élenjáró ipari, katonai technológiájára és számol vele, mint befektetésekének célterületére. Úgy gondolja, az új felállás "kezelhetőbb" lesz számára, amikor egységes álláspontra, képviselőre lesz szükség. De ahogyan az EU tagországai is rendre különalkuk sorozatát kötik Kínával, úgy Peking is - ha érdeke úgy kívánja - igyekezni fog a jövőben is kihasználni azt, hogy Európa valójában nem egységes. Kína-politikáját tekintve sem az.

Trebtsch Péter (MTI)

在北京所举行的为期二天的关于中欧战略关系的论坛上,中国及欧洲的专家学者、政治家们一致认为:选举比利时首相赫尔曼·范龙佩作为欧盟主席,这将促进欧盟成员国采取一致的对华政策,并减少中欧关系的疏远危险。

法国巴黎政治学院亚洲中心主任顾德明教授在北京发行的英文日刊《中国日报》表示,这位欧盟主席职位的新“人选”将促进和稳定中欧间以往的动摇关系。他同时回忆说,中欧关系最近的明显冷却,是由于去年拉萨暴乱的原因,多数欧洲国家呼吁运动员联合抵制北京夏季奥运会,并且一些欧洲的领导人会见了达赖喇嘛。

上海国际问题研究所所长杨洁勉认为,《里斯本条约》的执行为中国和欧盟关系间的直接协调开辟了可能性,尤其是出现问题时,更加能突显其重要性。他认为,更加和谐的对华政策将能够阻止由一些国家的不友好举措所引起的双边关系的恶化。

匈牙利前总理迈杰希·彼德先生在论坛上进行了其中一个施政方针的演讲,他对匈牙利通讯社表示:“已拥有脸面的欧洲对于谈判双方进行更加和谐与观点一致的对话具有更大的保证。”迈杰希先生还强调:“明显迹象显示,世界重心正从西方转向东方,并在建立一个真正的多极体制。因此,当今已不可能是在海关和限制进口的层面上作为日常事务来处理中欧关系,而应将中欧关系放在真正的战略高度上。”

中国副主席习近平上个月在比利时会见了范龙佩,这位比利时政治家使他的中国客人确信,他是“一个中国”政策的支持者,并且“不支持任何反对中国的分裂行径”。而对中国政府来说,这是信任的基础。——《中国日报》报道。

在将于11月30日在南京举行的第十二届中欧峰会之前,并在美国总统奥巴马成功对华访问之后所举行的这次论坛上,中国方面也在努力表明,中国方面不考虑一个新的“环太平洋轴心”,并不站在华盛顿一边说话。或者说:中国会考虑欧洲,会考虑欧洲的市场、欧洲先进的工业和军事技术,会把欧洲作为投资的目的地。中国认为,对他们来说,当需要一个欧洲统一的立场和代表时,这位欧盟主席的新“人选”将是“能够处理”的。而当欧盟成员国各自与中国讨价还价时,如对北京方面的利益来说也是希望如此的话,那他将在今后努力利用的是,即欧洲实际上并不统一,包括其对外政策上也是如此。

特莱彼茨·彼德(匈通社)



Discussion  
研讨会会场

## International Literature Forum 帕米尔国际文学论坛

Pamir College of Liberal Arts, which is sponsored by Chinese enterprise Zhongkun Group, provides a very convenient exchange platform for both Chinese and foreign literateurs.

Since 2006, Pamir College of Liberal Arts invites famous Chinese and foreign poets and literateurs to Beijing every year to participate in the experience sharing forum. In this year's activity held in November, a Czech poet, a Polish professor of literature and a Hungarian writer, Krasznahorkai Laszlo became central figures. Krasznahorkai's famous work "The devil's Tango" was developed into a Hollywood movie on screen. The Hungarian writer, Krasznahorkai Laszlo won the highest Hungarian award, the Kossuth Prize.

The Chinese writers and poets present in the activity were: an award winning writer Cao Zheng Lu, Ye Zhaoyan, the grandson of Chinese literature master Ye Shengtao, US-based poetry, film, art critic Ouyang Jianghe and so on. The Forum was hosted by the Dean of Pamir TANG Xiaodu.

After the forum, a second session of the Zhongkun international poetry prize presentation ceremony was held. Chinese poet Bei Dao won the A award, while France-based Syrian poet Adonis won the B award, and poetry translator Professor Zhao Zhenjiang won the C award.

由中国企业中坤集团出资建立的帕米尔文学院给中外文学人士搭建了一个十分有利的交流平台。

帕米尔文学院自2006年几乎每年都邀请国内外知名诗歌文学家来京进行经验体会成果论坛。在今年11月举办的活动中，有捷克诗人、波兰文学教授，匈牙利特作家劳斯瑙霍尔凯拉克洛成为了焦点人物。他的著名作品“魔鬼的探戈”被美国好莱坞搬上了银幕。匈牙利作家拉斯洛曾获匈牙利最高艺术“库木特奖”。

出席活动的中国作家诗人有：多次获奖的一级作家曹征路，中国文学元老叶圣陶的孙子叶兆言、旅美诗歌、电影、美术评论家欧阳江河等。论坛由帕米尔文学院院长唐晓渡主持。

论坛结束后还举办了第二届中坤国际诗歌奖颁奖典礼。用华语创作的A奖获奖者诗人北岛取胜，旅法叙利亚诗人阿多尼斯获B奖，C奖获奖者是诗歌翻译赵振江教授。



Zhao Zhenjiang, the winner of C Award, Adonis, the winner of B Award, Bei Dao, the winner of A Award (his wife received the award on behalf of him).

获C奖的著名翻译赵振江教授、获B奖的叙利亚作家阿多尼斯与获A奖的华语

14 作家北岛（北岛夫人代替领奖）



Hungary writer Krasznahorkai Laszlo talks with a Chinese publisher.

匈牙利作家劳斯瑙霍尔凯拉克洛与中国出版商交流。

## The Brief Introduction to Zhongkun Poetry Development Foundation 中坤诗歌发展基金简介

Granted and established by Beijing Zhongkun Investment Group Corporation in Feb, 2006, Zhongkun Poetry Development Foundation aims at animating and flourishing the contemporary poetry writing, research and communication so as to promote the development of Chinese poetry.

The total 30 million yuan offered by the foundation will be shared by 3 units equally: 10 million each bestowed to the New Poetry Research Institute of Beijing University (NPRI) and the Chinese New Poetry Association (CNPA); the rest 10 million entrusted to the attached Zhongkun Pamirs Literature Studio

(ZPLS) to manage.

Zhongkun Investment Group Corp. establishes a Foundation Supervision Committee to the operation of the fund.

The above 3 bestowed or entrusted units have their own focus on using the fund: the NPRI on academic research and publishing; the CNPA on national communication; and the ZPLS on foreign exchange (including its publishing) and Zhongkun International Poetry Prize. Each unit will operate its projects independently, but cooperation is also expected when necessary.

The fund is valid in 10 years started from 2005.

中坤诗歌发展基金由北京中坤投资集团于2006年2月捐赠并设立，旨在促进当代诗歌创作、研究、交流的活跃和繁荣，推动中国诗歌事业的发展。

本基金共人民币3000万元，其中向北京大学新诗研究所和中国新诗学会各捐赠1000万元，余1000万元委托中坤所属帕米尔文学工作室管理使用。

中坤投资集团设立基金监督管理委员会，以监督本基金的管理使用。

在基金的使用方向上，各受赠和委托管理机构各有侧重，具体为：北京大学新诗研究所以学术研究和出版为主，中国新诗学会以组织国内交流为主，帕米尔文学工作室以对外交流（包括相关的出版）和主持“中坤国际诗歌奖”评奖活动为主。各机构独立运作所设项目，但在必要的情况下亦可协商联合运作。



The Culture Counsellor of Embassy of Hungary and his wife are with Mr. Zhou Lingfei, the grandson of Lu Xun.  
鲁迅先生的儿孙周令飞(中)与高博夫妇

Penguin, the international publisher announced that the China launch of The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China by Lu Xun took place at the Laijin Yuxuan Teahouse on November 11, 2009. In a teahouse that once hosted Lu Xun's own literary salons, international and Chinese authors, local and foreign media representatives, and key artistic figures joined members of Lu Xun's close family for this unusual celebration, and toast this new book launch with a glass of traditional yellow wine.

由英国企鹅出版出版的鲁迅小说全集不久前在北京出版并在全国发行，匈牙利大使馆文教参赞高博先生应邀出席首发式。





## Kínai nyelven is megjelent Kornai János önéletrajza 匈牙利著名经济学家的自传用中文出版



Bajnai Gordon miniszterelnök át adja a Húsz éves a Köztársaság Díjat Kornai Jánosnak a Parlamentben  
今年10月23日匈牙利总理鲍伊瑙伊·戈尔东在国会向科尔内·亚诺什颁发“20年共和国奖”

A kínai a hetedik nyelv, amelyen 2009. júliusában, a Kínai Egyetemi Kiadó gondozásában (Hong Kong) megjelent Kornai János önéletrajza, A gondolat erejével.

Kornai János közgazdász kutató önéletrajza ugyanakkor nem csupán a közgazdászok, hanem a szélesebb olvasóközönség számára íródott. Beszámol arról a nagy szellemi utazásról, amelyen ifjúságának eszméitől, tévutakon át, eljutott későbbi gondolatrendszeréhez, a szocialista rendszer átfogó bírálatához és a poszt-szocialista fejlődés problémáinak elemzéséhez. A könyv sok érdekes epizódot ír le: hogyan választották akadémikussá Magyarországon, hogyan történik egy professzor kiválasztása a Harvard Egyetemen, mit jelentettek róla a titkosrendőrség besúgói, stb. Az alcím

jelzi, hogy „rendhagyó” önéletrajzzal van dolgunk, mivel az írás egyéni módon ötvözi a memoár és az esszé műfaját. A szerző élete egy-egy eseményének leírásához hozzáfűzi mai gondolatait: leírja művei keletkezésének történetét és akkori visszhangját, s ehhez hozzáteszi, milyenek látja munkáit mai szemmel.

A könyv elnyerte az Amerikai Szlavisztikai Társaság (AAASS) Ed A. Hewett díját. A mű japán, orosz és angol nyelven is kiadásra került.

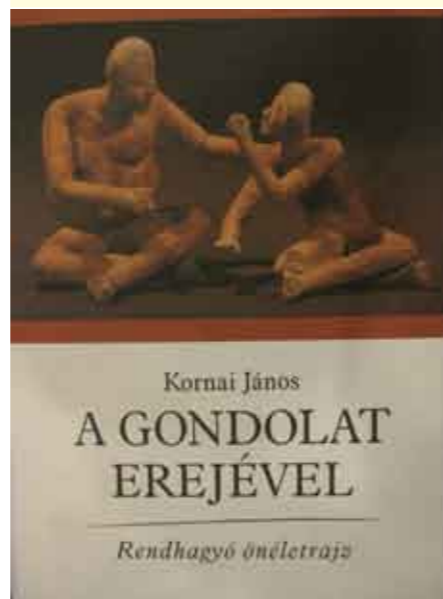
Minden évben párhuzamosan több díjat adnak ki; tudományáganként kitüntetik az előző évben megjelent művek közül azt, amit a szakértő zsűri a legjobbnak minősített. Kornai könyve, amelyet a hivatalos indokolás „kiemelkedő mű”-nek minősített, a közgazdasági díjat kapta.

2009年7月, 中国大学出版社(香港)用中文出版了科尔内·亚诺什题为《思考的力量》的自传,这也是用第7种语言出版其自传。

经济学家科尔内·亚诺什的研究性自传不仅是写给经济学家们的,而且也是写给广大读者们的。书中描述了一个宏大的精神之旅,从其青年时期的最初想法、经过挫折与失败,到后来形成的思想体系、对社会主义制度的批评和后社会主义发展当中所出现的问题分析。书中有很多有趣的章节,比如:在匈牙利如何评选院士、哈尔瓦尔德大学如何评选教授、秘密警察机关的侦探意味着什么,等等。其自传的副标题“无规则”标明其写作是以回忆录和散文相混合的特殊体裁而完成的。作者的自传是用当今的想法与过去的一个个事件相联系,记录了作品产生的历史和当时的反映,以及用今日的视角如何看待。

此书获得美国斯拉夫研究促进会ED.A Hewett奖,并用日语、俄语和英语出版。

美国斯拉夫研究促进会每年都颁发多个奖项:按照学科分类由专家评委评出在上一年出版的图书中的最佳作品。而科尔内的著作经正式评选被评为“杰出作品”,并获得经济学奖。



作者作品

## Esperanto edition of Poetry Anthology "Hope Road" written by Chen Haosu published 陈昊苏诗集《希望之路》世界语版发行

Esperanto edition of Poetry Anthology "Hope Road" written by Chen Haosu, son of the great revolutionary predecessor Marshal Chen Yi, Chairman of China's Association for Friendship with Foreign Countries, and Chairman of the All-China Esperanto Association, was first launched in Crystal Palace of grand hall of excellence in Beijing in August. The activity was co-hosted by center of Chinese Journal with the Foreign Languages Press. Chai Zemin, the first ambassador to the United States

from new China, Gábor Nagy, culture and education Counselor of Hungarian Embassy to China, Mr. Nasi Andrea, cultural attaché of Austrian embassy to China, Hu Baomin, President of Foreign Languages Press, Xie Gang, president of New Star Press, attended the launching ceremony with nearly 100 persons from China reporting agency and social friends concerning Esperanto. Li Hongjie, director of Center of Chinese Journal hosted the launching ceremony.

伟大的革命前辈陈毅将军之子、现中国对外友好协会会长、中华全国世界语协会会长陈昊苏诗集《希望之路》世界语首发式于今年8月在北京英才会馆水晶宫隆重举行。此活动由中文期刊中心与外文出版社联合举办。新中国首任驻美大使柴泽民、匈牙利驻华大使馆文化教育参赞高博、奥地利驻华使馆文化参赞Mr. Nasi Andrea、外文出版社社长呼宝民、新星出版社社长谢刚、以及中国报道社部分人员和社会各界关注世界语的友好人士,近100人出席了首发式,中文期刊中心主任李红杰主持首发式。



Chen Haosu  
陈昊苏



Signing for the guests  
为来宾签字留念



Chen Haosu, the author said at the launching ceremony that as Chairman of China's Association for Friendship with Foreign Countries, and Chairman of the All-China Esperanto Association, he would put communication, creating trust, realizing friendship, cooperation among global people and peaceful development of the world as the purpose of work, to promote the further success of Esperanto movement and friendly cooperation of all countries jointly.

作者陈昊苏在首发式上表示,作为对外友协的会长和中华全国世界语协会的会长,他将把努力沟通、创造信任,实现各国人民之间的友谊、合作以及世界的和平发展作为工作的宗旨,共同推动世界语运动和各国人民友好合作事业取得更大的成功。

## Tudósítói irodát nyitott az MTI Pekingben 匈牙利通讯社在北京设立

Majdnem másfél évtizedes szünet után a Magyar Távirati Iroda ismét állandó tudósítói irodát nyitott a kínai fővárosban. A nemzeti hírügynökség a kilencvenes években anyagi gondok miatt kénytelen volt csökkenteni külföldi tudósítói hálózatát, több külföldi irodát be kellett zárni. Az MTI azért döntött a pekingi iroda újbóli megnyitása mellett, mert Kína mind politikai, mind gazdasági szempontból a világ egyik meghatározó országává vált - hangsúlyozta Vince Mátyás, a nemzeti hírügynökség elnöke. Az állandó tudósítói posztra kiírt pályázat eredményeként Trebitsch Péter kapott pekingi megbízatást, s szeptember közepétől kezdte meg munkáját.



Trebitsch Péter  
首席记者特莱彼茨·彼德

Trebitsch Péter több mint 25 éven át dolgozott a Magyar Rádiónál és a 90-es évek második felében, majd 2006-tól összesen hét évet töltött Kínában, ahol a Kínai Nemzetközi Rádió magyar szekciójánál dolgozott lektorként, s egyben tudósította az MR-t.

Az MTI elnöke a tudósítói iroda megnyitásakor aláhúzta: a kétoldalú kereskedelem folyamatos bővülése mellett a politikától a kultúrán át az oktatásig, tudományos kutatásig egyre sokrétűbbé válnak a magyar-kínai kapcsolatok, s ezekről a fejleményekről folyamatosan tájékoztatni kell a hazai közvéleményt.

在关闭将近15年后，匈牙利通讯社在中国首都北京又重新设立了长驻办事处。在上世纪九十年代，由于经济原因，匈通社被迫削减其在国外的通讯网络机构，许多国外办事处被关闭。匈通社社长温采·马加什先生强调说：匈通社之所以决定在北京重新开设办事处，是因为无论从政治上，还是从经济上，中国已成为世界上举足轻重的国家之一。在北京长驻办事处的职位应征中，特莱彼茨·彼德最终胜出，并已于九月中旬开始其工作。

特莱彼茨·彼德先生已在匈牙利广播电台工作了25年，并在九十年代后半叶以及2006年起，在中国度过七年，其间在中国国际广播电台匈语组做编辑，同时也为匈牙利广播电台做通讯工作。

在匈通社北京长驻办事处重新开设之际，匈通社社长强调：除了双边贸易的持续增长外，匈中关系从政治到文化、教育，以及科研方面均有更多层面的发展，而匈牙利媒体也应对此进行持续不断地报导。

## Fotó kiállítás az idei BNV-n 展销会上的图片展

今年9月每年一次的布达佩斯商品展销会在布达佩斯举行。该次展销会受到匈牙利消费者的百倍关注，今年展销会近2千平方米的展厅被中国商家占领。展销会期间中国驻匈大使馆、匈牙利驻华大使馆，北京通用广展以及丝绸之路杂志出版社共同举办了中匈双方建交60周年图片展。



匈牙利总理府中国事务专员胡斯蒂先生（右）、  
匈外交部亚洲司副司长拉斯洛先生（左一）、  
中国驻匈大使馆高健大使、商务参赞任鸿斌参观图片展。

在展出的图片中还有贵州省的生态图片参展

## 上海世博会华侨华人定制纪念票

中国2010年上海世博会华侨华人定制纪念票（以下简称华侨华人定制票）是为褒奖广大海外侨胞长期以来对中国经济建设社会发展上海世博会所作的杰出贡

献而定制，由中国2010年上海世博会组委会授权侨务部门限量发行。

中国2010年上海世博会华侨华人定制票分平日普通票和平日优惠票两种，限量10万张。在票面上有“华侨华人回家看世博”计划LOGO和字样（为著名篆刻家、美籍华人徐云叔篆刻的“侨”字印章图样和其题写的“华侨华人回家看世博”字样）。

国务院侨办李海峰主任为华侨华人定制票题词签名：“欢聚世博，和谐共赢”。

华侨华人定制票认购按先到先得为原则，通过“华侨华人回家看世博”网站（www.overseas-expo2010.com）网上登记，经组委会确认后汇款。

根据上海世博会组委会规定的门票销售规则，华侨华人定制票认购期和票价如下：

票种	阶段	认购第一期 2009.3.27- 2009.6.30	认购第二期 2009.7.1- 2009.12.31	认购第三期 2010.1.1- 2010.4.30	会期 2010.5.1- 2010.10.31
平日普通票 (票面价 ¥160)		¥130	¥140	¥150	¥160
平日优惠票 (票面价 ¥100)		不销售，只接受预订		¥90	¥100

“华侨华人回家看世博”组委会办公室联系方式：

电话：86-21-6241712；

传真：86-21-62493557或86-21-6249088；

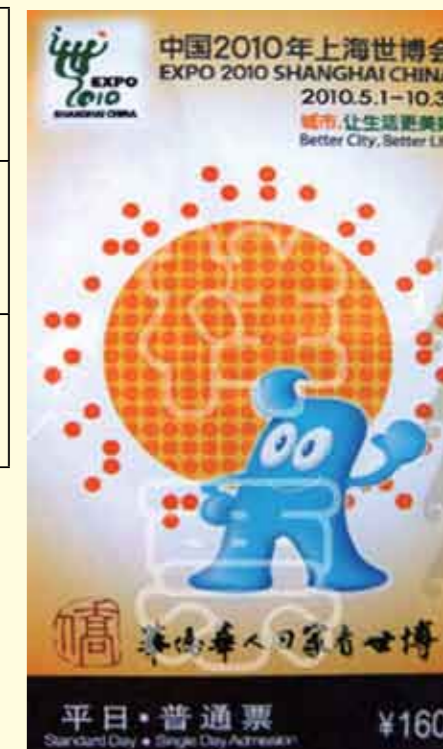
电子邮件：overseas.expo2010@gmail.com

登记查询、付款、领票等票务事宜请咨询上海华侨服务中心：

电话：86-21-54035894；

传真：86-21-54035613；

电子邮件：overseas.ticket@gmail.com



世博会中展馆



世博会匈牙利展馆

## Kínai delegáció látogatott Tatára 中国解放军代表团访问塔塔

2009. augusztus elején kínai vendégek érkeztek a Magyar Honvédség 25. Klapka György Lövészdandár laktanyájába, melynek célja a magyar-kínai katonai kapcsolatok megerősítése.

A Kínai Népi Felszabadító Hadsereg a világ egyik legnagyobb hadserege, mely magában egyesíti a szárazföldi haderőt, a haditengerészetet, a légiert, a tengerészgyalogságot, a hadászati rakétaerőket, és a katonai rendőrséget.

A hadsereg politikai főcsoportfőnökét, Li Jian vezérezredest és kísérőit Huszti András dandártábornok, az alakulat parancsnoka fogadta, majd részletesen bemutatta a dandár működési és szervezeti felépítését. Huszti tábornok kihangsúlyozta: a dandár missziós szerepvállalásai és a NATO-nak felajánlott csapatok felkészítése fontos tényező, mely alapvetően meghatározza az alakulat munkáját.

Li Jian vezérezredest megköszönte a sokoldalú tájékoztatót, és kiemelte, hogy az alakulat parancsnokának előadásából lesűrhető, hogy büszke a katonáira, elkötelezett az alakulata iránt, és felelősségteljes munkát végez, mely bizonyára a magyar katonai vezetőket is jellemzi.

A hagyományos magyar ebéd után a keleti delegáció megtekinthette azt a dinamikus bemutatót, melyen egy gyors reagálású kisebb egység a dandárnál rendszeresített harcjárművekkel és lőfegyverekkel egy szimulált fegyveres konfliktust kezelt.

A bemutató nagy sikert aratott, mely után a kínai katonai vezetők elégedetten távoztak a tatai laktanyából és folytatták a tervezett programjukat.

Forrás: Honvédelmi Minisztérium, Demény Andrea szkv.

2009. augusztus elején, a kínai vendégek érkeztek a Magyar Honvédség 25. Klapka György Lövészdandár laktanyájába, melynek célja a magyar-kínai katonai kapcsolatok megerősítése.

A Kínai Népi Felszabadító Hadsereg a világ egyik legnagyobb hadserege, mely magában egyesíti a szárazföldi haderőt, a haditengerészetet, a légiert, a tengerészgyalogságot, a hadászati rakétaerőket, és a katonai rendőrséget.

A hagyományos magyar ebéd után a keleti delegáció megtekinthette azt a dinamikus bemutatót, melyen egy gyors reagálású kisebb egység a dandárnál rendszeresített harcjárművekkel és lőfegyverekkel egy szimulált fegyveres konfliktust kezelt.

A bemutató nagy sikert aratott, mely után a kínai katonai vezetők elégedetten távoztak a tatai laktanyából és folytatták a tervezett programjukat.

Forrás: Honvédelmi Minisztérium, Demény Andrea szkv.

## Üzleti Fóruma az AsiaCenterben 亚洲中心的品牌论坛

A CBTC, a kínai márkák üzleti központja nem régen a budapesti AsiaCenterben rendezte meg a Márkás Termékek Üzleti Fórumát. Az üzletember-találkozó számos iparág képviselője vett részt Kína tartományaiából, valamint Mongóliából. Az európai terjeszkedés iránt érdeklődő üzletemberek számára jelentős lépés volt ez a mostani, hiszen sokan közülük először jártak ezen a piacon, amelyről a konferencia és fórum segített részletes képet alkotni.

„A CBTC egyedülálló és kiváló koncepció, amit közösen támogat a

magyar kormány és a kínai vezetés is. Sikere fontos a magyar-kínai kapcsolatok hosszú távú jövője szempontjából és kaput nyit Európa és különösképpen az Európai Unió felé is.” – hangsúlyozta Dr. Medgyessy Péter volt magyar miniszterelnök a távol keleti közönség előtt tartott megnyitóbeszédében.

Az ide látogató üzletemberek részletes tájékoztatást kaptak az európai piacról, az európai fogyasztóról, de a jogi és vámszabályozás kérdéseiről is, ami közelebb segítette őket a valódi döntés meghozatalához, az üzlet realizálásához. A szakmai előadásorozat részeként a Gfk Hungária a fogyasztói környezetre is rávilágított, a magyar mellett az

európai piacra is kitekintést nyújtva. A PWC előadója az üzleti és jogi környezet részleteire, az alkalmazott adózási rendszerre tért ki előadásában. Vámos György, az Országos Kereskedelmi Szövetség főtitkára a magyarországi kereskedelem jelenlegi helyzetét és perspektíváját vázolta fel. A látogatók mindemellett betekintést nyertek a hazánkban élők kínaiak életébe is.

A háromnapos tényfeltáró látogatást mind a kínai, mind a mongol delegáció igen sikeresnek minősítette, tekintettel a CBTC-prezentációk során szerzett számtalan hasznos információra, valamint a több sikeresnek induló üzleti partnerkapcsolatra.

## "Singapore - Chinese Music Culture Trip" launched in Beijing “新加坡——中国音乐文化之旅” 在北京启动

The international culture exchange event was initiated by Tian Hua, famous love song prince of Singapore Shi Fang Music Corp., hosted by Singapore Institute of Chinese learning, sponsored by ZhongShan Dinggu Metal Products Co., Ltd. and supported by "pop song" magazine. The activity will start from Beijing, and extend to 10 cities,

including Shijiazhuang, Chengdu, Nanjing and Wenzhou. Participating singers include Tian Hua, Wang Ya, Erwa @ Li Jun, San Qiang, Guo Yuzi, Guangzhi and Singapore famous singer Huang Hongmo. They will sing in concert halls of universities, the town squares as well as the municipal theaters.

该活动是由新加坡十方音乐公司著名情歌王子田华发起，由新加坡华文学习研究院主办、中山顶固金属制品有限公司赞助以及“流行歌曲”等杂志支持展开的一个国际文化交流活动。活动将从北京开始，延续的城市有石家庄、成都、南京、温州、等10个城市。参加歌手田华、王娅、二娃@李军、三强、郭娱孜、广智和新加坡著名歌手黄宏墨。歌手们将在十个城市的大学音乐厅、市中心广场以及市剧院为观众演唱。



Tian Hua (left), Zhang Ruien (middle) and Huang Yexiang (right), Singapore's award-winning singer sang for concert attendees.

歌手田华（左）、张睿恩（中）、新加坡获奖歌手小天王黄业翔（右）在为出席者演唱。



Xie Weiwen, First Secretary of Singapore Embassy delivered speech in Singapore Embassy.



Cai Zhili(right), the president of the organizer, donated badge of New China Culture Trip to Lin Fangda, president of the sponsor.

主办方蔡志礼院长（右）向赞助方林新达总裁赠送新中国文化之旅纪念徽章。



Guests signed for the event banner to start the activity.



## THE STORY OF BEIJING QIANXIANGYI SILK 谦祥益绸缎庄

Qianxiangyi is one of the eight famous, time-honored fabric brands in the Chinese capital. It was the first store in Beijing to stock eight fabric brands.

Qianxiangyi, located on Beijing's bustling Qianmen Street, remains one of China's top silk dealers. It has a huge variety of silk and other fine fabrics, silk clothes and silk craft articles.

Qianxiangyi was a shop that sold Zhaizibu cloth in Shandong Province. After the shop achieved success, the owner, MengXingtai, a descendant of the

famous ancient Chinese thinker Mencius, moved to Beijing, where he established Qianxiangyi Silk Store in 1830.

Since it opened in Beijing, Qianxiangyi has been very successful.

The name, "Qianxiangyi," comes from one of Mencius' sayings: "Self-satisfaction will bring harm to you, and modesty will bring benefits to you."

The name reminds the proprietors to remain modest, and expresses hope that the proprietors will pass on luck to their customers.

北京谦祥益绸缎庄（北京丝绸商店），是北京著名的“八大祥”之一。始建于清朝道光年间（1830年），是目前规模最大，经营品种最全的丝绸专业店。主要经营丝绸面料、丝绸服装、丝绸工艺品。作为我国在北京传扬丝绸文化，展示我国丝绸精粹的一个重要窗口。

北京谦祥益丝绸有限责任公司位于繁华的前门大街北口，与前门箭楼相呼应。是我国晚清时期名扬海内外的“谦祥益绸布店”，是北京“八大祥”中最早开业的绸布店。

北京“谦祥益”的创办人孟毓溪，山东章市旧军镇人。是我国古代著名的思想家、政治家、教育家，孟子的后裔。早在嘉庆年间，孟毓溪先生以走街串巷，推车赶集卖“寨子布”为业。此人深谙经营之道，先在山东淄博周村创办“谦祥益”布店，后又于道光年间（1830年）在北京开办“谦祥益”绸布店。是一家实力雄厚，久负盛名的老字号绸布店。

“谦祥益”解释为“谨慎祥和恒为益”，取自于孟子的“满招损，谦受益”。采用此名是希望后辈在经营中牢记圣人的教诲，以“满”为戒，并为店铺的新老朋友带去吉祥如意。



## Díjat kapott Kínában Zoób Kati

Zoób Kati magyar és Li Jianqin (C sien-csin) kínai divattervező közösen nyerték el a 2009 őszi Sanghaji Divathét fődíját, a Legkifejezőbb bemutató díjat október 27-én

中匈时装设计师同获一个奖



Zoób Kati Li Jianqin asszony meghívására vett részt az október 20. és 26. között megtartott Sanghaji divathéten. Az igen rangos nemzetközi rendezvényen először képviseltette magát Magyarországon.

A Katti Zoób márka és a Li Jianqin képviselte Qinyi (Csin-ji) márka hasonló alapokra épül: mindkét tervező a hagyományt ötvözi a modern divattal.

Az október 27-én este átadott díj a legrangosabb a résztvevők között kiosztott öt díj között. Egyúttal azt is jelenti, hogy az innovatív magyar divatot szívesen látják Sanghajban. Zoób Kati a sanghaji Donghua (Tung-hua) Egyetem Divatintézetében előadást tartott leendő divattervezőknek, akik élénken érdeklődtek a magyar tervező tapasztalatai, munkamódszere iránt.

应李建秦女士的邀请，佐博·凯蒂参加了于10月20日至26日举行的上海时装周，这是她第一次代表匈牙利参加如此高级别的国际性活动。

“凯蒂·佐博”（Katti Zoób）品牌和李建秦所代表的“秦艺”（Qinyi）品牌都建立在相同的基础上：两位设计师都将传统与现代的元素融合在一起。

在10月27日晚被授予的奖项是所颁发的五个奖项中级别最高的，这同时也意味着，上海大众也非常愿意看到具有创新精神的匈牙利时装。10月28日，佐博·凯蒂还在上海东华大学服装学院向未来的时装设计师们进行了讲座，学生们对这位匈牙利设计师的经验和工作方法等表示出了极大的兴趣。



Az irodalmi rovat támogatója: A Magyar Könyv Alapítvány

本栏目赞助：匈牙利书刊基金会

## Élet és irodalom

(részlet)

### 匈牙利著名作家埃斯泰尔哈吉·彼得作品选

——生活与文学



#### Esterházy Péter

Budapesten született 1950. április 14-én. A budapesti piarista gimnáziumban érettségizett 1968-ban. A hetvenes-nyolcvanas években novelláival és regényeivel az ún. "új próza" egyik legfontosabb megteremtője lett, és mára egyike azoknak a kortárs magyar íróknak, akik külföldön is széleskörű elismertségnek örvendenek.

1993-tól a Széchenyi Irodalmi és Művészeti Akadémia tagja.

Műveit több mint 20 nyelvre fordították le, s olyan rangos nemzetközi díjakkal tüntették ki, mint a közép-európai íróknak odaítélt Vilenica-díj, a Római Irodalmi Fesztivál Díja, az Ordre des Arts et des Lettres, a Björnson-díj, az európai irodalomnak járó Osztrák Állami Díj és a Herder-díj. Magyarországon sok száz kritika, tanulmány jelent meg a műveiről, s többek között a Soros Alapítvány Életműdíjával, Kossuth-díjjal és Magyar Irodalmi Díjjal jutalmazták. A Széchenyi Irodalmi és Művészeti

Akadémia, a Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, az Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres és az Akademie der Künste tagja.

Könyvei szinte a világ minden nagyobb nyelvén olvashatók.

Az alábbiakban az olvasók egy futballregényből ismerhetnek meg egy részletet.

Inkább elmélkedés ez a regény; a hazug szocialista múlt és az eltorzult, kapitalista jelen, a múlt gyűlölete és a múlt utáni nosztalgia ütköztetésének szöveggé redukált belső története.

Mindezt első kézből származó futball-élmények és a futballhoz kevésbé közvetlenül köthető emlékek töltik ki

Abszurd módon humoros, szomorkásan vidító (ahogy az egy ízig-vérig közép-európai, konkrétan: magyar regényhez illik), elkészerítően nagyszerűen, letaglózó nyelvi leleménnyel és tudatossággal megírt kötet.

#### 埃斯泰尔哈吉·彼得

埃什泰尔哈吉·彼得 (Esterházy Péter), 生于1950年4月, 匈牙利当代著名作家。他于1974年毕业于布达佩斯罗兰大学数学专业, 1978年起成为自由作家, 为匈牙利后现代主义文学最重要的代表。

埃什泰尔哈吉的作品具人突出的互文性、引用、散碎和拼接的特点, 运用文字的技巧非常高超, 但也经常给读者生涩和荒诞的感觉。

从1977年起到现在, 埃什泰尔哈吉已获利30多种奖项和荣誉, 其中1996年获得匈牙利国家最高奖项——科苏特奖。

这里介绍的作品选自他1993年发表的长篇杂文《生活与文学》。埃什泰尔哈吉与匈牙利作家凯尔泰斯·伊姆雷达的有着深厚的友谊。凯尔泰斯在2002年获得诺贝尔文学奖。《生活与文学》发表时, 埃什泰尔哈吉特意说明将此作品献给凯尔泰斯。

#### Élet és irodalom (részlet)

Egy Malamud-regénybe temetkezem, nem volt túl jó, de folyamatosan egy valódi író jelenlétét érezhettem, és amúgy is szeretek vonaton olvasni, olyan, mintha kicselezném az időt, olyan, mintha a szobám utazna, s nekem ki se kéne mozdulnom biztonságos odúmból. Könnyen belehelyezkedtem a regény főhősének helyzetébe, érteni véltem vonzódását idegen életek iránt; régóta foglalkoztatott az életrajz mint műforma. Elgondoltam (mint rendszeren), mi volna, ha én írnám a regényt. Sok passzust átvinnék, állapítottam meg. Odaképzelttem magam Dubin

dolgozószobájába, cédulák, könyvek és egy fiatal nő közé.

Időnként kilestem az ablakon a Dunára. Lepusztult, szétmarcangolt, kopáran meredő, végítéletserű táj, masszív betonfüstölők, csövek, az eget rézsút áthatító állványzat, akár egy szövegrészt vagy életdarabot kihúzó, kemény tollvonás, leplezetlen hasznosítás mindenfelé, ádáz célszerűség, racionalitás, rútság. Elmondhatatlanul édes érzés volt a folyóra pillantani. A legutolsó könyvem írása közben bármilyen folyó, patak, csermely a kétségbeesésbe bírt kergetni, hisz óhatatlan mindig találtam bennük valami újat, ismeretlent, amely megkérdőjelezte

az addigi tudásom áhitott teljességét. Már nem sodort a Duna. Új közömbösségemet oly elégedetten regisztráltam, mintha az irodalomnak tartoznék köszönettel, mintha ez volna az írás kézzelfogható haszna, mintha könyvről könyvre hódítanánk növekvő területeket a békesség számára. Pedig ez nem így van, itt hódítunk, ott veszítünk, s nem ártana magunk elé idézni az öreg emberek rémület síkálta arcát, az ismerős arcok iszonyatos szétrobbanását, új gödrök mélyére zuhant apró szemek nyugtalan forgását, táj nélküli tájkép vagyok, mondják ezek az arcok, már nem borzalmas, csak vigasztalan, mint az igazság.

#### 生活与文学 (节选)

我认真地读着马拉穆德 (译注: 马拉穆德, 1914-1986, 美国作家) 的一本小说, 起初觉得并不怎么有意思, 但我越来越能感觉到一个真正的作家呈现了出来。反正我坐火车的时候总要读点东西来打发时间, 这也就像是我的屋子在行进, 而我也用不着走出那让我安心的陋室。我很快就置身到小说主人公的环境中, 陌生的生活画面深深吸引了我。我很久以来一直想以艺术的形式写一部传记。我在想 (认真地想), 如果这部小说是我写的话会是怎样。我相信我走进了小说了许多的场景。我想象着我踏入了主人公都宾的书房, 处在一堆文稿、许多书籍和一个年轻女人之间。

我时而凝望窗外的多瑙河。周围一片混沌、破烂、荒凉和凄惨的景象, 工厂的滚滚浓烟、蜿蜒的管道、刺破天空的吊架, 一切都是赤裸裸的毫无掩饰的张狂和无比的丑陋。而瞥见这河, 则有一种无法言表的甜美。在写作最近一本书时, 任何一条河流、一条小溪, 甚至是一条细沟都会

把我卷入冥想之中, 而且都毫无例外地能让我发现新的和陌生的东西, 并总是给我以现有的学识所期望的目标带来疑问。多瑙河的水已经不在翻滚了。我感到一种冷酷, 像是我对文学欠缺着敬意, 像是这种无动于衷成为了写作昭然的所得, 像是我们通过一本本书给这种平静征服了更多的领域。但事实并不是这样, 我们在这里征服, 又在那里失去。现实毫无顾及地向我们展示的是老人们那满是惊愕的脸庞, 我们所熟悉的脸被无情践踏得支离破碎, 在一个个形成的深洞中坠落的眼睛不安地转动着。我是一幅没有景色的图画, 这些脸庞在诉说, 一切并不是阴森可怕, 这只是一种荒凉, 正如同现实一样。

之后我又进入都宾的书房和一个女人的意境中。我的护照已经早被检查过了, 现在那几个穿着灰色制服的人在车厢里嘀咕着什么。用不着的比正经事要多——我早就不害怕查看护照的边检人员了, 心里也没什么好担心的, 这是东欧国家固有的见怪不怪的现象。在东德有一次例外, 我也

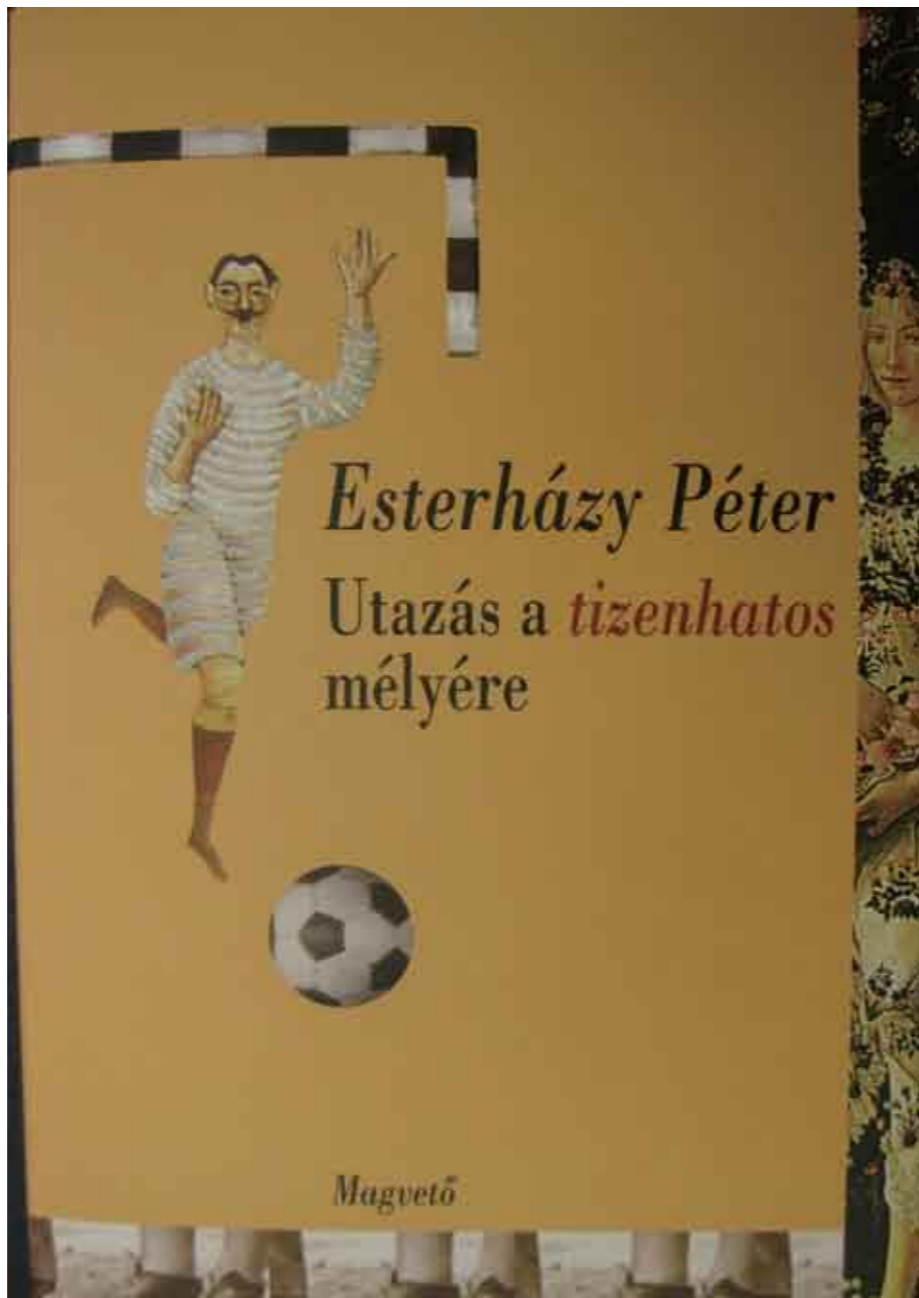
知道他们对我没什么好问的, 我这个规规矩矩得就是红角星那样, 天气冷得让我真哆嗦, 搞得我像对谁爱得不得了似的。或许是德语最是让人感到恐惧了, 在柏林舍纳菲尔德机场, 我总是一次不落地地被叫进一个小房间, 让他们在那里对我说——Hände hoch! (举起手来!)。这德语带着捉弄的口气, 我们看多了苏联的反战电影, 里面经常有坏人站着脸对着墙, 然后听到Hände hoch! Sicherheitskontrolle (安全检查) 有时会因社会主义国家的情谊而挥手而过, 有次我就哎哎地连忙对那家伙说, 我说你别漏查我啊! 还有一个奇闻, 凯尔泰斯·伊姆雷对我说过, 他有一次遇到这种情况的时候曾抖动自己的裤子说, 请! 请检查吧! 同样是受到折腾, 同时是出于惊恐, 只有我们与众不同, 他和我。但正是由于这种个别, 也就即刻引发了后来的情况。

一位身着灰色制服、皮肤黝黑的人急步朝我走来。他说他是匈牙利的边检, 并要我的护照。他说话怯怯气, 像是把自己当作无足轻重的一

个角色。当我略抬起看书的头给他递去护照的时候，都宾却麻烦了，他感觉不到句子的节奏。一种闪念不由袭了过来，莫明得就像是阳光会照射那么自然：这个人根本没有一点人情！或许他也是位作家？或许受马拉穆德作品的影响，他这样把自己搞得无助和易受影响，让人理解为是一种自恋的、一种像孩子或艺术家那样永远渴望着爱的心理。我这边的人现在已经显然是完事了，他合上护照，交还了我。之后他还是怯声怯气，但语速更加快，其中或许只有我、正如马拉穆德那样微弱的听力感觉到一种诡秘的言语，他问：我有多少外汇（或者是外币，这两个词之间的区别可能我永远也搞不懂）要带出去？

不。他首先轻声问我的是我身上有多少匈牙利钱。我撇开了书，呵呵地对着这检查人员笑了起来，给他一幅若有其事的样子。自由的国家，我是她一个自由的但有点木讷的儿子。多少才行呢？我努力地想着，可是为什么我要一定知道呢，有多少就是多少。我然后就做好了要数钱的架式。这个和我年纪差不多的他疲倦地从前到后捋了下自己的头发，轻轻蹦出一句话来，说我应该清楚相关的外汇外币规定，可携带的上限是多少，而且超过的部分必须要许可。

我听罢闭上了眼睛，觉得自己走到了世界的末日。妈妈呀，亲爱的妈妈呀，帮帮我吧，这是你最后一次帮我了，亲爱的的妈妈呀。他这样的一句话，好比是一种血腥的想象，让我想到这可恶的文学。凯尔泰斯·伊姆雷的《纪录文件》中也曾把这样一种边检的经历提到（推到是抬到）现实生活的意义之上。超出许可的外汇在海杰什豪洛姆海关（译注：匈牙利与奥地特边境的一处检查站）被扣留



了，等等。我闭上了眼睛，想象中并不是母亲的影像，而是更加无助的凯尔泰斯·伊姆雷。我看见了他，一个迟钝的、弯曲的和沉重的形象，像是一个与科尔哈斯·米哈伊截然不同人（译注：科尔哈斯是匈牙利作家豪伊诺兹·彼得上世纪70年代创作的小说《暖气》中的人物，当锅炉工的科尔哈斯和他的同事们被取消了已有七年多的半升牛奶工种特供，他便和工厂领导讨说法，但以失败告终。），就是还没等他去寻找公正，公正早已找到了他。我也读到了那些文字，迟钝

的、弯曲的和沉重的文字，它们无法阻挡地向着最终空荡的视野尽头摇晃而去。人，就是在这中间步入他的归宿，他也如此知晓了他的命运。他所受到的侵害——因为他别无出路——一如既往地像是紧握着一把匕首，而刀尖对他自己。但一种强烈和酸楚的快感加杂着着他的思绪驱使他抬起了手，这疯狂又让他战栗。一切，一切，我知道一切，我已经看透一切！我听到你那些乌鸦翅膀在扑扑作响。是，已经够了，再多的伤痛已经再无法忍受了。在这捆绑在纵横交错

的神经网络之间大脑受伤的躯体上，无庸说是一只飞镖，就是刺一个针眼的地方也不再有了。承受煎熬的能力已经失去，伤痛已到极限。他写道，我已有丝毫气力。似乎我是在火车上旅行，火车所拉的只是一具尸体。我，是一个死人。

我睁开了眼睛。疼痛，我还没死？真的？！边检的人叫住了我，问着我。我立即脸红了起来，我拿回的东西就在我手里，我自言自语着。我还要说什么呢？哎哟。我还没说，队长先生，你们只是在一个劲儿毕恭毕敬地点头哈腰，希望我兴许有表现出好心情，虽然有点晚了也没问题。我不认为这个边检人员可能是个十足的罪犯，在他虚伪的问题后面我耳朵里听到许多皮靴在走动的声音，进行曲在高奏，黎明的铃声在鸣叫。不，在我的眼前并没有竖起监狱的铁门和铁丝网的围墙。回答这个问题的人，正是我，一个并不是几十年来烦恼的且被教化的人。一个神经系统受损的人，如果现在还是一个不至于受伤而死的公民，他更应该是个囚犯。我，读过了这里提到的小说，而且回答了这个问题的人，并不是在此述说的我（伊姆雷），而是几十年来烦恼的且被教化的什么什么。他读了这些，并立即深深地和全然地懂得了一切，而在这种深深的和全然的理解中成了他和其它，在几十年来烦恼的且被教化的意识中，他个人受到了伤害，但并不受伤而死，等等。

这是一个什么样自由的国家的——一个自己的儿子？卷风吹起了绒毛，自我的影像就这样散去了。我相信，我的自由只存在一节火车车厢上。我可以让我自己笨拙而毫准备地应对发问者。我陷入了没有章法的罪过中，因为我相信一个持久的受纪律蹂躏的可

恶时代结束了。有的已经结束了，但它并没有结束，我错了，人们向我扑来。

生活，可以说，是对艺术的模仿，但只是对生活也就是法则进行模仿的那种艺术。并不存在例外，所有为我和通过我发生的，如果我进入我的道路，我便最终懂得了我的生活。

像是在极其无奈的时刻不得不出场的魔术师的动作一样，我在我的箱子里摸索着。海关的人向我暴怒道，最好别让我看到！不过当他以不悦的态度注视着魔术师时，他还是做出有点仁慈的样子，为了钱他能做得更多，期待更多。边检对我和自我欺骗的这种气势汹汹的折腾方式，在凯尔泰斯的小说中也有突出的描写。我对这没完没了的不由得也愤怒了，狗家伙也有些收敛，公正万岁。这次我之所以要带超过许可的福林，是因为我的头等车厢的票竟然的必须付先令，这是我事先无法知道的。如果觉得有必要，你把我砍了算了，我这还有1000福林的。呵！作为一个更自由国家的一个更自由的儿子——保持着举止和体面——这样质问着。边检的人软下来了，或者是累了。他沮丧地说了句，其它的呢。

一下子都静下来了。真的。我们靠得比较近，以免有谁搞什么花样。我让他看了箱子，里面都是些正经的老百姓用的东西，镇纸的鹅卵石、笔蕊、零钱，还的一个现在的匈牙利日常生活中已经过时的、无法用文字形容的一种知识分子的资料包。是，下次我会注意现金的多少的，我俨然以一位上等人的样子带着笑脸随即说道，并请他别生气。就是这样，请原谅，请别生气。

我是与意大利人一起旅行的，他们并没有为我担心。意大利人就不会带着同情关心别人的。我罪过的过去

是不庸置疑的。但为什么不是上帝在问，而是这穿制服的人？上帝可以沉默，而边检的人没有。这就形成一个法则，如果我说出一个数字，他也说出一个数字，我们将这两个数字做比较，这是可以做到的。如果我的数字大，那么……这就是法则？ $A > B$ ，这就是法则？我时而想到边检的人，时而想到凯尔泰斯。我不想在发生的这些事中得到平静，为了罪恶感我又犯了真正的罪。在我脑子里翻腾的，还有就是我想叫住这边检的人，想和他私下说一说，想给他讲讲这一切，讲讲伊姆雷、小说、自由、奴役。是的，我可以对他做一次深度的访谈，这样可以降低我的耻辱，就像是园丁把有机肥混到土里减少气味，比如当我变为嫌疑犯的时候，对，就是我感到脸红的时候。是啊，这是已有的经验，还有……。慢慢的，耻辱就完全笼罩了我，从我的脚尖开始，通过责门到过喉咙，一直到过头顶。

静下吧！静下吧！

但比这更加凄凉的还在继续着。

我又百无聊赖地看起了书。只要我无意中抬起头，我就会瞥见我的人物，他也是在走廊上跑着，此时我的心跳便停止了。我所惊恐的是，我也得触及和揣摩。我所惊恐的是，一切和过去一样，多瑙河的样子周而复始。

这一刻，就是我难以抗拒地在我内心中发现恐惧的那一刻。就是说，在我内心中，依然存在着恐惧，就像我有肺、肝和脑髓一样。恐惧不是偶尔的，它是永远的。将来也是这样。

对。已经够了，但我还要忍受不断新有的伤疤。但我还没有失去痛苦的承受力，我是一个可以不断受伤的人。我没有失去，但我每时每刻都可以失去。我在火车上旅行。我不是死人。我是一只野兽，充满着警觉。

（李震译）

## The second session of the European Union Film Exhibition 第二届欧盟电影精品展



Dr. Serge Abor, the head of the delegation of the European Commission to Beijing, William Fingleton, the chief officer of Press Affairs of the commission and Mr. Borje Ljungren, the ambassador of Sweden gave a speech at the opening ceremony.  
欧盟驻华代表团团长、新闻信息处处长及瑞典驻华大使在影展上致词。

The European Union which was made up of 27 member countries held the second session of the EU Film exhibition this year in China.

This year, the exhibit films were showed in Beijing and Chengdu.

The 10 exhibit EU movies are all the latest most popular movies in the EU countries. It includes war theme French film "Serafina", comedy theme Belgian film "Great!", a love story from Hungary "Chameleon", Austrian film for the whole family "Mozart in China", Dutch horror film "kill devil", kung fu show from Danish "Black Belt Girl", and Italy's star-studded film "peaceful agitation", and so on.

The French film "Serafina" which won the Best Film, the Best Actress, and others, totally seven Awards in 2009 French Caesar Film Festival, is of course the highlight. While as for the Belgian film "Great!", the audience from Chengdu and Belgium were almost watch it at the same time.

Sweden is the rotating country of EU this year. The exhibition official opening ceremony was held on 19<sup>th</sup>, Nov in Beijing SOLANA. The opening film is "School Rules" from Sweden. This film won the Best Actor Award in Shanghai International Film Festival.

由27个成员国组成的欧盟今年又在华举办了第二届欧盟电影精品展。

本次展映在北京和在成都举办。

展映的10部欧盟电影都是欧盟国家时下最新最潮的电影，包括战争题材的法国电影《塞拉菲娜》，喜剧题材的比利时电影《了不起！》，来自匈牙利的爱情故事《变色龙》，适合全家乐的奥地利影片《莫扎特在中国》，惊悚的荷兰电影《杀人魔王》，爱秀功夫的丹麦电影《黑带女郎》，以及明星云集的意大利电影《平静的躁动》等等。

其中获得2009年法国恺撒电影节最佳影片、最佳女主角等七项大奖的法国影片《塞拉菲娜》无疑是最大看点，而比利时影片《了不起！》成都观众几乎是和比利时本土观众同步观看。

今年欧盟的轮值国是瑞典，影展在11月19日在北京蓝色港湾电影城举行了开幕式，开幕影片也为瑞典影片《校园规则》，该片曾在上海国际影展获得最佳男主角奖。

## S.O.S. Love! 爱情呼救



Stage photo

剧照

What can a man do if he's incapable of conquering his beloved? What can he do if he's hopelessly in love? What if he has the money, but not the manners? What if this time money can't buy love, and the usual dating chat is not enough? Péter is the head of a high-tech matchmaking agency, S.O.S. Love!, which helps its wealthy clients solve their problematic love affairs. Their market share is rising, and their effectiveness is 100% - all until Tomi, a rich upstart, has a fit and leans on them to get busy. Tomi is hopelessly in love with Veronika, a lovely kindergarten teacher, but even with the help of S.O.S. Love!, he can't conquer her. Peter's hellish plan is to rent a castle out-of-

town and populate it with company staff, bringing Tomi into a 'family' circle. Finally, he wants to lure Veronika to the castle with a brilliant excuse...

Most Successful Hungarian Film in 2007 - Prize of the Association of Hungarian Cinema Exhibitors.

如果一个男人不能征服他所爱的人，该怎么办？如果他的爱情毫无希望，该怎么办？如果他拥有金钱但毫无礼貌怎么办？如果这个时代金钱无法买到爱情，平淡无奇的约会闲谈不足以虏获爱情，该怎么办？Peter是一家高科技婚介公司的经理，公司的名字叫：“爱情呼救”，它帮助富有的客户解决疑难的恋爱问题。他们的市场份额在攀升，他们的成功率是100%-直到Tomi，一个富有的暴发户大怒，搞得他们手忙脚乱。Tomi 绝望地爱着 Veronika，一个可爱的幼稚园老师，尽管有“爱情呼救”公司的帮助，他还是不能征服她的心。经理Peter的邪恶计划是在城外租一个城堡，住满公司的人，将Tomi置于一个所谓的家的氛围内。最后，他想通过一个冠冕堂皇的借口引诱Veronika来到古堡...

2007年最佳匈牙利影片-匈牙利电影展出者协会奖项得主。

## The Forum of Film Makers of Asia and Europe 首届亚欧世界电影联盟会在京举行



Kang Jianmin executive vice president of the Association of Chinese Filmmakers is chairing the opening ceremony

中国电影家协会康健民常务副主席主持开幕式



The president of the World Film Association, Mr. Jacek Bromski is delivering his opening speech

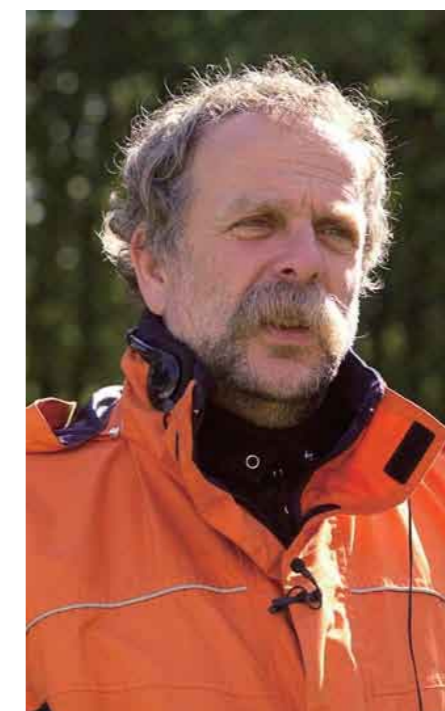
世界电影联盟主席亚采克·布罗姆斯基致开幕词

The Conference of Chairmen of Film Associations from Asia and Europe took place in Beijing between 23rd and 27th of November 2009 in Beijing. The conference also hosted the 2009 annual conference of the World Cinema Alliance. The participant arrived from a number of countries, including Belgium, France, Great Britain, Italy, Vietnam, Japan and certainly from China.

由中国电影家协会和世界电影联盟共同举办的首届世界电影联盟会在京举行。参会除国内电影界的电影导演、理论专家们外，还有越南、韩国以及比利时，意大利，法国、英国、匈牙利等15个国家的电影团体的负责人参加。会议从23日早开27日。



Fenyű Iván, Ullman Mónika  
伊万，莫尼卡



Sas Tamás  
导演托马斯



Csárnyai Sándor  
影片男主角山多尔



Ádám Neményi, producer of "SOS Love" speaks on behalf of foreign exhibitors at the closing ceremony.

《爱情呼救》制片人代表外国参展电影团体在闭幕式上发言。



Famous Chinese director Xiao Guiyun, the counsellor of the Hungarian Embassy, Mr. Gábor Nagy, a Taiwanese colleague and Mr. Li Xing with his wife.

中国著名导演肖桂云匈使馆文教参赞高博先生，台湾电影发行人以及著名导演李行和夫人。



Famous Chinese director Feng Xiaogang, and the counsellor of the Hungarian Embassy, Mr. Gábor Nagy  
中国著名导演冯小刚与匈牙利大使馆文教参赞高博。



Famous film actress Qin Yi (middle) who won the Festival's Lifetime Artistic Achievement Award together with the famous director Yin Li (right).

著名电影演员秦怡(中)在本届电影节上荣获终身艺术成就奖，与著名导演尹力(右)一起。

## First Hungarian film won prize in China

The 18th session of the China Golden Rooster, Hundred Flowers Film Festival Film Festival, held in Nanchang, Jiangxi Province in mid-October. As the opening film of this year's International Film Festival, Hungarian film "Love for help," won the best director award.

One of the highlights of this festival Golden Rooster is the International Film show. There would be 20 films from Hungary, Russia, the United States, Korea, Malaysia, Singapore and other 15 countries on the show, which were produced between 2007 and 2009. All films would be played in major theaters in Nanchang city. During 5 days' film show, expert committee would vote for 2 most favorite actors, 2 most favorite actresses, 2 most favorite feature film. Totally there were 8 awards.

## 首部匈牙利影片获中国奖

第十八届中国金鸡百花电影节十月中旬在江西省南昌市举行。作为本届国际影展开幕影片的匈牙利电影《爱情呼救》获得最佳导演奖。

本届电影节重头戏之一的金鸡国际影展来自于匈牙利、俄罗斯、美国、韩国、马来西亚、新加坡等15个国家的20部影片。参展影片均为2007年至2009年之间摄制完成的新片。全部参展影片在南昌市各大影院展映，在为期5天的展映期间，专家组成的评委会分别评出观众最喜爱的男演员两名，最喜爱的女演员两名，最喜爱的导演两名及最喜爱的故事片两部，共八项大奖。



The actor of the Hungarian film "SOS Love", Mr. Sándor Csányi made an impassioned speech at the opening ceremony.

来自匈牙利影片《爱情呼救》的男主角山多尔在当晚的开幕式上发表了简短又热情洋溢的讲话。



In the film festival Hungary presented two motion pictures: "SOS Love" and "Chameleon". The Hungarian delegation had four people, from left to right: Mr. Ádám Neményi, producer of "SOS Love", Mr. Norbert Köbli, chairman of the Association of Hungarian Scriptwriters, Ms. Réka Divinyi, scriptwriter of "Chameleon" and Mr. Sándor Csányi, main actor of the winning film "SOS Love".

本次电影匈牙利参展的电影有：《爱情呼救》和《变色龙》，代表团有4人：《爱情呼救》制片人亚当(左一)，匈编剧协会会长偌白特(左二)，获奖影片《爱情呼救》男主角山多尔(右一)以及《变色龙》编剧热卡女士(右二)。



Staffs and volunteers of the China Film Association, the organizer of The Golden Rooster Hundred Flowers Festival.

此次金鸡百花电影节的主办方中国电影家协会的工作人员与志愿者们。

(摄影：汪晓志)



Mr. Li Qiankuan, president of China Film Association  
中国电影家协会李前宽主席致词





Interviewed by the journalist  
欧盟记者采访



Young Tseng Yuhe and her husband  
青年时代的曾佑和夫妇

In summer, I participated the painting exhibition of Mr. Zeng, it remembered me the famous poem of He Zhizhang: "I left home young and return back when I old. My accent does not change while my hair turn white. The children do not

acquaint with me, and ask me where do I come from friendly." Phd. Zeng Youhe has been worked and lived overseas for more than half a century, and later he return to his hometown, Beijing.

夏天，在参加曾先生的画展时，不由使人想起了贺知章的那首著名诗：“少小离家老大还，乡音不变鬓发衰，儿童相见不相识，笑问客从何处来。”曾佑和博士在海外工作生活半个多世纪后，又回到了老家，北京。

## RETURNING HOME “归去来兮”曾佑和书画展

*Evening sun sets, pond is desolate, reef deck silents  
Memory of life jurnies...  
floating forever in hold the mountains and rivers...  
Years of reminiscences.  
Let the land and cities be whirling,  
sing aloud, a song of Home Returning.*

暮日落 栏堤默 芦塘溪水萧索  
忆行程 记漂泊 生平未负丹青约  
怀抱山河 积年磋砣  
沧海桑田 何底事  
赋一曲 还乡歌



Mr. Zhenjin, organizer of the exhibition,  
and the Ambassador of Egypt  
展览策划人郑进先生和埃及驻华大使



Famous CCTV host Wang Gang  
央视著名节目主持人王刚



Interviewed by the journalist  
接受电台记者采访



Dr. Tseng Yuhe was born 1925 in Beijing. In the western world, friends called her Betty.

Since childhood, she was captivated by the joy of writing and painting. At young age, she studied with Prince Pu Jin (Xue Jai). After graduated from the Art Department of Furen University, she continued the literary guidance from Qigong, Rong Geng and a few other masters in the arts. In 1945, she married to Professor Gustav Ecke, an art historian, who published the first book on Chinese Domestic Furniture, he was also the founder and editor of the <<Furen Periodical>>.

In 1949, Ecke and Tseng resided in Hawaii. She received her Master Degree of Arts at University of Hawaii, Ph.D. Degree from Fine Art Institute, New York University. She was appointed as Assistant Curator at Honolulu Academy of Arts and Professor at the Art Department of University of Hawaii. She is devoted her whole life to art creation and education. Former American President Nixon, presented the <<Chinese Calligraphy>> edited by Dr. Tseng to former Chinese President

## Tseng Yuhe “归去来兮”



Mao as gift of the country. She was titled by American government and institutes as “Living Treasure of Hawaii” and “Outstanding Artist Award”, etc.

In 2006, she returned to her home town Beijing. To Gong Wang Fu, she donated seven pieces National-Treasure, SCENTEDROSE-WOOD furniture of Ming dynasty. Awarded as “Honorable Advisor” of the Prince Gong’s Palace, China Culture Association and Wood Cultural Commission.



Tseng Y.H. exhibited her works in so many countries and visited all important museums in the world. At Taizhong, Wu Feng, the National Palace Museum Director, granted her personal reviewed the National Treasure of old masters painting for two months.

With her experiences and knowledge of old and contemporary, Tseng Y.H. with the understand of tradition East and West thoroughly, yet In her own works completely freshly new. Her creative works synchronizing Chinese calligraphy and traditional painting. Every human emotion is singularly unique. It is how one makes it is an art.



曾佑和，1925年生于北平。自幼研习书画，早年师从溥雪斋先生，毕业于辅仁大学美术系，更得到启功、容庚等名师指点。后与在中国执教的德国教授古斯塔夫·艾克结婚。艾克先生是中国古典家具研究第一人，其著名的《中国花梨家具图考》享誉中西学界，成为炙手可热的古典家具参考书籍。

1949年，曾先生与丈夫移居夏威夷。在那里，她先后获得夏威夷大学亚洲学硕士、纽约大学美术史学博士学位。在从事艺术创作的同时，曾先生亦潜心于美术史研究及美术教育工作，任夏威夷大学美术系教授，讲授中国绘画和中国美术史。两任该校美术系，美术史部主任。兼任火努鲁鲁美术馆中国美术管理部副主任，著书撰字，硕果盈盈。其主持编写的《历代中国书画展目录》一书，曾作为美国总统尼克松访华时的礼物，赠送毛泽东主席。曾先生还荣获美国政府及高级学术机构授予的“个人成就贡献奖”，被日本侨务协会授予“人间之宝”等荣誉称号，以表彰其对文化艺术事业所做出的特殊贡献。

中西相谐的文化艺术学识与修养，构铸了女画家独特的创作风格与魅力。旅居海外六十余载，曾先生有机会周游世界，足迹遍布各国博物馆、美术馆，饱览人类文化艺术遗产之精髓，更有幸于台北故宫小住，有机会研读古人名画，临摹历代真迹。其美术作品集书法与绘画之大成，“承袭古人，亦出创造”，风格亦中亦西，构思奇特，意境深邃，受到中西方艺术界的重视与好评。曾先生于晚年亲自设计的“九正阁”，秉承中国古代营造之法，体现“四合”之理念，堪称其晚年艺术创作的又一里程碑。

2006年，八十高龄的曾先生叶落归根，回到阔别已久的故乡北京。回国伊始，即将七件旧藏的明代黄花梨家具精品赠予北京恭王府。被恭王府、中华文化促进会、木作文化委员会礼聘为“高级荣誉顾问”。作为颇有成就的老一辈旅美画家，曾先生始终勤奋耕耘，不断推出新作，欲与国内艺术界同仁与书画爱好者分享她的艺术成就。

Világhírű magyarok  
世界知名匈牙利人

## Pető Intézet

### Pető András professzor, az első magyar szellemi Hungarikum

## 匈牙利第一个精神遗产

### ——百度·安德拉什教授



A Pető Intézet gyermekei  
在百度研究所进行治疗的孩子们

Dr. Pető András orvos-pedagógus 1893. szeptember 11-én született Szombathelyen. Orvosi tanulmányait a bécsi egyetemen folytatta. A központi idegrendszeri mozgássérültek terápiájával 1922-ben kezdett foglalkozni. 1938-as hazatérése után, 1945-ben, egy budapesti pinchelyiségben hozta létre intézetét, melyet az 50-es években követett a magyar kormány által hivatalosan megalapított Mozgássérültek Pető András Nevelőképző és Nevelőintézete, röviden Pető Intézet. Dr. Pető András nagyformátumú, karizmatikus egyéniség volt. Számára nem volt reménytelen eset, emberfeletti kitartással, eltökélt

akarattal küzdött minden betegének gyógyulásáért. Soha senkiről nem mondott le. Konduktív nevelési rendszere új fejezetet nyitott a mozgássérültek rehabilitációjában. Pető András 1967-ben bekövetkezett haláláig állt intézetének élén. Dr. Pető András professzor életműve beérett. A nevét is őrző Pető-módszer kiérdemelte a „Hungarikum” kiténtetést.

Az általa kidolgozott módszer Hungarikum lett, vagyis abba a prominens körbe tartozik, amely öregbíti Magyarország hírnevét. Pető Andrásnak egy távol-keleti mondás volt a mottója: „Adj halat az éhezőknek, és aznap megmented a haláltól. Tanítsd

magyarul a halálra. Örök életre jóllakott leszel, és sem ő, sem családja nem szenved majd hiányt.” Az Intézetben dolgozók elhivatottsággal dolgoznak és küzdenek a betegekért, és azért, hogy az idegrendszeri eredetű mozgássérültek panaszokkal küzdő emberek és családok számára megmutassák a teljes élethez vezető utat. Ezt a módszert a világon először a róla elnevezett intézet elődjében oktatták és alkalmazták.

匈牙利著名神经科医生、教育家百度·安德拉什博士1893年9月11日出生于匈牙利松博特海伊市，年轻时在维也纳大学学习医学，1922年开始从事中枢神经系统动作损伤的治疗。百度教授1938年回国，1945年在布达佩斯的一个地下室里成立了他的研究所，并于20世纪50年代由匈牙利政府正式成立动作损伤百度·安德拉什训练研究所，简称“百度研究所”。百度博士身材高大、体格健硕。对他来说没有不可救药的病人，他总是用他非凡的毅力和坚定的意志医治每一位病人，从来没有放弃过。他的引导式训练体系翻开了动作损伤康复的新篇章。百度·安德拉什直到去世都坚持在研究所的工作第一线，他的毕生研究日臻成熟，以他名字命名的“百度教育法”被授予“匈牙利遗产”称号。

由他研究出的“百度教育法”成为匈牙利遗产，他的突出成就提高了匈牙利的国际声誉。百度·安德拉什以一个东方谚语作为他的座右铭：“将鱼给挨饿的人，他只是那一天逃离了死亡；教会挨饿的人钓鱼，他将永远生活幸福，他和他的家人也都不再忍饥挨饿。”在研究所里的工作人员们带着同样的使命感治疗每一位病人，给那些与神经系统运动组织的疾患做斗争的病人和他们的家庭指明了引领健全生活的道路。研究所的前辈们有史以来在世界上第一次教授和采用这种方法进行治疗。

“百度教育法”的实质是对治疗中枢神经系统动作损伤疾病给予干预帮助，从而提高患者及其家庭成员的生活质量。引导式教育法的根本是在治疗神经系统损伤的过程中，拥有一定的“保留”和提供关系重建的可能性，“保留”的意思是在适合教与学的过程中引导病人进行有效的动作。Konduktív módszer源自拉丁语，意为

meg halászni. Örök életre jóllakott leszel, és sem ő, sem családja nem szenved majd hiányt.” Az Intézetben dolgozók elhivatottsággal dolgoznak és küzdenek a betegekért, és azért, hogy az idegrendszeri eredetű mozgássérültek panaszokkal küzdő emberek és családok számára megmutassák a teljes élethez vezető utat. Ezt a módszert a világon először a róla elnevezett intézet elődjében oktatták és alkalmazták.

A Pető-módszer lényege, hogy a központi idegrendszer betegsége miatt mozgássérültté váltak kezelésében nyújtson segítséget, és adjon kapaszkodót az érintetteknek és családtagjainak. A konduktív nevelés alapja pedig az, hogy az idegrendszer a károsodások ellenére is rendelkezik bizonyos tartalékokkal, az új kapcsolatok kiépülésének lehetőségével. Ez a "rezerv" a tanulási-tanítási folyamat megfelelő vezérlésével hatékonyan mobilizálható. A konduktív módszer latin eredetű kifejezés, jelentése: rávezetés. Itt a mozgásfolyamatok elvégzésére tanítják, úgymond rávezetik a betegeket, csak annyi segítséget nyújtva, ami szükséges egy mozgás vagy mozdulatsor elvégzéséhez.

A módszer akkor a legnagyobb határfokú, ha minél hamarabb kezdik el a beteg kezelését, ezért a korai felismerés rendkívül fontos. A fejlesztést – a szülőket is bevonva – érdemes

korán elkezdni, és meg kell győzni őket arról, hogy otthon is rendszeresen gyakoroljanak. A konduktív nevelés egy komplex együttműködést igénylő hosszú, időigényes, de eredményes folyamat. A gyermekek felvétele az intézet szakértői javaslatára történik. Betegek érkeznek a világ számtalan országából, akik állapota a Pető-módszerrel javítható. Az intézet évente 1000-1200 családdal veszi fel a kapcsolatot beteg gyermekek kezelése miatt. Sokan a Pető-módszernek köszönhetik azt, hogy teljes értékű életet élhetnek.

A világon tizenötmillió ember él, akinek szüksége lenne konduktív nevelésre. Az intézményben főiskola is működik, ahol eddig több mint ezer szakembert képeztek. Az intézet híres könyvtára világviszonylatban is elismert, értékes szakkönyvekkel rendelkezik. A főiskola idén kezdődő rekonstrukciója méltó helyet biztosít majd e páratlan értékű könyvtálmánynak, és a követelményeihez illeszkedő modern oktatási épület várja két év múlva az itt tanuló diákokat. Hogy e nevelési módszer az egész világban elfogadott és követett, azt az is bizonyítja, hogy a világon több országban folyik nevelés. A Pető Intézet a világ számos országát összekapcsoló „konduktív hálózat” köldökzsinórjaként működik.

guiding method. That is, the professor here teaches the process of completing the action, emphasizing the "guiding" of the patient, providing only the help needed to complete an action or move.

For the patient, the "Baidu Education Method" the earlier the diagnosis the better, therefore the diagnosis is very important. Including the parents of the child, this kind of development should start early, and they should have a firm belief, even at home they should practice on time. The guiding education method is a long-term, need time but very effective cooperation process. Children here are treated according to the experts' diagnosis and suggestions, patients from all over the world, using "Baidu Education Method" after the illness has improved, in the process of treating the children, the research institute has established contact with 1000-1200 families each year, many patients thank "Baidu Education Method", this training method improves their quality of life.

世界上有一千五百万人需要引导式教育法的治疗，百度研究所中还设有一所学院，有一千多名专业人士在此接受培训。研究所内有世界上著名的图书馆，里面藏有很多非常有价值的专业书籍。今年开始的学校改建将为无价的图书财富提供良好的地方保证，适应时代要求的现代化教学楼也将在两年后落成。引导式教育法已被世界各国接受并实行，百度研究所保证了世界更多的国家推广“百度教学法”，而研究所也成为连接世界各国的“引导网络”的中心。

## Siketolimpia

### 聋哑人奥运会



A Taipei-ben tartott XXI. Nyári Siketlimpián két arany- és három bronzéremmel a 22. helyen végeztek a magyar sportolók a 81 ország rangsorában. Lövészetben Biatovszki Mira világsúcsot ért el, Godó Kitti (judo) és Mihály Ferenc (tájfutás) bronzérmesek lettek. A vízilabdacsapat az olaszokkal szemben győzött a döntőben, Máthé Gábor a bronzérem (tenisz) mellé pedig elnyerte a Siketolimpia Fair Play-díját is. Az

eseményen Herczog László miniszter és Korózs Lajos államtitkár a jelnyelvi törvénnyel és a fogyatékkal élő támogatásával kapcsolatban is nyilatkozik.

In Taipei, the 21st Summer Deaflympics, Hungarian athletes won 2 gold medals and 3 bronze medals, finishing 22nd among 81 countries and regions. In shooting, Biatovszki Mira set a world record, Godó Kitti (judo) and Mihály Ferenc (paralympic) won bronze medals. The water polo team defeated the Italian team to win gold, and Máthé Gábor won bronze in tennis. In addition to the Fair Play award, Minister Herczog László and State Secretary Korózs Lajos also announced support for the deaf and disabled.

# Az Év Települése 2009 – Kaposvár

## 2009年居城市——考波什堡市



Kaposvár belvárosi látképe  
考波什堡市的内城景观

A Dél-Dunántúl változatos dombvidékén, a Dráva folyó és a Balaton ölelésében fekszik Somogy megye és székhelye, Kaposvár mindössze egy óra távolságra Pécestől, a 2010-es év Európa Kulturális Fővárosától. A zselici lankák és a Kapos folyó között hét dombra települt város történelme a magyar állam létrejöttével egyidős.

Kaposvár emberléptékű, élhető, szerethető város. Olyan város, ahol a lakosok jól érzik magukat és ez az érzés észrevétlenül átragad a turistákra. A hangulatot a rendezett környezet, a virágok, a szökőkutak alapozzák meg.

Szinte az év minden hónapjának megvan a városra jellemző, sajátos rendezvénye. Egész évben látogathatók értékes magángyűjteményeink, kiállítóhelyeink. A város szülötte Rippl-Rónai József, a nemzetközileg is elismert festőművész. Az ő tiszteletére zajlik minden év májusában a Festők Városa Hangulatfesztivál. A könnyed, mediterrán atmoszférájú programsorozaton az utcán alkotó festők, előadóművészek között nézelődhet a látogató.

Az Európa híru Csiky Gergely Színház



A Kaposvári Nagyboldogasszony Székesegyház  
考波什堡市塞凯什教堂

匈牙利绍莫吉州及其州府所在地——考波什堡市位于南多瑙外地区多变的丘陵上，被德拉瓦河和巴拉顿湖环绕，距2010年的欧洲文化之都——佩奇有一小时的车程。这个建在然里克漫坡和考波什河之间的七个山包上的城市，其历史和匈牙利建国的时间一样悠久。

考波什堡市是一个可亲、宜居的城市，居住在这里的人们悠闲自在，生活惬意，这种感觉也潜移默化地感染着来到这里的游客们。整洁的环境、鲜花和喷泉更是令人心旷神怡。

考波什堡市在一年中的每个月里都会举办具有城市标志的个性化的多



Csiky Gergely Színház  
契克·盖尔盖依剧院

társulata a szecessziós stílus egyik gyöngyszemének nevezett épületben játszik. Kaposvár belvárosa nagyrészt a XIX-XX. század fordulóján épült ki. A kor stílusa kiválóan tükröződik az eredeti pompájukban megőrzött homlokzatokon.

Kaposvár sportélete sokrétű, a Nemzeti Sportváros és a Lovassportok települése címekkel büszkélkedhet. A várost körbefogják a lovasbázisok, ahol lovassportokat oktatnak, Európa-szintű versenyeket rendeznek, évente több alkalommal. Az ország legnagyobb alapterületű fedett lovardája működik a kaposvári Pannon Lovasakadémián.

A természet szerelmeseit a Kaposvártól délre elterülő Zselic lankái között meghúzódó apró települések, patakok, kisebb tavak egyedi hangulata, festői környezete varázsolja el.

Kaposvár határában helyezkedik el a 8



Csiky Gergely Színház  
契克·盖尔盖依剧院

km hosszú Deseda tó, melynek erdővel tarkított környezete a kirándulóknak, a vízi sportok kedvelőinek, valamint a csendet, nyugalmat keresőknek kedvez.

种活动，常年都可参观有价值的私人收藏和展会。这里还诞生了享誉国际的画家瑞普·罗纳依·约瑟夫。为表达人们对这位画家的敬意，这里每年五月都举行“画家之城联欢节”。游客们可以在轻松的地中海风格的系列节目中和街道上，近距离观赏和接触具有创意的画家们和表演艺术家们。

欧洲著名的契克·盖尔盖依剧院的演出地是一个被称为珍珠粒的直线式建筑，考波什堡市内城的大部分建于十九至二十世纪之交，保存完好的辉煌的原始建筑风貌充分反映了当年的时代特征。

考波什堡市具有多元化的体育生活，民族体育城和骑马运动场的落成令人骄傲。教授马术运动的骑马基地环绕着城市，这里每年都举办数次的欧洲级别比赛。考波什堡市潘诺骑士学院还有匈牙利面积最大的骑马练习课堂。

小溪、微湖、矮房不经意地散落在考波什堡市南面的然里克漫坡间，这种“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家”的如诗如画般的美景激起人们对大自然的无限热爱和向往！

而位于考波什堡边上的绵延八公里的德塞湖被茂密的森林环绕着，是踏青、水上运动和探幽访古的绝佳去处！



Belvárosi részlet  
内城一角



In early Oct,2009, "Huaxi Village held commemorate the 60th anniversary of China and Huaxi Village International Tourism Festival " activity. The activity invited not only Chinese and foreign journalists, the tourism industry peers, but also a lot of descendants of great people, such as the granddaughter of Mao Zedong, the grandson of Zhu De, the grandson of Lu Xun, as well as descendants of heroes, including Gao Bo counselor from Hungarian Embassy in Beijing and the grandson of Lu Xun, Mr. Zhou Lingfei.

2009年10月初,“华西村召开纪念建国60周年暨华西村国际旅游节“活动。活动不仅邀请的中外记者、旅游业同行,还邀请了许多伟人后代,如毛泽东的外孙女孔东梅博士,朱德的孙子朱全华以及邓小平的侄孙邓一平以及英雄后代等。

## The First Village of China

In Huaxi Village located in Jiangsu Province, there's a man named Wu Renbao, he is special because he started his own economic reform thirty years ago, while lots of places in China are going through the Culture Revolution.

During the thirty years, under the leadership of the old secretary Wu Renbao, Huaxi Village has turned into a new industry portfolio combined with the industry, business, architecture, and traveling.

In 2001, Huaxi Village, together with 16 other villages around, make up a

large Huaxi Village, with the expanding of area from the original 0.96 kilometers to 30 square kilometers, the population increased to 30,000 from around 2000 people. This achieved the "three changes" of development, beauty, well-being and realized the "three changes", which are the rural standardization, agricultural diversification and farmers knowledge. Meanwhile, after years of self-development and independent innovation, Huaxi Village has formed a unique culture, an annual event of two festivals are held every year, March 23



Sun Haiyan, who arrived Huaxi Village at age of 18, 18 years later, she has already grown up to the deputy party secretary of Huaxi Village, the VP of Huaxi village Group, and manager of Huaxi spiritual development company.

18岁到华西村,18年后的今天孙海燕已成长为华西村党委副书记、华西村集团公司副总经理以及华西村精神文明开发公司经理。



The high-tech 12,000 square meters of agricultural greenhouses in the village. It has been produced more than 200 pumpkins as big as this one.

村里的高科技农业大棚面积12000平方米,种植出好几个像这样200斤以上的大南瓜。



The countless Medal of Honor of Huaxi village

华西村数不清的荣誉奖

## 中国第一村



Leadship of the old secretary Wu Renbao  
老书记吴仁宝

在中国的江苏省有一个华西村,华西村有个吴仁宝。就是他,一个非常人,大智大勇 30多年前, 当中国好多地方还在继续文化大革命的运动时,他就开始了自己村的经济体制改革。

30年来,华西村在吴仁宝老书记的带领下,已从当初的农业单一化,发展到工、商、建筑、旅游等“五业”多元化的产业新格局。

2001年华西村和周边的16个村一起组成了大华西村,面积由原来的0.96平方公里扩大到30平方公里,人口由原来的2000多人增加到30000多人。实现了发展、美丽、幸福“三大变”,实现了“三农”变“三

化”——农村标准化、农业多元化、农民知识化。同时,经过多年的自身发展与自主创新,这里形成了独具特色的华西文化,每年举办“两个节日”:3月23日至4月23日的“华西诚信节”和10月5日至11月5日的“国际旅游节”。

华西人通过自身发展和自主创新,不仅提高了农民的整体素质,而且还形成了独具特色的华西文化。华西村被海内外各界赞誉为“天下第一村”,正以丰富的旅游资源和独具魅力的“新农村”旅游特色吸引世界上更多的关注目光。



The part of the village  
华西村一角



Villas in the village  
村里的别墅区之一



The gift for Huaxi Village from other companies--Lions which placed in the street for people to appreciate.  
其它公司企业送给华西村的狮子被摆放在大街上供人们欣赏。



The 3 building which under construction, 328 meters high. After completion, it would be the world's first 15 high building. The total investment approach RMB 2.5 billion.

正在建造中的三顶空中大楼,高328米,建成后,它将是世界高建筑的第15位。总投资达人民币25亿。



浦东区姜口区长  
在招待华文媒体宴会上致欢迎词

第5届世界华人媒体大会在上海召开间，组委会为参会的各国传媒人安排了不同城市的参观线路。本刊记者有机会参加了江南一线的旅程。

到了镇江、尝到了芬香的镇江醋，到了扬州，游览了著名的瘦西湖，最后一站是南京，被南京600年的城墙所震倒。

上海浦东新区姜口



扬州瘦西湖



本刊主编与南京市市长王咏红女士副市长



镇江醋最早的营业执照

## 600年的南京墙砖



《明史》记载，公元1356年，朱元璋召见隐居老儒朱升，朱升提出“高筑墙，广积粮，缓称王”的建议，朱元璋欣而采纳并实施。朱元璋攻入南京后，于公元1366年到1386年间进行大规模改建，历时二十年建成南京明城墙，从内到外由宫城、皇城、京城、外廓四重城墙构成。据初步估算建南京明城墙共耗费了数亿块城砖。

城砖一般长40~45厘米，宽20厘米，厚10~12厘米，重为10至20公斤。大多数城砖留有铭文，少则一字(或一个符号、记号)，多则70余字，

有的砖上还有总甲、甲首、小甲的名字以及造砖和烧窑匠的名字。上至府级官员，下至乡村最基层的里长、甲长无不凿凿有名。他解释，明朝初年，朱元璋下令烧制城墙砖，为了保证质量，每块砖上都要打上烧制的州、府、县及工匠和监制官员的姓名，以便验收时对不合格的城砖追究制砖人的责任，严重的甚至要被杀头。尽管如此，也有人凭借造出的优质城砖获得奖赏，甚至在仕途上扶摇直上。

今天透过城砖看到的明初人物姓名，可能也要算江西最多，在这些江西人的姓名中，在众多青灰色的墙砖中的白色城砖颇为显眼，洁白如玉，铭文清秀工整，经过查证，这类被称作明城墙砖极品的“玉砖”铭文中，大都出现有“袁州府提调官通判隋赞”的名字。仅凭这一点的与众不同，居然帮助隋赞飞黄腾达。据《太祖实录》记载，洪武十二年，袁州府通判隋被直接提升为广东按察使，袁州府的“玉砖”让朱元璋眼前一亮，作为造砖事业中的“突出贡献者”，隋赞才有了之后“三级跳”式的飞黄腾达。

南京明城墙是中国秦朝长城之后的又一历史奇观。



# Magyarország, ahogy én ismerem

## Liu Yaning 我所知道的匈牙利

刘亚宁



刘亚宁在学术论坛上发言

提起匈牙利，总是“别有一番滋味在心头。”

### “剪不断，理还乱”的历史渊源

匈奴是不是匈牙利人的祖先？至今仍是个争议不休悬而未解的科学问题。

连裴多菲也迷惑：“我那遥远的祖先，你们是怎样从亚洲走过漫长的路，来到多瑙河建立起国家的？”

要怪只能怪那位工作狂阿提拉先生。想当初，请遗传学家采点血，拔根胡子，或者拿棉球在他大下巴里划拉几下，再做个DNA检测不就解决了吗？可惜阿提拉先生太忙太忙，整天风餐露宿披星戴月到处挑衅惹事儿，搅得欧洲鸡飞狗跳人仰马翻，做不成DNA测序，于是乎留下了千古疑案。

还是高建群（《最后一个匈奴》的作者）说得好：“公元5世纪匈奴阿提拉在欧洲建立匈奴帝国，南匈奴几乎同时在中国建立起帝国。二者在东西方向同时向定居文明发起了最后一次进攻。战败后便融入其他民族，可以说这个伟大民族并没有消失，它的血液还在当代其他民族身上澎湃着。”

中华民族跟匈奴纠缠了几百年甚至上千年。远古时代，匈奴的祖先也曾在中原地区闯江湖找饭吃。我们华夏的祖先逐渐壮大了，把他们挤兑到边荒漠之地去了。多少代以后，他们的后代，即匈奴，就常常窜回中原抢掠。伟大的长城就是匈奴逼出来的。最早先战国和秦汉的长城就是为了防范匈奴的。以后我们的长城又起了阻突厥挡契丹防蒙古隔女真的作用，保护了我们的农业定居文明。

两种文明的冲突，给我们带来了无数的牺牲和苦难，消耗了我们无数的人力物力才力（还有帝王将相的脑细胞）。暂时打不赢就先离间和亲，让王昭君蔡文姬这类美女去哄着，皇族女子嫁匈奴，所生子女一律赐姓“刘”，把可汗们乐得不行。几百年的冲突，为中华历史铸造了大批民族英雄，如苏武、李广、张骞、班超等，至今鼓舞着我们。

最后，我们国力强大了，汉武帝下定决心倾全国之力反击，卫青决战漠北，霍去病畅饮酒泉，长途奔袭，大丧匈奴元气，终于夺回了大汉民族的稳定繁荣。

中华文明也在冲突和战争中改革进步。赵武灵王学习匈奴胡服骑射，甩掉了繁缛的宽袖长袍，也最终放弃了笨重的战

车长戈，革新了中华的军事战术。匈奴锻铁大刀的冶炼秘方，改良了我们武器。

春秋战国时期主要承受匈奴攻击压力的是秦国。秦始皇派太子扶苏大将蒙恬监造长城防御匈奴，又令宰相吕不韦监制兵器，尤其是批量化生产的青铜弩机和箭头，部件严格标准化，战时零件可互换，射程远威力大，匈奴铁骑纷纷中箭落马，吃了大亏。可以说在对匈奴的反击战中，秦国磨炼了武器，积累了经验，锻炼了队伍，为统一中华打下了基础。

征战之中和胜利以后，大批新东西进入华夏中原。如，西瓜（西边来的瓜），胡萝卜（胡人的萝卜），核桃（又名胡桃，即胡人的桃子），菠菜（波斯的菜）和芝麻葡萄等等，增强了中华民族的营养和体质。

冲突和冲撞，也促进了文化甚至血液的交汇融合。今天西北裕固族的摇篮曲及苹果与绿色的发音跟匈牙利极相似；陕北的锁呐和剪纸，在匈牙利也找到了拷贝；高鼻大眼的“米脂的婆姨绥德的汉”，那些中华民族的俊男靓女，据说都是匈奴的后裔。

多少世纪以后，北匈奴往西边窜了，南匈奴跟我们融合了。后来听说北匈奴那帮小子折腾多年，在一个很富的地方落了脚儿，皈依了天主服了罗马文明，小日子过得挺滋润。我们彼此谁也够不着谁，谁也招惹不着谁了。

南宋女诗人李清照有个名句：“剪不断，理还乱。”中华-匈奴-匈牙利之间的关系，是剪不断的，但也梳理不出一个清晰的头絮来。混沌点儿也好，远

远地互相观察彼此欣赏，找机会串串门儿走走亲戚，心中总有点“暧昧”的情调，挺美！

### 活泼、开朗、健壮、机智的人民

上世纪五十年代，中国匈牙利同属社会主义阵营，来往较多，像一家人。

小学时候爱看匈牙利电影。牧鹅少年马季设圈套抽打地主老爷的屁股，他的勇敢和机智令人佩服。《废品的报复》更是让人兴奋：漂亮的小胡子把纽扣当糖果吞进肚子，他和美女约会时扣子掉了，裤子脱落，整个电影院笑声一片，我都直不起腰来了，天下还有如此幽默的人？

初中时，我国全民都在锻炼身体。中国连同东欧的一帮铁哥们儿，都实行前苏联的“劳卫制”（准备建设和保卫祖国的健身制度），体育代表队经常来往。听说匈匈足球队来访，人们都很兴奋，知道有好戏看了，足球票极其抢手，搞不到票的就听广播，像过节一样。当时我们的足球还不算差，跟匈牙利队有得拼。

触板运动是我所在中学的传统项目，体育老师经常让我们触板队员观看匈牙利水上运动的影片。巴拉顿湖上百舸争流千帆竞发的镜头，很鼓舞人心。北京市触板项目的龙头老大地位，我们中学一直保持到了现在。

高中时学习击剑，知道匈牙利有不少顶尖级的剑客。前苏联击剑运动员凶猛，而匈牙利剑客敏捷。冲刺的时候，苏联人高呼“欧巴”，匈牙利人喊“嘿啦”。我们教练提倡匈牙利式的冲刺，严令我们只能“冲”不能“跃”，不许身体向上腾起，一厘米都不行！“静如处子”，让对方一点儿也察觉不到你要突击；“动如脱兔”，像离弦之箭一样呼啸冲出，一秒钟之内完成动作决定胜负。阿提拉的神速加上英国绅士的风度，就是现代的击剑运动。

中国举办第一次世界级的运动会是在1961年，即第26届世乒赛。我们很熟悉匈牙利乒乓球队，他们是我国必须认真对付的对手之一。健硕幽默的老将西多，高大腼腆的快攻手别尔切克，优雅美丽的高基安，都是中国人议论和预测的对象。他们是我们的对手，又是我们的老朋友，我们总是给他们掌声，他们也挥手回应。尤其是西多，经常逗起我

们的笑声。两国的大美女，高基安和邱钟惠之间的对决，最扣人心弦。高基安的实力很强，身着短裙在场内飞舞，极具杀力。邱钟惠占主场优势全力拼搏，开拓了世界冠军之路。26届世乒赛奠基了中国乒乓球的世界霸主地位。

强健的体魄，机敏的作风和爱好运动的传统，都来源于游牧民族的基因？

### 科学技术

发明魔方的人，一定长着魔鬼的脑袋。一千多万人口的国家，出了十几位诺贝尔奖获得者，不得不令人惊叹。

中国生物物理学界特别的推崇圣·乔其(Albert Von Szent-Gyorgy),那位从匈牙利辣椒中发现维生素C的诺贝尔奖获得者。

据说，他参予了三羧酸循环的绝大部分工作，只剩下一、两个环节就可以把环合拢了，但他对玻璃试管的工作感到拘束，挂冠而去。结果Krebs教授善始善终，只用两个环节就完成了三羧酸循环而获得了另一个诺贝尔奖。圣·乔其并不懊悔，满腔热忱的开辟了一个新天地。

他的三本书：《生物能力学》、《亚分子生物学导论》和《电子生物学与癌》，早在上世纪八十年代以前，就全部翻译成了中文。

圣·乔其是国际生物物理学界的一面旗帜。

前两本书是我的恩师，北京大学医学部林克椿教授翻译的，第三本书是他老人家校对的。林先生是学物理出身的，是中国生物物理学的奠基人，国际应用及理论生物物理联合会的常务理事。上世纪六十年代，我的恩师正年轻，敏锐地察觉到圣·乔其思想的光辉价值，以极大的热情翻译《生物能力学》。书到我手中时，还只是个油印本，可是其闪光的语言，让我欣喜若狂。“会当凌绝顶，一览众山小。”圣·乔其站在了泰山之巅。

“生命是水以固态基调的舞蹈。”圣·乔其的这句话是五十多年前写的，可是时至今日，又有多少人能理解？生物膜的脂双层是水“逼”出来的；结合水稳定的生物大分子的构型构象，决定了它的功能；现代人推崇的小分子团簇状水，不正是“因态基调的舞蹈”吗？

“生物大分子在生命之剧中，更像是舞台而不是演员。”只有“非定域的具有高反应活性的电子”，才能参予这些极为精巧的生物学反应。他的视线比一般的生物化学家高得多。

圣·乔其以独特的眼光审视了生命体系中的电子。他指出：主要的生物大分子，都是含氮、氧、硫和磷等有孤对电子（n电子）的杂环共轭体系，它们提供

的n-π跃迁有很高的极化度，是十分活跃的分子，成为电子供体或受体，为新陈代谢的氧化还原反应以及电子传递提供了足够的基础。他又指出：三线态的寿命比单线态长得多，其能量容易被生命体系所利用和控制，同时由于自旋的反平行而有顺磁性，类似自由基，反应能力强；而且由于顺磁分子铁和氧的存在，三线态与单线态之间的跃迁几率大大提高……

圣·乔其的著作里，涌动着阿提拉的精力，李斯特的才华和裴多菲的激情。

在未知的生命科学世界里，圣·乔其的火炬指引后人在黑暗中探索。

### “上帝的神鞭”——匈牙利辣椒

1989年去德国，友人刚从匈牙利旅游回来，请我吃匈牙利香肠，微辣，很香，又嫩又有弹性，跟德国香肠相比，另有一番风味。

友人又推出一盘匈牙利辣椒，神态十分诡异。那辣椒小小的红红的，像樱桃，更像中国的小红灯笼。我摆出男子汉的潇洒，拿起一颗放入口中，优雅地咀嚼，从容地吞咽……很快就发现自己中了埋伏。

我的神啊，我的妈呀，我吞了块炭！天下居然有如此凶狠如此残忍的食物。

阿提拉的鞭子抽了我的舌头。

一小股轻骑兵突袭了口腔，然后迅速兵分两路：一路往下冲击，在咽喉食道和胃里纵火烧荒、翻江倒海；另一路仰攻鼻腔眼球，直顶天灵盖，我是泣泪横流额头冒汗。友人哈哈大笑，大意失荆州，大意失荆州！

主妇的一杯凉水，让我守住了尊严。定下神来慢慢反省，一股甘甜，清爽和异香悄悄袭来，逐渐扩散，占领了整个口腔。这是轻骑兵的后部部队，犹如吉普赛女郎热辣后的温情，原来阿提拉也有侠骨柔肠。眼泪止住了，口水却如潮涌出，令我胃口大开……

中国人奉茶叶为“晚甘侯”，先苦而后甘醇；匈牙利辣椒先辣而后香鲜，真是异曲同工之妙。

李清照说：“别有一番滋味在心头”，我是别有一番滋味在“舌”头。而且这股味道持续了很长时间，一想起那盘辣椒就免不了流口水。

回到北京，见西四北大街有家匈牙利烤鸡店，就一头扎进去妄图重温旧梦，可是没吃到香肠，更没有鲜辣椒，失望又失落。

### 交响诗人李斯特

“生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛。”普天下革命的起义的反抗奴役暴政的，以及怨气十足惹事生非的，都祭起这面大旗。裴多菲是根火柴，点燃了导火索，“砰”地一声巨响，火花四溅、碎片横飞，使命就算完成。以后的局面他就不管了，也管不了。

李斯特是另一种类型。他的音乐既恣纵豪放铿锵明利，展现钟鼎庙堂之大气，又飘逸灵透委婉流畅，充满清幽山泉之神韵。

一曲《塔索》，峭拔奇丽，潇洒自在，舒缓中见骨力，优雅中有波澜。从中聆听到了李斯特恬静细致的心境和磅礴豁达的胸怀，其深邃其幽远，其雄混其奔放，都奇妙地融汇于一曲。

《匈牙利狂想曲》是李斯特颠峰之作。其整体结构精妙流畅，开头轻盈快乐，平和中孕育着深刻；中段雍容大度，劲秀中腾发着旷达；最后则如异军突起，酒酣耳热之际，干净利落结束了全曲。整曲疏朗跌宕，时而如流星在浩渺苍空一划而过，令人遐想令人向往；时而似霹雳将混沌世界撕开一个大口子，惊天动地而泣鬼神。怡然与激情同在，刚健和婀娜并存。

李斯特是用音符和韵律赋诗的伟大诗人，既抽象又具象，浪漫主义的自由幻想和理想主义的纯真衷情，完美地结合在一起。

让李斯特如此依恋，如此倾心，如此自豪，如此振奋的是什么呢？是祖国。是对民族文化的痴迷，是对国家命运的关切。每个人对他音乐的理解会不同，但受到的振憾是相同的。

李斯特得心应手地鬼斧神工地编织了一张又一张无形的巨网，“魔网”之下，听众心驰神往如醉如痴。

老子云：“道可道，非常道”。形容李斯特的演奏和作曲，任何文字语言都显得苍白乏力。

要想灵魂升华，去听李斯特吧！

### 刘亚宁简历

1944.7.22，生于四川成都；

1995年曾获国家发明奖。

现任中华预防医学会自由基专业委员会副主任；北京生理学会副理事长；

《发光学报》，《生物物理学报》，《基础医学与临床》和

《组织工程与康复医学》编委。

# A kínai-magyar diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója 庆祝匈中建交60周年



„Magyarország az elsők között volt akik elismerték a Kínai Népköztársaságot. Magyarország már 1949. október 3-án jelezte szándékát az elismerésre vonatkozóan, amely hivatalosan október 6-án történt meg”-mondta Kusai Sándor nagykövet az újságíróknak.

A diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója alkalmából a magyar Kormány és a magyar Nagykövetség egy sor eseményt és rendezvényt szervezett.

“匈牙利是最早承认中华人民共和国成立的国家之一，1949年10月3日，我国政府就向中方提出了建交的意向。10月6日双方正式签订建立外交关系的协议书。”匈牙利驻华大使库绍伊·山多尔在接受媒体采访时对记者们说。

为庆祝中匈建交60周年，匈牙利政府及大使馆在京举办了各种庆祝活动。

# Magyar-kínai közös kiállítás 中匈画家书画联展



A rendezvényen a kínai Ifjúsági Művészegyüttes táncbemutatóját követően a Kínai Központi Televízió népi hangszer versenyének pipa, erhu és yangqin hangszereken játszó győztesei tartottak előadást a közönségnek. Az eseményt kalligráfiai bemutató zárta.

画展开幕式上曾获中央电视台民乐表演赛金奖的青年艺术家们为参展者及嘉宾表演了琵琶、二胡和扬琴的合奏。最后书法家们为观众们进行了书法表演。



A pekingi Magyar Nagykövetség a kínai Kulturális Információs Szövetséggel, a kínai Történelmi Kalligráfiai Társasággal, a kínai Neves Kulturális Személyiségek Társasággal, a kínai Kulturális Szellemi Örökséget Védő Egyesülettel, valamint a kínai Történelmi Irodalmi és Festőművészeti Társasággal közösen magyar-kínai festőművészeti és kalligráfiai kiállítást és bemutatót szervezett a nagykövetség épületében 2009. október 20-án.

由匈牙利驻华大使馆、中国文化信息协会、中国书法史协会、中国名家史协会、中国书画史协会以及中国非物质文化遗产促进会 10月19日在匈牙利驻华大使馆举办首次中国—匈牙利文化名家书画联展。



State leader Gu Xiulian and ambassador Kusai with Chinese artists  
国家领导人顾秀莲女士、匈驻华大使库绍伊等与来宾们合影  
(Fotó: János 摄影: 亚若什)



Li Lanqing kalligráfiája  
李岚清的字画



A kiállításon résztvevők Herman Levente magyar festőművész képei mellett a legnevesebb kínai festők és kalligráfusok képeit is megcsodálhatták, köztük Ouyang Zhongshi, Li Duo, Zhong Mingshan, Quan Xijun, Zou Dezhong, Yan Han, Wang Qi, Zou Beichu, Jia Haoyi, Li Ronghai és mások alkotásait.

参展的有中国最杰出的画家和书法家，如，沈鹏、欧阳中石、李铎、钟明善、权希军、邹德忠、彦涵、王琦以及艺术界著名演员唐国强，张铁林、姜昆等作品。匈牙利方参展的是赫曼·勒文特画家的作品。



ezt a kalligráfiát Zhou Changyuan úr külön a magyar-kínai diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója alkalmából készítette  
此字画是周昌源先生为两国建交60周年特作



A pekingi Magyar Nagykövetség, a Balassi Intézet, a Várfok Galéria, valamint a Nemzeti Kulturális Alap támogatásával Csizsér Zsuzsi festőművész 2009. október 25-től október 30-ig látogatható önálló kiállítását rendezte meg Peking egyik központi helyén, az új 22-es művészeti negyedben fekvő Hong Zi Lan Galériában.

Magyar Nagykövetség, a Balassi Intézet, a Várfok Galéria, valamint a Nemzeti Kulturális Alap támogatásával Csizsér Zsuzsi festőművész 2009. október 25-től október 30-ig látogatható önálló kiállítását rendezte meg Peking egyik központi helyén, az új 22-es művészeti negyedben fekvő Hong Zi Lan Galériában.

A kiállítás megnyitójára 2009. október 25-én 15 órakor került sor. A megnyitó ünnepség keretében fellépett a kínai Speciális Nevelési Igényű Gyermek Együttesének 9 tagja is, akik hagyományos kínai szerzeményeket adtak elő a kiállítás megnyitóján jelen levő kínai művészek, művészeti magazinok újságírói, galéria tulajdonosok és más érdeklődők számára, így téve felemelővé és felejthetlenné ezt a kiállítást és ezt az eseményt.

Magyar Nagykövetség, a Balassi Intézet, a Várfok Galéria, valamint a Nemzeti Kulturális Alap támogatásával Csizsér Zsuzsi festőművész 2009. október 25-től október 30-ig látogatható önálló kiállítását rendezte meg Peking egyik központi helyén, az új 22-es művészeti negyedben fekvő Hong Zi Lan Galériában.

## Magyar Festménykiállítás

A magyar-kínai diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója alkalmából rendezett „Hatvan szál, egy fonat” elnevezést viselő rendezvénysorozat részeként került sor 2009. november 1-e és 5-e között a pekingi Hong Zi Lan Galériában Herman Levente festőművész önálló kiállításának megrendezésére.

Herman Levente a kortárs magyar festészet egyik kiemelkedő alakja, képeit már számos egyéni és csoportos kiállításon bemutatták Magyarországon illetve külföldön egyaránt. A mostani

kiállítás eredményeként az alkotó művei illetve a kiállítás ismertetése megjelent mintegy száz kínai művészeti, művészettörténeti ill. festészettel foglalkozó honlapon, így népszerűsítve jelentős mértékben a kortárs magyar festészetet, a magyar kultúrát illetve ezáltal Magyarországot a művészet iránt érdeklődő kínai szakemberek, műgyűjtők illetve a szélesebb kínai közönség előtt.

A kiállítás a Balassi Intézet és a Várfok Galéria támogatásával, a pekingi Magyar Nagykövetség szervezésében jött létre.

## Magyar Festménykiállítás

匈中建交60周年的系列活动之一的匈牙利画家海尔蒙·莱文泰作品展11月在北京画廊去红子蓝画廊展出。现代画家海尔蒙曾在世界其他国家举办个人和合展。此次画展是第二次与中国观众见面。

## Fotókiállítás a Pekingi Tanárképző Egyetemen 在北京师范大学 举办图片展



主办方领导合影

## Fotókiállítás a pekingi Magyar Nagykövetségen 匈牙利驻华大使馆举办图片展





## Magyar Filmfesztivál a Pekingi Tanárképző Egyetemen 匈牙利电影节



A magyar-kínai diplomáciai kapcsolatok felvételének 60. évfordulója alkalmából rendezett kulturális rendezvénysorozat részeként a pekingi Magyar Nagykövetség a Pekingi Tanárképző Egyetemmel valamint a Kínai Zeneművészek Szövetségével közösen 2009. október 23-tól 30-ig látogatható fotókiállítást szervezett a Pekingi Tanárképző Egyetem Művészeti Tanszékének kiállítótermében. A kiállítás és filmbemutató a Balassi Intézet támogatásával valósult meg.

匈牙利驻中国大使馆和北京师范大学等单位共同举办了图片及匈牙利电影节。



A megnyitóján a pekingi Tanárképző Egyetemhez tartozó művészeti óvodák és iskolák növendékei adták elő több mint egyórás színes, szórakoztató, a hagyományos kínai kultúra elemeire épülő műsorukat.

A kiállítás megnyitóját követően a nemrégiben kínai Aranykakas díjat nyert „S.O.S. Szerelem!” c. magyar film vetítése zárta. A kiállítás és filmbemutató a Balassi Intézet támogatásával valósult meg.

Kezdetben a北京师范大学艺术系附小、幼儿园表演了精彩的节目。表演结束后，还上映了不久前在中国金鸡百花奖获奖电影“爱情呼叫”匈牙利故事片。

## Magyar fotós kiállítása a pekingi bevásárló központban 匈牙利摄影师图片展在购物中心举办

A pekingi Magyar Nagykövetség, a pekingi Rui Yang Jia Kft. (北京瑞阳嘉和物业管理有限公司) és a Balassi Intézet együttműködésének eredményeként került sor a neves magyar fotóművész, Zsila Sándor (热拉·山多尔) első kínai bemutatkozó kiállításának megrendezésére az Új Élet Bevásárlóközpontban (阳光新生活广场), Pekingben, 2009. október 30-tól november 1-ig. A kiállítás Magyarország tájait, állat- és növényvilágát mutatta be. Megrendezése több tekintetben is újdonságnak számít a magyar kultúra kínai megjelenése szempontjából. Újdonság, hiszen még nem került sor olyan magyar kiállítás megrendezésére, amelynek ennyi látogatója lett volna (a helyszín forgalma hétköznapokon 15 ezer fő, hétvégi napokon 30 ezer fő, így mintegy 75 ezren tekinthették meg a kiállítást). Újdonság abban a tekintetben is, hogy a bevásárlóközpont



első ízben vállalkozott arra, hogy otthont adjon ilyen jellegű művészeti kiállításnak. Végül pedig újdonság abban a vonatkozásban is, hogy a művészetet nem elvont kulturális terekben igyekezett megjeleníteni, hanem közel vitte azt a pekingiekhez, közel vitte az átlagemberhez s mindezt oly módon, hogy a természet becsempészésével kiválóan sikerült oldani a városias, üzleti hangulatot is. A nemzetközi kulturális dialógus a harmonikus emberi társadalom fejlődésének egyik alapfeltétele Kínában és külföldön egyaránt. A kiállítás ehhez kívánt hozzájárulni, s ezért köszönet illeti a kiállításnak otthont adó Új Élet Plaza-t és a szervezőket.

从2009年10月30日到11月1日，由匈牙利大使馆驻华大使馆和匈牙利文化部巴拉丝研究所主办、北京瑞阳嘉和物业管理有限公司协办的匈牙利当代摄影家热拉·山多尔的生态图片展在阳光新生活广场举行。图片通过风景、动物、植物向中国观众展示了匈牙利文化新的另一个面。

平日到此购物中心的购物人次就有15,000左右，周末的客人也常达30,000人。因此该展览大约有75,000人参观。此外，这种生态图片展览方式不但在摄影艺术上得到了展现，还不知不觉地自然地潜入并改变了城市居民的商业生活气氛。无论在国内还是在国外，国际文化间的交流都能增加人类社会的和谐共处。此次展览还是北京瑞阳嘉和物业管理有限公司的头此尝试。

## 阿曼苏丹国



国名阿曼苏丹国（The Sultanate of Oman）。

面积30.95万平方公里。

人口228.7万人（1998年），绝大多数是阿拉伯人，另有印度、巴基斯坦等外籍人。官方语言为阿拉伯语，通用英语。本国居民绝大多数信奉伊斯兰教，首都马斯喀特（Muscat），人口62.5万人（1997年）。

国家元首苏丹兼首相卡布斯·本·赛义德（Qaboos Bin Said），1970年7月23日即位。

阿曼以苏丹卡布斯诞辰(1940年11月18日)为国庆日。1978年5月25日与中建交

简况位于阿拉伯半岛东南部。与阿联酋、沙特、也门等国接壤，濒临阿曼湾和阿拉伯海。海岸线长1700公里。除东北部山地外，均属热带沙漠气候。全年分两季，5月-10月为热季，气温高达40℃以上；11月至翌年4月为凉季，平均温度约为24℃。

阿曼是阿拉伯半岛最古老的国家之一。公元前2000年已广泛进行海上和陆路贸易活动，并成为阿拉伯半岛的造船中心。公元7世纪成为阿拉伯帝国的一部分。1624年，建立亚里巴王朝，其势力曾扩张到东非部分海岸和桑给巴尔岛。18世纪中叶，建立赛义德王朝，定国名为“马斯喀特苏丹国”。1507年起，先后遭葡萄牙、波斯和英国的入侵与占领。1920年，阿曼被分为“马斯喀特苏丹国”和“阿曼伊斯兰教长国”。1967年，统一为“马斯喀特和阿曼苏丹国”。1970年7月23日，卡布斯发动宫廷政变，废父登基，宣布改国名为“阿曼苏丹国”并沿用至今。1973年，英国军队撤出阿曼。

现政府实行自由和开放的经济政策，繁荣民族文化和改善人民生活；对外一贯奉行睦邻、不干涉内政、相互尊重、和平共处、平衡温和、全方位友好及以对话解决争端等颇有特色的外交政策。

## سلطنة عُمان

سلطنة عُمان هي دولة تقع في أقصى جنوب شرق شبه الجزيرة العربية في جنوب غرب آسيا. لها حدود مشتركة من الشمال الغربي مع دولة الإمارات العربية المتحدة و من الغرب مع المملكة العربية السعودية و من الجنوب الغربي مع اليمن. لديها شاطئ يبلغ طوله حوالي 3165 كم مطل على خليج عُمان وبحر العرب والخليج العربي، وقد عرفت سابقاً بأسماء أخرى مثل (مجان) و(مزون).منطقة"رأس الحد" في شرق البلاد تعتبر أول بقعة جغرافية تشرق عليها الشمس في الوطن العربي.

عاصمة سلطنة عمان هي مدينة مسقط وهي أهم وأكبر مدنها حيث يبلغ عدد السكان (977 ألفاً)، والمدينة الأخرى هي صلالة حيث يبلغ عدد السكان (250ألفاً)، كما توجد أيضاً مدينة صحار والتي تحتوي على مشاريع ضخمة من أهمها ميناء صحار، بالإضافة الى عبري ونزوى.

تنقسم السلطنة إدارياً إلى أربع محافظات هي مسقط و ظفار و مسندم و البريمي، و خمس مناطق هي الباطنة و الظاهرة و الداخلية و الشرقية و الوسطى. و تتكون هذه المحافظات والمناطق من عدد من الولايات يصل مجموعها إلى 61 ولاية، ولكل منطقة مركز إقليمي أو أكثر ويصل مجموع المراكز الإقليمية في السلطنة إلى 12 مركزاً إقليمياً.

وتبلغ المساحة الإجمالية للسلطنة نحو (309) ألف كيلومتر مربع وتضم نماذج متعددة من أشكال الأرض تتباين ما بين السهل والنجد والجبل، ويشكل السهل الساحلي الذي يطل على كل من خليج عمان وبحر العرب من أهم سهول عمان وتبلغ مساحته 3% من المساحة الكلية تقريباً. بينما تشغل الجبال نحو 15% من المساحة الكلية أهمها سلسلتان من الجبال هما سلسلة جبال الحجر، التي تمتد بشكل قوس من رأس مسندم في الشمال وحتى رأس الحد، والثانية هي سلسلة جبال ظفار التي تقع في أقصى الجنوب الغربي من عمان. وتغطي المناطق الرملية والصحراوية المساحة الكبر حيث تبلغ 82% من المساحة الكلية تقريباً، والتي تنتمي في معظمها لمنطقة الربع الخالي.



السفير الدبلوماسي لدي الصين والسيد ليو من مجلس الصين الدولي للعلوم وتعزيز السلم  
أمان驻华使领馆外交官与中国国际科学和平促进会刘安胜先生



الطعام الأجنبي الجميل في المأدبة  
国庆招待会上的异国风味小吃倍受青睐

## The Legend of Chung Yeung Festival

### 重阳节的传说

Like most traditional festivals in China, the Double Ninth Festival also has its ancient legend.

According to legend, during the Eastern Han Dynasty, Ruhe river had a pestilence bringer evil, as long as it appeared, every family has someone who killed by the illness. People in this area suffered a lot ravages of the plague demons.

A plague took the lives of Hengjing's parents, he himself almost bereaved of life due to illness. Recovered later, he said goodbye to his beloved wife and his folks, he determined to go out and visit hermits to be an apprentice to get rid of plague demons. Hengjing visit so many mountains and the deities, finally he learned of in the most ancient mountain at the East, there lived a deity who possessed infinite power. Hengjing through thick and thin, under the guidance of the crane, finally he found the mountain and miraculous deity. The deity was touched by his persistence, and finally take Hengjing in. He taught Hengjing fencing of how to fighting the devil, and gave him a sword with magic power. Fuller clock drilling, and finally out of a training extraordinary boy.

One day, the deity told Hengjing: "Tomorrow is September Ninth, the plague demon would go out and do evil. You have complete your study, it is time for you to go back and kill the evil for people." The deity gave



Hengjing a packet of Zhuyu leaf, a cup of chrysanthemum wine, and the secret of exorcising the evil. Then, he let Hengjing riding the crane to return home.

After Hengjing returned his hometown, in the morning of Double Ninth September, according to the deity words, he led the villagers up to the nearby mountain, and gave each person a Zhuyu leaf and a cup of chrysanthemum wine, and made them getting ready of fighting with the monster. At noon, with several stragly shout, the plague demon rushed out from Ruhe River. But when the plague demon rushed at the foot of the mountain, suddenly it smelt the incense of zhuyu and the chrysanthemums wine, then it stopped, and its face changed. Just at that moment, Hengjing holding the magic sword chased down. A few rounds of fighting, he stabbed the monster into death with the magic sword. Since then, climb up in Double Ninth September to avoid plague become a custom, and this custom were handed down year after year. Liangjun from Liang has recorded this story in his book "continued qi xie".

After that, every lunar Double Ninth every year people regard the custom of climbing high mountains as an activity of avoiding disasters. In addition, in the traditional concept of the people who live on the central plains, the number double-nine also means long lives. Therefore, Chung Yeung Festival is also regarded as the Festival for the Elder.

在中国像大多数传统节日一样，重阳节也有古老的传说。

相传在东汉时期，汝河有个瘟魔，只要它一出现，家家就有人病倒，天天有人丧命，这一带的百姓受尽了瘟魔的蹂躏。

一场瘟疫夺走了青年恒景的父母，他自己也因病差点儿丧了命。病愈之后，他辞别了心爱的妻子和父老乡亲，决心出去访仙学艺，为民除掉瘟魔。恒景四处访师寻道，访遍各地的名山高山，终于打听到在东方有一座最古老的山，山上有一个法力无边的仙长，恒景不畏艰险和路途的遥远，在仙鹤指引下，终于找到了那座高山，找到了那个有着神奇法力的仙长，仙长为他的精神所感动，终于收留了恒景，并且教给他降妖剑术，还赠他一把降妖宝剑。恒景废寝忘食苦练，终于练出了一身非凡的武艺。

这一天仙长把恒景叫到跟前说：“明天是九月初九，瘟魔又要出来作恶，你本领已经学成，应该回去为民除害了”。仙长送给恒景一包茱萸叶，一盅菊花酒，并且密授避邪用法，让恒景骑着仙鹤赶回家去。

恒景回到家乡，在九月初九的早晨，按仙长的叮嘱把乡亲们领到了附近的一座山上，发给每人一片茱萸叶，一盅菊花酒，做好了降魔的准备。中午时分，随着几声怪叫，瘟魔冲出汝河，但是瘟魔刚扑到山下，突然闻到阵阵茱萸奇香和菊花酒气，便戛然而止，脸色突变，这时恒景手持降妖宝剑追下山来，几个回合就把瘟魔刺死剑下，从此九月初九登高避疫的风俗年复一年地流传下来。梁人吴均在他的《续齐谐记》一书里曾有此记载。

后来每年农历九月初九人们就把重阳节登高的风俗看作是免灾避祸的活动。另外，在中原人的传统观念中，双九还是生命长久、健康长寿的意思，所以后来重阳节被立为才老人节。

## 60 éve UNICEF képeslapokkal a gyermekekért 联合国儿童贺卡走过60年



Jitka rajza  
吉特佳的图画

Amikor a 7 éves cseh kislány, Jitka, 1949-ben elküldte rajzát az UNICEF-nek, aligha gondolta, rajza olyan híres lesz, hogy még 60 év múlva is emlékezni fog rá a világ.

A kislány festményével szeretett volna köszönetet mondani azért a segítségért, melyet a szervezet a világháborút követően a falujának nyújtott.

New Yorkban, az UNICEF központjában Jitka rajzát képeslapokra nyomták, így született meg az első UNICEF üdvözlőlap, s ebből az elmúlt évtizedek egyik legsikeresebb segélyakciója, mellyel tízezrek segítettek a rászoruló gyermekeken.

1950-ben még csak 100 ezer, tíz év múlva 15 millió, ma pedig már évente csaknem 160 millió darabot adnak el az UNICEF lapjaiból szerte a világon. Napjainkig több mint 4 milliárd UNICEF képeslap talált gazdára.

Az UNICEF világszervezet, így a képeslapjainak választéka is nemzetközi. Számátalan művész, így pl. Chagall, Miro, Picasso, Monet, Klimt, Van Gogh alkotásai kerültek az UNICEF levelezőlapjaira. A képzőművészek, ill. hagyatékaik kezelői a művek felhasználásának jogdíjmentes

felajánlásával támogatják az UNICEF munkáját.

Képeslap-programja keretében az UNICEF sokat tesz a világ különböző kultúráinak megismertetéséért is. A szervezetnél dolgozó művészettörténészek az afrikai textilmintáktól az ausztrál öslakosok homokrajzaiig, az indonéz faliszőnyegektől az indián motívumokig sok-sok ismeretlen kincset tártak fel.

Az elmúlt évtized során számos magyar művész alkotásával is találkozhattunk UNICEF képeslapokon. Így pl. Moholy-Nagy László festményei, André Kertész fotói, Reich Károly és Réber László grafikai vagy a magyar múzeumokban található műalkotások a világ más tájain is népszerűek lettek.

Nemcsak a képeslapok tervezői, hanem a vásárlók között is mindig akad jó néhány világhíresség. Az UNICEF jószolgálati nagykövetei magánlevelezésükben is szívesen használják ezeket a képeslapokat. Javasoljuk, hogy olvasóink is csatlakozzanak a segítségnyújtáshoz és képeslapok vásárlásával támogassák az UNICEF törekvéseit.

1949年, 当7岁的捷克小女孩吉特佳将自己画的图画寄给联合国儿童基金会时, 她不会想到, 她的图画将会如此出名, 以至60年后全世界还会回忆起这件事。小女孩希望用她的图画感谢联合国在战后对她的家乡的帮助。

后来, 在纽约联合国儿童基金会中心, 吉特佳的图画被制成图卡, 由此也产生了第一张联合国儿童基金会的贺卡。它为数以万计的孩子们提供了帮助, 是过去的数十年中最成功的援助行动之一。

在1950年, 联合国儿童基金会贺卡在世界范围内销售了十万张, 十年后销售了一千五百万张, 而目前每年销售近一亿六千万张, 已有四十亿张贺卡找到了它的主人。

联合国儿童基金会这个世界性组织, 在用于贺卡上的图片选择上也是具有国际性的。众多艺术家, 如夏卡尔、米罗、毕加索、莫内、克里姆特、凡高等的艺术作品都被选进过明信片里。艺术家本人们或是作品的遗产经办人都是不收版权提供作品的使用权, 以此支持联合国儿童基金会的工作。

在进行贺卡项目的过程中, 联合国儿童基金会在介绍世界不同文化方面也做了大量工作。在基金会中工作的艺术历史学家们挖掘了从非洲的纺织图案到奥地利古代居民的沙滩图画、从印度尼西亚的壁毯到印度风格的图案等等, 数不胜数的不曾被世人了解的文化财富。

在过去的数十年中, 也有很多匈牙利艺术家的作品被放到联合国儿童基金会的贺卡上, 如莫禾里·纳吉·拉斯洛的绘画、安德烈·凯尔泰斯的摄影作品、瑞池·卡洛依和雷拜尔·拉斯洛的绘图、以及在匈牙利各个博物馆里可以看到的在世界上已广为人知的众多艺术作品。

不仅是在贺卡的设计者当中, 在贺卡的购买者当中也总是出现世界名人。联合国儿童基金会的亲善大使们在他们的私人信函中也非常愿意使用这些贺卡。我们呼吁, 广大读者们也能伸出援手, 用购买贺卡的方式支持联合国儿童基金会不懈的努力!

## Kiállítás Robert Capa képeiből 匈牙利著名战地摄影家作品展



A Nemzeti Galéria  
匈牙利民族博物馆

A kiállítás megnyitóján Hiller István oktatási és kulturális miniszter kiemelte: a világ egyik legismertebb háborús fotósának életműve a magyar kultúrának is része. A tárlat július 3-tól október 11-ig volt látható a budapesti Ludwig Múzeumban, ezt követően a gyűjtemény országjárásra indult. Tíz vidéki városban tekinthetik meg az érdeklődők, többek közt Dunaújvárosban, Pécsen és Debrecenben. Ezután tervezik egy állandó kiállítás létrehozását Budapesten, mondta el a miniszter.

A Magyar Nemzeti Múzeum 2009 elején vásárolt csaknem ezer képet a világhírű magyar származású fotóművész hagyatékából, és ez a gyűjtemény szolgált a tárlat alapanyagául. Az Oktatási és Kulturális Minisztérium (OKM) 300 millió forintos támogatást nyújtott a gyűjtemény megvásárlásához, valamint az első magyarországi kiállítások megrendezéséhez.

A Nemzeti Múzeum tulajdonába került 1010 alkotás közül a Mestersorozatként ismert 937 képből 206-ot állítottak ki a megnyitott tárlaton. A felvételek kronologikus sorrendben mutatják be Capa munkásságát. A legtöbb kép a spanyol polgárháborús időszakból látható. Külön rész foglalkozik a

fotóművész híres barátairól készült fotóival, melyeken mások mellett Ingrid Bergman, Ernest Hemingway és Pablo Picasso szerepel.

Robert Capa 1913. október 22-én született Budapesten, Friedmann Endre Ernő néven. Első fényképezőgépét Kepes Györgytől kapta. 1933-ban Párizsban telepedett le, ahol ismeretséget kötött André Kertésszel. 1934-től szignálta képeit Robert Capaként. 1936-37-ben részt vett a spanyol polgárháborúban, és ekkor készítette el a világhírnevet meghozó A milicista halála című felvételét. Nevéhez fűződik az amerikai partraszállás megörökítése is. 1954-ben a Life magazin felkérésére Indokínába utazott, ahol egy akna okozta a halálát.



A spanyol polgárháború  
西班牙内战

Magyar nyelvű kiadványok, amelyek a magyar kultúrának is részei. A tárlat július 3-tól október 11-ig volt látható a budapesti Ludwig Múzeumban, ezt követően a gyűjtemény országjárásra indult. Tíz vidéki városban tekinthetik meg az érdeklődők, többek közt Dunaújvárosban, Pécsen és Debrecenben. Ezután tervezik egy állandó kiállítás létrehozását Budapesten, mondta el a miniszter.

2009年初, 匈牙利民族博物馆购买了这位世界著名的匈牙利裔摄影艺术家的遗作中的超过1000幅的作品, 此次展览以这些作品为基础。在购买这些作品的过程中, 匈牙利文教部给予了3亿福林的援助, 并举办了第一个匈牙利巡展。归民族博物馆所有的这1010幅作品中, 从其中937幅大师系列作品中选出206幅参加此次展览。展出的卡帕作品按年代顺序排列, 其中可以看到最多的摄影作品是西班牙内战期间拍摄的。展出图片的特别部分还包括摄影家的著名的友人们, 其中包括英格丽·伯格曼、厄尼斯特·海明威和巴勃罗·毕加索都在其中。

罗伯特·卡帕于1913年10月22日出生在布达佩斯, 原名福瑞艾德曼·安德烈·艾尔诺。他从盖派什·久尔吉那里得到了他的第一台照相机。1933年定居巴黎, 并在那里结识了安德烈·凯尔泰斯, 从1934年起以罗伯特·卡帕的名字发表他的作品。1936-1937年卡帕参加了西班牙内战, 并拍摄了轰动世界的作品《阵亡的一瞬间》(又名:《西班牙战士》、《战场的殉难者》), 成为战争摄影的不朽之作, 也成为卡帕的传世之作。他还参加了诺曼底的美军登陆战, 并拍摄了极为精彩的报道照片。1954年应《生活》杂志之约前往印度支那, 不幸误踏地雷身亡, 时年四十一岁。



Ningxia Hui Culture Park is the tourist attractions of muslim. The Square covers an area of 17,000 square meters, the main building up to 38 meters; the bungalows is about 206 meters long, extending on both sides, white jade walls decorated with Islamic-style relief.

宁夏回族文化园是体现穆斯林文化的游览胜地。广场占地17000平方米,主体建筑高达38米;廊房长约206米,延伸两侧,玉白色的墙体上饰以伊斯兰风格的浮雕。



Muslim women attend the exhibition  
自治区回民妇女前往展厅参观



The leaders of Ningxia autonomous region and foreign diplomatic envoys are inspecting the main meeting place --- Yinchuan International Convention and Exhibition Center.

宁夏自治区领导与各级领导和驻华使节在宁洽会主会场——银川国际会展中心视察参观。

## 走进宁夏

经中国国务院批准,国家商务部、中国贸促会和宁夏回族自治区人民政府联合举办的国家级投资贸易洽谈会,是中外客商走进宁夏、了解宁夏、投资宁夏的重要窗口,是加快中国民族经贸发展的重要平台,是加强东西部合作、国际合作的重要桥梁。本次洽谈会于2009年8月18日-23日,在宁夏首府银川市隆重举行。洽谈会中有国际清真食品穆斯林用品节、回商大会、国际羊绒(毛)精品展、国际清真产业合作发展论坛、宁法葡萄酒产业合作发展论坛等。

## About Ningxia

By the Chinese State Council's approval, the state Department of Commerce, CCPIT and the People's Government of Ningxia Hui Autonomous Region jointly organized the National Investment and Trade Fair. It is an important window of entering Ningxia, understand Ningxia, and investment in Ningxia for both domestic and foreign business person.

It is also an important platform to speed up the development of national trade and economic, and the bridge of enhance cooperation between east and west China, and international.

The Trade Fair was held on August 18, 2009 -23, in Yinchuan city, the capital of Ningxia province. It includes international Halal food and supplies Muslim festival, Hui businessman conference, the International cashmere (wool) fine exhibition, the International Halal Industry Cooperation and Development Forum, French-Ningxia Wine Industry Cooperation and Development Forum etc.



Ningxia has diverse types of terrain topography, there are quite a large desert areas. Desert control hero Wang Youde introduced the successful experience and advanced achievements. National leaders commend Wang Yode. In the last 20 years, under the lead of Wang Youde, Baijitan beach forest has been planted 192 million acre of forests and completed 196 million acre of desert control, and build up a green barrier which is 42 km' s long from east to west and 10km' s thick from north to south in the vast Maowusu Desert.

宁夏地势地貌类型多样,有相当大面积的沙漠区域,治沙英雄王有德介绍治理沙漠的成功经验及其先进事迹和国家领导人对他的表彰。20多年来,白芨滩林场在王有德的带领下,共完成治沙造林32万亩,控制流沙面积达36万亩,在浩瀚的毛乌素沙漠筑起了一道东西长42公里、南北宽10公里的绿色屏障。



Ningxia Hui Autonomous Region has a long history, it was once the ancient capital of ancient xixia country, and it was also the ancient Silk Road. The photo shows the sun-god totem in the Helan Mountain rock art, which was called "the art of early human fossils."

宁夏回族自治区历史悠久,曾是古代西夏国的都城,又是古代丝绸之路的必经之路,图为贺兰山岩画中心太阳神的图腾,被称做“人类早期艺术的化石”。



Yinchuan, Ningxia region, the latitude & longitude and geological conditions is similar to the world-famous wine region - France's Bordeaux region. More than 150 Chinese and foreign wine experts, academics, businessmen gathered in Yinchuan during the International Investment and Trade Fair to participate Ningxia grape industry in the International Cooperation and Development Forum. They started hot discussion on how to make Ningxia Helan Mountain to the "first wine producing regions in China".

The participants visit the grape planting base.

宁夏银川地区的经纬度和地质条件与世界著名的葡萄酒产地法国波尔多市地区相近,国际投资贸易洽谈会150多位中外葡萄酒专家、学者、商家齐聚银川,参加宁夏葡萄产业国际合作发展论坛,为如何将宁夏贺兰山东麓打造成“中国葡萄酒第一产区”展开热议。与会者在参观葡萄种植基地。

# Magyarország gyógyvizei és gyógyfürdői

## 丰富的匈牙利温泉资源



Miskolctapolcai barlangfürdő  
位于匈牙利东北部的岩洞温泉

A magyarországi fürdőkultúra több mint 2000 éves múltra tekint vissza. Az egykori fürdőépületek romjai, a freskók és a mozaikok is bizonyítják, hogy már a rómaiak is felfedezték, sőt, használták is ezeket a gyógyforrásokat. Magyarország világszerte ismert gyógyvizeiről, amelyek turisztikai szerepe jelentős.

Hazánk különösen gazdag termálvizekben. Hévízkészlete világviszonylatban is jelentős, európai viszonylatban egyedülálló. Az ásvány- és gyógyvizek nagy része oldott ásványi anyagokat is tartalmaz, így gyógyhatású, azaz fürdő- és ivókúrára alkalmas. Jelenleg több mint ezer a 30 °C fölötti melegvizet és jelentős részben gyógyvizet adó kutak száma. Hazánk gyógyvizei az ország szinte minden régiójában megtalálhatóak, a kutak háromnegyede az Alföldön található.

A gyógyvizeket hőmérsékletük alapján, 30 °C alatt hideg, az ezt meghaladókat meleg víznek (hévíznek

vagy termálvíznek) nevezzük. A mélyfúrású kutak vizét csak akkor nevezzük termál- vagy hévíznek, ha hőmérséklete meghaladja a 30 °C-ot.

Az országban mintegy 150 melegvizes gyógyfürdő, köztük 36 speciális – többek között radioaktív, kénes-savas, sós-brómos-karbonátos, jódos vizet tartalmazó – fürdő található. Európa egyetlen barlangfürdője Északkelet-Magyarországon a tapolcai, a Balaton közeli Hévíz pedig Európa legismertebb meleg (33 °C) gyógyvizű tava. Budapest – évtizedek óta a világ "fürdőfővárosa" – egyes fürdőit már a török időkben használták. A fővárosban két tucat fürdő és 13 gyógyfürdő van. Magyarország ásványvíztermelése 2000-ben 385 millió liter volt.

Életünk és boldogságunk alapvető feltétele az egészség. Legyen szó feltöltődésről vagy gyógyulásról, Magyarország tökéletes helyszín a test és lélek kényeztetésére. Gyógy és

Magyarországi fürdőkultúra több mint 2000 éves múltra tekint vissza. Az egykori fürdőépületek romjai, a freskók és a mozaikok is bizonyítják, hogy már a rómaiak is felfedezték, sőt, használták is ezeket a gyógyforrásokat. Magyarország világszerte ismert gyógyvizeiről, amelyek turisztikai szerepe jelentős.

Hazánk különösen gazdag termálvizekben. Hévízkészlete világviszonylatban is jelentős, európai viszonylatban egyedülálló. Az ásvány- és gyógyvizek nagy része oldott ásványi anyagokat is tartalmaz, így gyógyhatású, azaz fürdő- és ivókúrára alkalmas. Jelenleg több mint ezer a 30 °C fölötti melegvizet és jelentős részben gyógyvizet adó kutak száma. Hazánk gyógyvizei az ország szinte minden régiójában megtalálhatóak, a kutak háromnegyede az Alföldön található.

Az országban mintegy 150 melegvizes gyógyfürdő, köztük 36 speciális – többek között radioaktív, kénes-savas, sós-brómos-karbonátos, jódos vizet tartalmazó – fürdő található. Európa egyetlen barlangfürdője Északkelet-Magyarországon a tapolcai, a Balaton közeli Hévíz pedig Európa legismertebb meleg (33 °C) gyógyvizű tava. Budapest – évtizedek óta a világ "fürdőfővárosa" – egyes fürdőit már a török időkben használták. A fővárosban két tucat fürdő és 13 gyógyfürdő van. Magyarország ásványvíztermelése 2000-ben 385 millió liter volt.

Életünk és boldogságunk alapvető feltétele az egészség. Legyen szó feltöltődésről vagy gyógyulásról, Magyarország tökéletes helyszín a test és lélek kényeztetésére. Gyógy és

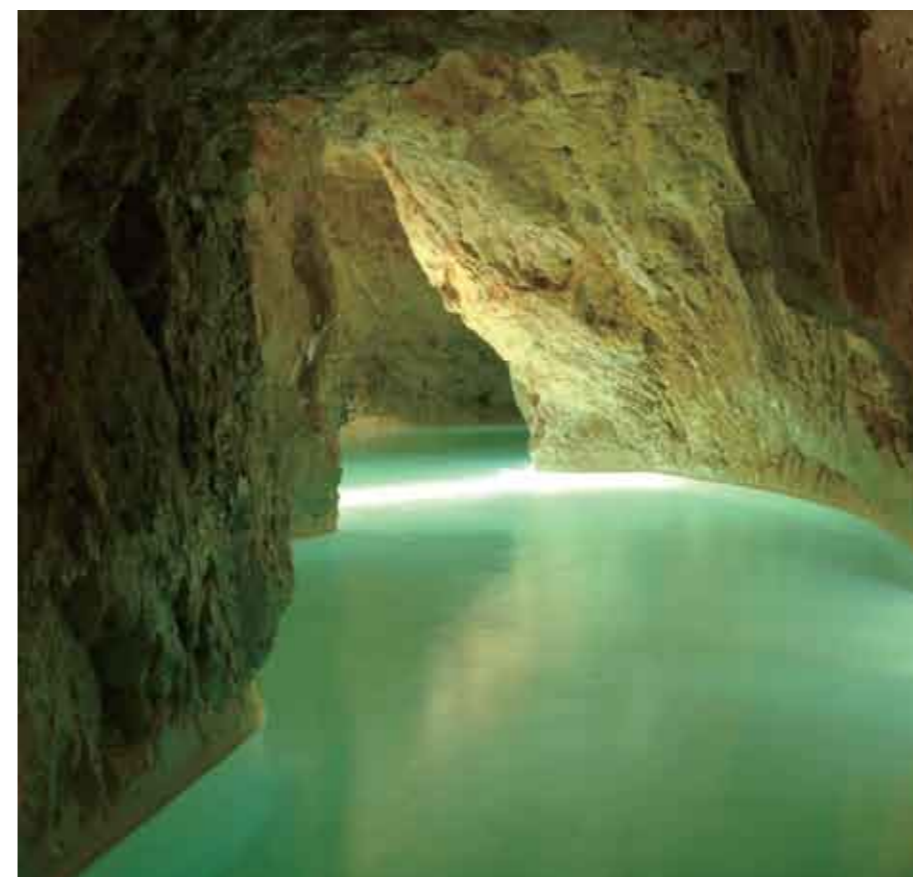
wellness szolgáltatások tömege tárul a gyógyulni, felfrissülni vágyók elé. Több mint 350 létesítmény szolgál gyógy, illetve wellness célokat. Gyógyfürdők, szanatóriumok, gyógybarlangok, strandok, magas színvonalú wellness hotelek, gyógyszállodák nyújtanak széleskörű szolgáltatásokat a regenerálódáshoz, pihenéshez. Természetes gyógymódok számtalan variációjával éledhet újjá az ember, akár a termálvizek, gyógyvizek, gyógyiszapok alkalmazása, vagy barlang-, széndioxid-, illetve klímaterápia segíthet a felépülésben, felüdülésben.

Az ország különleges turisztikai vonzereje a világviszonylatban is kiemelkedő jelentőségű termálvízkészlete (Izland után Magyarországon van a legnagyobb felszíni termálvízkészlet a világon). A gyógyvizes hőforrások az ország valamennyi régiójában előfordulnak, és számos gyógyfürdőt táplálnak. Budapest a világ egyetlen gyógyfürdővel rendelkező fővárosa. A gyógyfürdők szolgáltatásainak igénybevételét magyar vendégek

számára jelenleg részben még támogatja a társadalombiztosítási rendszer is, illetve a különböző egészségbiztosítási pénztárak. A gyógyfürdőkhez az utóbbi tíz esztendőben jelentős számban születtek építkezési, infrastrukturális bővítések, szélesedett a gyógyszállók rendszere, kialakultak a wellness-szállodák, működnek a legnevesebb gyógybarlangok és felépült számos aquapark is.

Európában egyedülálló helyekkel is bővelkedik Magyarország: a világ legnagyobb, fürdésre alkalmas termáltava Hévízen található, Miskolctapolca barlangfürdője hideg karszt- és meleg termálvízzel rendelkezik, és nem utolsósorban Egerszalók gyógyvize is említésre méltó, amely zöld domboldal gyűrűjében gőzölög, kalcium kristályokból épült hófehér teraszokon már a látványa is lenyűgöző.

Akár gyógyulni, akár pihenni, megfiatalodni kíván, fedezze fel a hazánkban rejlő gyógy és wellness kincseket! Kellemes felfrissülést kívánunk!



Miskolctapolcai barlangfürdő  
位于匈牙利东北部的岩洞温泉

Magyarországi fürdőkultúra több mint 2000 éves múltra tekint vissza. Az egykori fürdőépületek romjai, a freskók és a mozaikok is bizonyítják, hogy már a rómaiak is felfedezték, sőt, használták is ezeket a gyógyforrásokat. Magyarország világszerte ismert gyógyvizeiről, amelyek turisztikai szerepe jelentős.

Hazánk különösen gazdag termálvizekben. Hévízkészlete világviszonylatban is jelentős, európai viszonylatban egyedülálló. Az ásvány- és gyógyvizek nagy része oldott ásványi anyagokat is tartalmaz, így gyógyhatású, azaz fürdő- és ivókúrára alkalmas. Jelenleg több mint ezer a 30 °C fölötti melegvizet és jelentős részben gyógyvizet adó kutak száma. Hazánk gyógyvizei az ország szinte minden régiójában megtalálhatóak, a kutak háromnegyede az Alföldön található.

Az országban mintegy 150 melegvizes gyógyfürdő, köztük 36 speciális – többek között radioaktív, kénes-savas, sós-brómos-karbonátos, jódos vizet tartalmazó – fürdő található. Európa egyetlen barlangfürdője Északkelet-Magyarországon a tapolcai, a Balaton közeli Hévíz pedig Európa legismertebb meleg (33 °C) gyógyvizű tava. Budapest – évtizedek óta a világ "fürdőfővárosa" – egyes fürdőit már a török időkben használták. A fővárosban két tucat fürdő és 13 gyógyfürdő van. Magyarország ásványvíztermelése 2000-ben 385 millió liter volt.

Életünk és boldogságunk alapvető feltétele az egészség. Legyen szó feltöltődésről vagy gyógyulásról, Magyarország tökéletes helyszín a test és lélek kényeztetésére. Gyógy és

wellness szolgáltatások tömege tárul a gyógyulni, felfrissülni vágyók elé. Több mint 350 létesítmény szolgál gyógy, illetve wellness célokat. Gyógyfürdők, szanatóriumok, gyógybarlangok, strandok, magas színvonalú wellness hotelek, gyógyszállodák nyújtanak széleskörű szolgáltatásokat a regenerálódáshoz, pihenéshez. Természetes gyógymódok számtalan variációjával éledhet újjá az ember, akár a termálvizek, gyógyvizek, gyógyiszapok alkalmazása, vagy barlang-, széndioxid-, illetve klímaterápia segíthet a felépülésben, felüdülésben.

# A kínai Szecsuan és magyarországi Tokaj gasztronómiai kapcsolata

## 中国四川与匈牙利托卡依的烹饪关系



Látogatás a szőlőben  
在葡萄园地参观

**A kínai „Jia Chang Cai” jelentése „házas konyha”. Kínai ételek megjelenése egy magyar borvidék boraihoz párosítva meglehetősen merésznek tűnik, de nem megoldhatatlan, mint ez az alábbi írásból kiderül.**

A Disznókő Szőlőbirtok szokatlan vállalkozásáról a borászat honlapján így írnak:

„A Disznókő borai komplexitásukkal, egyszerre friss és kifinomult ízeikkel, elegáns és rételeket, Andy és Tommy Shan kínai konyhájának meglepő, egzotikus, sokszor zavarba ejtő emek harmóniát mutató struktúrájukkal tökéletesen, fesztelen könnyedséggel kísérik majd az ízeit.”

A feladat egy cseppet sem egyszerű, ellenben igazán pikáns. Igazi kihívás, aminek a megoldásához a Disznókő Szőlőbirtok Bordeaux legjobb kínai szakácsait kérte fel. A Shan testvérpáros a szerény külsejű „Au Bonheur du Palais” családi étteremben délnyugat Franciaország legelismertebb kínai

konyháját viszi, ami ugyan kétségtelenül szép dolog, ám erre legfeljebb, ha bólintunk, hiszen ma már minden vidéknek van egy „legjobb kínai” étterme, sőt több is, amit ugyan a logika kizár, ám a hétköznapi gondolkodás mégis megenged. A Shan család azonban abban is kitűnik, hogy a kínai ételek mellé bort ajánl egész Franciaországból, sőt külföldről, akár a Niagara mellől is. Nos, erre már igazán érdemes felpillantani, ám ha mindezen felül a séf a Tokajhoz, a Disznókő Szőlőbirtok és Pincészet boraihoz próbál kínai ételt készíteni, arra már igazán figyelni kell, bárhogy is végződjön a kísérlet.

A vacsora élményét, amit a Disznókő rendezett, nagymértékben a sokszínűség, a kultúrák összekapcsolódásának élménye adja. Ennek megértéséhez, miként a példamutatóan szervezett est megértéséhez is, a főszereplőkről mindenképpen szót kell ejtenünk. Lássuk hát a főszereplőket, mert megérdemlik a figyelmet, akár csak azok a borok, amelyek a vacsorán szerepeltek.

Bordeaux 153 étterme közül a

在中文里, “家常菜” 的意思是 “家里常做的菜”, 如果让中国菜 同时配以匈牙利葡萄酒, 可能听起来有些不可思议, 但并非不可能, 以下的文字就说明了这一点。

“猪石葡萄园” 在它的葡萄酒研究网页上即描述了它非常规的举措: “猪石葡萄园的葡萄酒将以其配套全面、鲜美醇香、融合高贵与典雅, 近乎完美与绵柔地伴以来自安迪和汤米·善兄弟俩的中国菜肴的奇异、特别的味道。”

做到这一点实非易事, 而是相当具有挑战性。为找到解决方法, “猪石葡萄园” 将这一挑战托付给了以上两位博德奥克斯的最棒的中国厨师。善氏兄弟在一家外表并不起眼、名为 “幸福宫” 的家族饭店里经营着法国西南部最有名的中餐。请他们来无疑是件美事, 我们最多也就是点个头, 尽管现在各个地区都已经有了一个、甚至更多的 “最棒” 的中餐馆, 尽管不合乎逻辑, 但按常理还是允许的。而善氏家族擅长的是将中餐配以法国、还有国外的、甚至来自尼亚加拉的葡萄酒, 这已经不一般了。除此之外, 厨师还尝试用匈牙利的托卡依葡萄酒和 “猪石葡萄园和酒窖” 的葡萄酒佐以中餐, 哪怕这最终只是个尝试, 也应该非常值得关注了。

“猪石葡萄园” 举办的晚宴很大程度上是一次五彩斑斓的文化间碰撞的体验, 作为对此推介晚宴的体验的认识, 无论如何我们都要提到它的主角。让我们看看这些主角吧, 因为它们非常值得关注, 尽管它们在晚宴上只是一些葡萄酒。

在博德奥克斯 的153个餐厅中, 根据客人的评分, “幸福宫” 名列第12位, 这是法国西南部、也许是整个法国评分最高的中国餐馆。从他们特

vendégek osztályzata alapján a tizenkettedik helyre rangsorolták Tommy és André Shan „Au Bonheur du Palais” (A boldogság palotája) nevű éttermét (Tripadvisor). Ez a délnyugat, de talán egész Franciaország legtöbbször tartott kínai étterme. „Spécialités Sichuanaises et Cantonaises” (szecsuanai és kantoni specialitások), hirdeti a meglepően szerény és mesterkéletlen, ám éppen ettől hiteles honlapjuk. A magas színvonalú házas konyha tehát garantált. Tommy Shan, aki az éttermet alapította és családjával üzemelteti, minden évben ellátogat Kínába, ahonnan új receptekkel és helyi fűszerekkel tér vissza. Bordeaux-ban már hajnali két órakor a piacon vannak, hogy a legfrissebb árukkal induljanak haza. Aznap menüjük így nagymértékben a piaci kínálatától függ, de akadnak kedvelt és állandóan étlapon szerepeltetett ételeik is, mint a szecsuanai csirke szezámzsószban, vagy a gombócok fűszeres mártásban, amit Tommy és André édesanyja készít. Tommy Shan igen olvasott, derűs, szerény, szívélyes

ember. Aki főzni láthatta, könnyen megállapíthatta, hogy „lélekből” főz. Határozott, az ötezer éves kínai kultúra mély ismeretén alapuló elképzelése van a konyhaművészetről, a kultúrák közötti párbeszédéről. A Disznókő Szőlőbirtok hozzáértően választott, amikor a kínai étel és a Tokaji bor párosításának erre a sokak által lehetetlennek tartott feladatára éppen őket kérte fel.

Előljáróban szükséges megemlíteni, hogy a vacsora már csak a feladat speciális és egyedi jellege miatt sem követte a klasszikus borvacsorák (európai gyökerű) filozófiáját. Minden étel a kínai konyha alapján adott önálló válasz volt arra a kérdésre, hogy a Shan testvérek a Disznókő adott borához milyen kantoni, vagy szecsuanai ételt tartanának a legjobbnak. A vacsora sэфjei, Tommy és André Shan, valamint a sommelier, Hélène Yuan, minden kétséget kizáróan tisztességesen és elkötelezetten közelítettek az általuk vélt legjobb megoldáshoz, amely számunkra bizonyosan több szokatlan újdonságot nyújtott, mint számukra.



Szecsuanai ételkülönlegesség  
四川风味菜



别谦和、朴实、可信的网页可以了解到, 餐厅为 “四川和广东风味”, 由高水准的私家菜作为品质的保证。汤米·善先生成立并与其家人一起经营着这个餐馆, 他每年都要到中国, 带回最新的菜谱和当地的调味料。在博德奥克斯, 他们在凌晨两点就来到市场, 买回最新鲜的食材。他们每天的菜谱很大程度上取决于市场上的供应情况, 但菜谱上也有很受欢迎并固定供应的菜品, 如汤米和安迪的母亲拿手的麻油川味鸡和浇汁丸子。汤米·善先生是一个阅读广泛、快乐、谦逊、热心的人。看到他烹饪的人, 马上就会得出结论, 他是一位用 “心” 在进行烹饪的厨师。可以肯定的是, 他是在对五千年中国文化的深切了解的基础上, 而对烹饪艺术和不同文化间的碰撞具有深刻的理解和构想。因此, “猪石葡萄园” 做出了非常有说服力的选择, 将这个把中餐配以托可依葡萄酒的——在很多人看来 “不可能完成的任务” 托付给了他们。

首先需要提到的是, 由于 “任务” 的特殊性和独特性, 晚宴没有仿效传统的欧式葡萄酒晚宴。每一道菜品都对善氏兄弟如何用四川或广东菜肴最好地搭配到 “猪石葡萄园” 的葡萄酒的问题, 在中餐的基础上, 给出了完美的独立答案。毫无疑问, 晚宴的厨师 —— 安迪和汤米·善兄弟, 以及斟酒服务员海伦娜·袁用敬意和事先的承诺, 实现了由他们探究的最佳方法, 对我们、同样对他们自己来说都带来了不同于以往的新意。

# The Legend of Beijing Roast Duck

## 北京烤鸭的传说



When mentioning the Roast Duck, People will come up with the idea of Beijing Local Specialty. Visiting Beijing without trying the local Roast Duck just simply means you've never been there, it goes the same way as going to Henan without visiting Shaolin Temple, or touring around Yangzhou without enjoying Shou West Lake, or exploring Xi'an without watching the Terra Cotta Warriors.

That is to say, the roast duck has become a particular symbol of Beijing.

However, if we told you that the Beijing Roast Duck is exported from other places instead of originally developed in Beijing, will you believe it?

Historically, roast duck was called Smoke Duck, which originated in Nanjing. It was using wormwood to roast and smoke the duck slowly. So, how it is becoming the representative dish of the north?

The point goes to the war, in 1402, northern seignior Zhudi started a war against Nanjing and took his nephew's throne. Then, the greatest emperor Yong'le decided to move his national

capital to Beijing in 1421.

This is an unprecedented large-scale moving, and it a huge exchange and integration between Chinese southern and northern culture. The officials from six different government department and their families arrives Beijing, together with soldiers, businessmen and a variety of handicraft men, among them there will be no short of chef for sure.

As the saying goes, each place has its own way of supporting its own inhabitants. That's because people living in different climate will have different way of lifestyle, which leads to great difference for the food preference. Let's get back to the duck. For hot weather in Nanjing, people eat mainly oil-less, so eating the local lake duck is more appropriate. However, in the north, the weather is cold and dry. People's requirements for animal fats relatively big, eating duck lake feel a bit skinny. Besides, lake duck is small and unfulfilling for eating.

There is a green duck head in Yuquan Mountain in Beijing. It has large-body, and it is relatively stout, so talented. try to improve it. Unfortunately, that duck is

提起烤鸭，人们第一个反应时北京特产，来北京不吃烤鸭就像是来河南不去少林寺，到扬州不看瘦西湖，去西安不看兵马俑一样等于没来。俨然，烤鸭已经成为北京的一个特别的标志性符号了。

然而如果说烤鸭不是北京土生土长，而是从外地引进的您信吗？！

从历史上说，烤鸭又叫炙鸭，最早是南京的特产。就是用艾草慢慢的将鸭子熏烤而成。那么怎么又成了北方的代表菜的呢？

话题要谈到战争，在1402年北方的藩王朱棣，举兵攻破南京城夺了他侄子的皇位。于是伟大的永乐皇帝决定于1421年迁都北京。

这是一次空前的大规模搬家大迁徙，也是中国南北文化的一次大交流与融合。同行的不止是六部官员和家属，还要士兵、商人、以及各种手工业者。其中就当然也少不了厨师这个行业的人才了。

俗话说一方水土养一方人，那是因为人们所生长的气候环境不同，从而使人们的生活方式，饮食习惯产生了比较大的差异。还要说回鸭子，在南京天气炎热，大家吃的就比较清淡（主要是要油少）所以在当地吃湖鸭比较合适。但在北方，天气寒冷干燥人们对动物性脂肪的需要量就比较大，吃湖鸭感觉上有点干瘦。再说湖鸭体型小吃起来不过瘾。

在北京的玉泉山有一种鸭子绿头，体型大而且比较肥硕，于是天才的厨师们尝试着用它来进行改良。可惜那个鸭子又太肥了，烤出来全是油，这又太腻了。

就在厨师精英们一筹莫展的时候，上天似乎被他们的探索精神所感动，从而出现了转机。

too fat, and it was full of oil when grilled out, which was too fatness.

At the time when elite got frustrated the god seemed to have been touched by their spirit of exploration, and thus appeared the turnaround.

On the riverside of the Grand Canal, there is a duck farm, which has lake ducks from Nanjing as well as local Yuquan Mountain oil duck. They are usually living separately and do not visit each other. However, on a wet and windy night, floods submerged the embankment, and many of the premises and fertile land turned into an ocean. Of course, the duck farm is no exception, without the binding of cage and net, the lake duck from southern walk through the reed at the river, capture fish and shrimps under the leadership of the local ducks. But they could eat the food falling from the transportation ship.

Because of nutrition and mood reasons and the role of prenatal and postnatal care, their descendants seem not appear the same with them. They are size large, robust, rapid growth, white, mouth and feet are golden yellow. They came to be known as the Beijing white later.

Kitchen elite surprised to discover that this kind of duck meat is exquisite after roast, and the skin is thin, taste very delicious.

Later, to make them more delicious,

chefs just put their rings together on the time they grow flight feathers, twice a day to feed them for high-calorie foods (eat every day, and do not exercise). After 28 days, the little ducks grow up with stout physique and shiny feathers. It is said that to roast the duck out at this time, it has fine fresh meat, with a layer of crisp suger-coated baked outside, it is ultimately tasty. The Beijing white duck which is feeding up with this method is the famous Beijing force-feed duck.

From the Ming Dynasty, the roast duck only provide services for dignitaries. The first restaurant, Bianyifang, was established in 1416. In the Qing Dynasty Empress Dowager Cixi was also sent understrapper here bought the duck.

Bianyifang Roast Duck specializing in traditional simmered stove roast duck. Later to the late Qing Dynasty, the founder of Quanjude Mr. Yang Quanren is the first one who uses this new technique of hanging furnace. With this method, no need to ripper the duck any more. Open a small hole and pull the internal organs out, then put boiling water inside the duck stomach, finally tie the hole up and hanging it on the fire to roast. This approach could help stop the duck lose water and make the duck skin bulge open and not be soft, the duck skin could become quite thin and very crisp. Since then, Beijing roast duck was born.

就在大运河的河边，有一个养鸭场，里面有从南京来的湖鸭以及本地玉泉山的油鸭，它们平时是分舍而居，互不往来的。可是一个风雨交加的夜晚，洪水漫过了堤岸，无数的良田房舍变成了一片汪洋。当然，鸭厂也不例外。失去了笼、网的束缚，来自南方的湖鸭在本地鸭子的带领下，穿行于溪流芦苇之间过，扑捉着鲜鱼活虾，更主要的是还经常能吃到从运粮船上掉下来的粮食(这可是难得的高级食品)，过着幸福的生活。

由于营养和心情的原因，以及优生优育的作用，他们的后代长的似乎跟他们不太一样。体型硕大，健壮，生长迅速，体色雪白，嘴和脚是金黄色的。后来被人们称为北京白。

厨房的精英们惊讶的发现，这种鸭子烤出来肉质细腻，表皮薄嫩非常好吃。

后来为了让它们变得更可口，干脆就在他们刚刚长出飞羽的时候就把他们圈起来，每天两次，往肚子里填为高热量食品（每天只吃不运动）。结果二十八天后，小鸭子们就长得体格肥硕，羽毛锃亮了。据说这个时候烤出来的鸭子，肉质细腻鲜嫩，外面再挂一层北烤脆的糖衣，那味道简直就是绝了。用这种填喂的方法迅速育肥的北京白鸭，就是著名的北京填鸭。

烤鸭从明朝起只为达官贵人提供服务。北京最早的烤鸭店叫做便宜坊烤鸭店，成立于1416年。清朝的慈禧太后还派人买过这儿的鸭子。

便宜坊经营的就是传统的焖炉烤鸭，后来到了清朝末期，全聚德的创始人杨全仁先生首先使用了挂炉烤鸭这种新的技法。不给鸭子开膛。只在鸭子身上开个小洞，把内脏拿出来，然后往鸭肚子里灌开水，然后再把小洞系上后挂在火上烤。这方法既不让鸭子因被烤而失水又可以让鸭子的皮胀开不被烤软，烤出的鸭子皮很薄很脆。从此北京烤鸭诞生了。



### 作者简介

余朝晖，男，37岁。

北京航空航天大学经济管理学院商业企业管理学硕士（MBA）。

现任美味珍食品责任有限公司北京区运营总监，曾任美国OUTBACK STEAK HOUSE 中国区市场总监，一珍香餐饮有限公司运营总监，北京南银房地产有限公司餐饮总监。

## Vicc 笑话一则

Egy szent ember egy nap Istennel beszélget. Mondja neki:

- Uram, szeretném megtudni, hogy milyen a Paradicsom és milyen a Pokol.

Isten odavezeti a szent férfit két ajtóhoz. Kinyitja az egyiket és megengedi a szent embernek, hogy betekintszen. A szoba

- Amit most láttál az a Pokol volt.

Majd mindketten a második ajtóhoz léptek. Isten kitérte azt és a látvány, ami a szent elé tárult, ugyanaz volt, mint az előző szobában.

Ott volt egy nagy kerek asztal, egy fazék finom raguval, amitől ismét elkezdett folyni a szent ember nyála. Az emberek az asztal körül

一天，一个圣人在和上帝聊天，他对上帝说：

“先生，我想知道天堂和地狱是个儿啥样的。”

于是，上帝就把他带到了两个门前。打开一扇门让他往里面看，房间里有个大圆桌，桌子中间有个装满了肉块的大锅，看见这个景象，圣人的口水直往外淌。

可是坐在桌子周围的人却脸色苍白，瘦得皮包骨，都挨着饿。每人手中都还拿着一把比自己的手臂还要长的勺子，勺子里装满了肉块，可就是送不到嘴里去。圣人被眼前悲惨遭遇所震惊。上帝对他说：“你现在所见到的这个就是地狱。”

随后俩人又到另外一个门口，上帝推开门让圣人看。同样他看到的是，房间中间有个大圆桌，圆桌中见有个装满了肉的大锅。每人手里同样拿着比自己的手臂还要长的调羹。不同是这些人看上去很富态，微笑着聊着天。看着这些，圣人不明白地问上帝“这我可真的不明白了。”

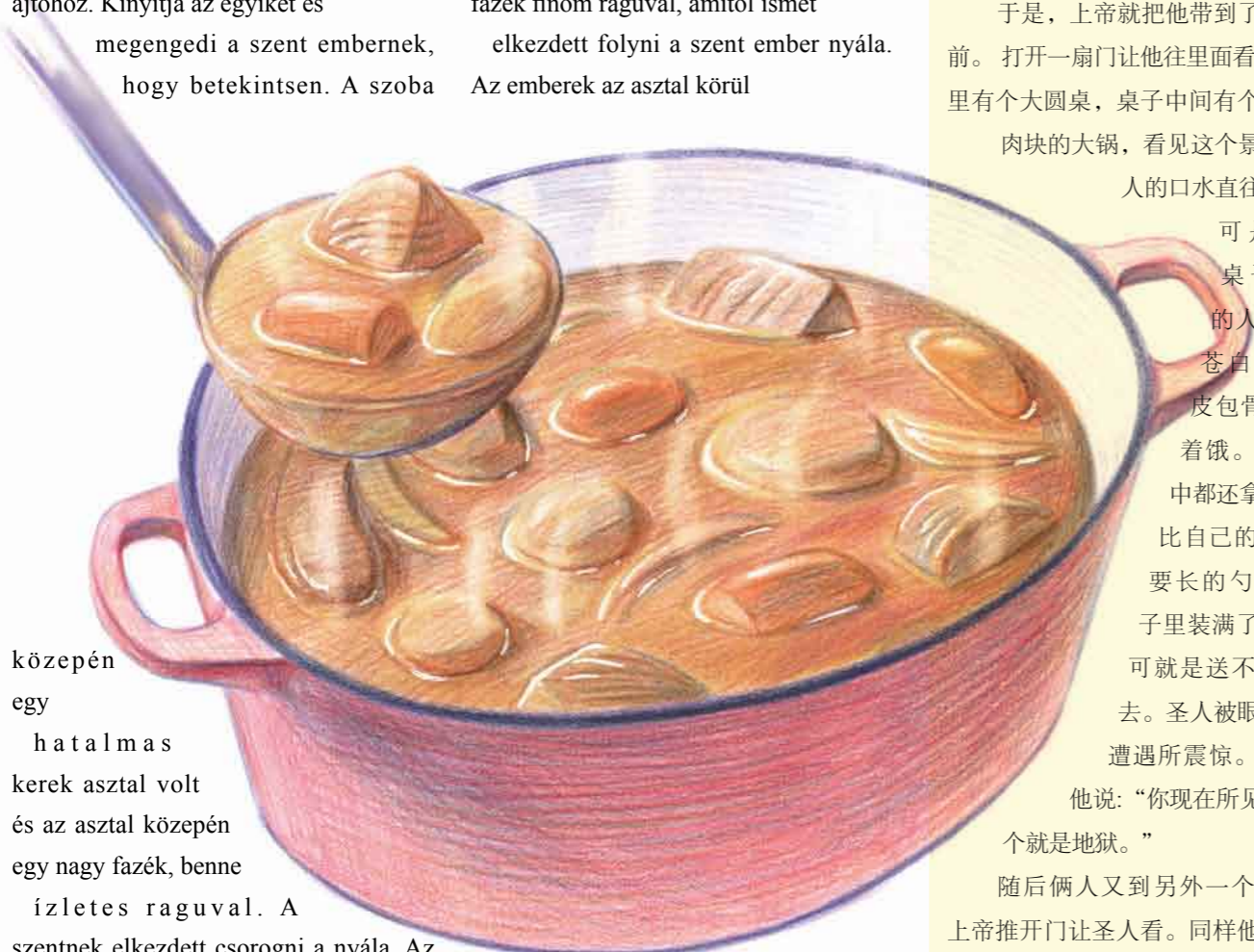
“这有啥不明白的。”上帝回答道，“问题的关键就在于人们的能力。他们这些人学会了互相喂饭。自私的人首先只想到自己要吃。”

közepén egy

hatalmas kerek asztal volt és az asztal közepén egy nagy fazék, benne ízletes raguval. A szentnek elkezdett csorogni a nyála. Az emberek, akik az asztal körül ültek csont soványak és halásápadtak voltak. Az összes éhezett. Mindegyiknek egy hosszú nyelű kanál volt a kezében, odakötözve a kezéhez. Mindegyikük elérte a ragus tálát és vett egy kanállal. De mivel a kanál nyele hosszabb volt, mint a karjuk, nem tudták a kanalat a szájukhoz emelni. A szent ember megborzongott nyomorúságukat, szenvedésüket látva. Isten ekkor azt mondta:

ugyanúgy hosszú nyelű kanalat tartottak a kezükben. De ez alkalommal az emberek jól tápláltak, mosolygósak voltak és nevetve beszélgettek egymással. A szent ember ekkor azt mondja Istennek:

- Én ezt nem értem!  
- Ó, pedig ez egyszerű - válaszolja Isten - ez igazából csak képesség kérdése. Ők megtanulták egymást etetni, míg a falánk és önző emberek csak magukra gondolnak. A Pokol gyakran itt van a Földön.



## Gasztronómia 烹饪

Az alább bemutatott recept érdekessége, hogy édes tokaji borral kínálták a tokaji borbemutató alkalmával.

### Wokban készült ropogós csirkefalatok édes-savanyú „yuxiang” ízesítéssel

A „Poulet au Wok aux piments grillés” elkészítéséhez a kukoricakeményítőben megforgatott csirkefalatokat forróra hevített mogyoróolajban elősütötték, félretették, majd közvetlenül a tálalás előtt sütötték készre. A szecsuanai eredetűnek tartott „yuxiang” a kínai konyha „szentháromsága”, akárcsak a francia konyhában a „mirepoix” (hagyma, zeller, sárgarépa). A „yuxiang” fokhagyma, újhagyma, gyömbér többnyire közel azonos arányú, vagy az újhagymát nagyobb arányban tartalmazó keveréke. Szójaszósszal, chilivel, sóval, cukorral és a szecsuanai konyha lelkének is tartott fűszeres, sós szójapasztával (doubanjiang) ízesítik és ezt sűtik tovább mogyoróolajban. A szójapasztát egyébként szecsuanban szójabab, rizs, só és fűszerek fermentációjával állítják elő és legelterjedtebben éppen



Ropogós csirkefalatok  
香脆的鸡肉

itt használják, ezért más tartományok népei gyakran emlegetik úgy, hogy ez a „szecsuanai konyha lelke”. A fermentált szójaételekhez, ízesítőkhöz hasonlóan magas a szabad glutamát szintje (umami), ezért ízfokozó hatású. Nagyon finom ízhatás a végeredmény.

非常有意思的是，以下介绍的这道中国菜，是在托卡依葡萄酒推介会上，佐以匈牙利甜味托卡依葡萄酒招待客人的。

### 鱼香脆皮鸡

先将鸡腿肉去骨切块，在水淀粉中搅拌后放入烧热的花生油中翻炒至熟，然后放在一边备用。属于四川风味的“鱼香”也要用到中餐的“圣三样”，就像法国菜肴中常常使用的三种蔬菜（洋葱、芹菜和胡萝卜）。将“圣三样”——葱、姜、蒜按同样比例、或葱的比例稍大些混在一起，放入花生油中煸炒出香味，然后放入酱油、黄酒、糖和川菜“精髓调料”——豆瓣酱进行调味，烧熟后浇在刚刚备好的鸡块上，一盘香喷喷的鱼香脆皮鸡即可上桌。

在四川，豆瓣酱是用大豆、米、盐和调味料发酵制作而成，并非广泛地使用在川菜中，因此其它地区的人们常常把它称为“川菜的精髓”。与发酵后的大豆制品和调味料一样，豆瓣酱的自由谷氨酸盐的水平也很高，因此起到了极大的增味作用，吃后令人齿颊留香。

## 臺灣酒樓 & 香港飯店 TAIWAN & HONG KONG RESTAURANTS

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.  
Tel: 215-1236  
Web: www.Taiwan-Restaurant.hu

1135 Budapest, Béke út 26.  
Tel: 329-7252  
E-mail: taiwan.etterem@t-online.hu



# Hungarian Investment Opportunities

## Thermal Holiday Centre

### 匈牙利度假中心合资或独资建设项目招商



<p><b>TOTAL REQUIRED INVESTMENT VOLUME</b> (estimated) 投资额</p>	<p>€ 33,170,000 euro 33,170,000 欧元</p>
<p><b>PROJECT CONCEPT</b> 项目内容</p>	<p>Thermal Holiday Centre will set up in a 25,35 hectare land. In the Holiday Centre will be set up holiday houses, a four-star thermal hotel with 108 single rooms, 18 double rooms, 2 apartments as well as seminar and conference halls, fitness, wellness and gambling rooms, commercial and catering units. Two indoor and 3 open-air pools, hot bath, Turkish bath, sauna, solarium and various therapeutic treatment units will be also available for the guests.</p> <p>寻找投资人或合伙人在匈牙利建设4星级温泉度假中心。中心占地面积为25,35公顷。设有108个单人间，18个双人房间，2个套房，会议室和会议厅，健身房，保健间，娱乐间，以及商业服务及餐饮服务。2个室内游泳馆及3个室外游泳池，土耳其浴，桑拿浴，人造日光浴以及治疗中心。</p>
<p><b>COMPETITIVE ADVANTAGE OF THE PROJECT</b> 发展优势</p>	<p>Widespread service 服务业广</p> <p>Usage of renewable energy 可扩展的资源</p>

联系人: 付金雷 13910684040 (中文), 13718562380 (英文, English) E-mail: 9502959@gmail.com

**KIVÁLÓ MINŐSÉGŰ FÉRFI INGEK,  
NYAKKENDŐK, ÖLTÖNYÖK,  
NAGY VÁLASZTÉKBAN,  
MINDEN KOROSZTÁLY SZÁMÁRA,  
MINDEN ALKALOMRA!**

**Goldenland®**  
men's collection

**1135. BUDAPEST FRANGEPÁN U. 77**  
**+36 1 2360126**  
**www.goldenlandfashion.hu**



- American Roulette • Black Jack
- Poker Cashgame & Tournaments
- Punto Banco • Carribbean Poker
- Slot Machines • Electronic Roulette

## 现场游戏

- 美式轮盘
- 二十一点
- 卡日滨集体扑克
- 拉丝毫
- 电脑轮盘
- 各种游戏老虎机

营业时间:

晚11点至早6点

这是您的免费入场券

This is your  
FREE entry pass!



Open:  
11.00am - 6.00am

# LIVE GAME

1051 Budapest, Vigadó u. 2., Tel.: (36 1) 266 3062, www.tropicanacasino.hu

Must be 18 enter! Please bring a valid photo ID for registration!

八弄空中运输

空中活线

# ÉLVONALBAN A LÉGVONALBAN!

PANNON  
AIR CARGO

Nemzetközi Szállítványozó és Vámügynök Kft.  
1185 Budapest, Ferihegy I.

Export: tel/fax: (+36 1) 296-6941 e-mail: export@pacargo.com

Import: tel: (+36 1) 296-8086 Fax: (+36 1) 296-7487 e-mail: import@pacargo.com

Közvámraktár: tel/fax: (+36 1) 296-8074, tel: (+36 1) 296-6604

web: www.pacargo.com

国际运输有限公司

1185, 布达佩斯, 一号机场 (老机场)

出口: 电话/传真: (+36 1) 296-6941 export@pacargo.com

进口: 电话: (+36 1) 296-8086 传真: (+36 1) 296-7487 import@pacargo.com

保税库: 电话/传真: (+36 1) 296-8074

电话: (+36 1) 296-6604 网站: www.pacargo.com

KÖZVÁMRÁKTÁR-BÉRLÉS A REPTÉREN,  
LÉGIÁRUFUVAROZÁS AZ EGÉSZ VILÁGON.  
PARTNERIRODÁK KÍNA ÖSSZES REPÜLŐTERÉN,  
VÁMKEZELÉS ÉS HÁZHOZ SZÁLLÍTÁS  
EURÓPÁBAN, ÁZSIÁBAN ÉS AZ USA-BAN.

机场即有保税库  
空运服务通世界  
付款担保不用愁  
欧洲亚洲和美国  
清关运货到家口



www.kitcode.info

## Mi a kitcode? 什么是开口号?

A kitcode, azaz a Keep In Touch code a kapcsolattartás univerzális kódja.

Előfordult már Önnel, hogy egy korábbi ismerősével, barátjával, üzletfelével szeretett volna kapcsolatba lépni, de annak e-mail címe, telefonszáma, munkahelye vagy éppen mobiltelefon száma időközben megváltozott? Bizonyára előfordult. Valószínűleg a fordítottja is előfordult, hogy Önt keresték volna, de azóta már megváltozott az Ön e-mail címe, mobiltelefon száma, esetleg munkahelye, hiszen ezek az adatok viszonylag gyakran változnak. Ha pedig Önt nem találják meg, vagy Ön nem tud kapcsolatba lépni azzal akivel szeretne, az azon túl, hogy kellemetlen, közvetlen anyagi veszteséget is okozhat.

A kitcode célja, hogy ez ne fordulhasson elő.

A kitcode nem más, mint egy 16 számjegyből álló ingyenesen igényelhető állandó személyes azonosító, amely az idők során változatlan. Ismerőseinek, barátainak, üzletfeleinek elég az Ön kitcode-ját feljegyezni és a kitcode rendszerből bármikor lekérdezhetik az Ön aktuális elérhetőségi adatait. Amennyiben elérhetőségi adataiban változás áll be, Önnek sem kell mindenkit értesítenie, hogy ez és ez az elérhetőségi adata megváltozott (gondoljunk bele, hogy ez mennyi időbe is kerülne egyébként, hiszen mindannyiunknak több száz ismerőse, barátja, rokona, üzletfele, munkatársa stb. van), elég ha a kitcode rendszerben módosítja saját adatait, s így aki tudja az Ön kitcode-ját, később bármikor kapcsolatba tud lépni Önnel.

### További kérdései vannak?

Amennyiben további kérdései, javaslatai lennének, szívesen vesszük azokat a [support@kitcode.info](mailto:support@kitcode.info) címen. A javaslatokért és érdeklődésért hálásak vagyunk.

### 你还有其他问题?

如果你还有其他问题, 欢迎你联系我们, 我们的电子邮箱地址是: [support@kitcode.info](mailto:support@kitcode.info)。非常感谢你提出宝贵的意见建议。

开口号是一种通用的通讯代码, 用于人们相互交往 (英文: keep in touch code)。

你曾经遇到过这样的情形吗: 当你要联系一位以前的熟人, 朋友或者商业伙伴的时候, 由于时间的关系他们已经更换了电子邮件地址, 电话, 手机号码, 或者工作单位都已经变了。也可能反过来, 当他们要找你的时候, 你已经更换了电子邮件地址, 电话, 手机号码或者是工作单位, 这些信息经常会改变。当他们无法找到你或者你无法与他们取得联系, 由此会引起不便或财务损失。

开口号的设计就是为了确保那些重要的联系信息永不丢失。

开口号就是一个由16个数字组成的个人代码, 这个代码不会随着时间改变而改变。你的熟人, 朋友或商业伙伴通过你的开口号和开口号系统在任何时候都可以找到你的最新资料。当你的联系方式改变时没有必要通知每个人 (通知每个人, 我们想一下, 这要花费多少时间, 我们拥有几百个熟人, 朋友, 亲戚, 商业伙伴和同事) 通过开口号系统我们可以修改自己的联系信息, 这样的话只要对方知道你的开口号, 他们就可以联系上你。

牧云端，心无界

——大新华航空



大新华航空  
GRAND CHINA

东方文化传说中，距天绝近绝高者唯有大鹏金翅鸟。大鹏金翅鸟通体金光璀璨，头顶日月宝珠，一振翅可九万里。大鹏金翅鸟乘祥云而行，背负青天朝下看，慈悲心化作万钧力，带给人间和谐与吉祥。

大新华以大鹏金翅鸟为标志原型，意在为中华民族而振翅高飞，其心无界，其势无穷。